TENGIZ TO KULSARY HIGHWAY – ROAD REPAIRS (2010)
РЕМОНТ ДОРОГИ – ТРАССА ОТ ТЕНГИЗА ДО КУЛЬСАРЫ (2010)

REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН

CONTRACTOR SERVICES CONTRACT NO. 784566
ДОГОВОР ПОДРЯДНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ № 784566

BETWEEN / МЕЖДУ

TENGIZCHEVROIL LLP
ТОО «ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ»

AND / И

KARAT LLP
ТОО «КАРАТ»

EFFECTIVE DATE: 20 September 2010
ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ: 20 сентября 2010

CONTRACTOR SERVICES CONTRACT No. 784566
ДОГОВОР ПОДРЯДНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ № 784566

TABLE OF CONTENTS / СОДЕРЖАНИЕ

SECTION / РАЗДЕЛ **PAGE / СТР.**

AGREEMENT 1
ДОГОВОР 1
1. DEFINITIONS, INTERPRETATION AND EXHIBITS 1
1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЯ ПОНЯТИЙ И ПРИЛОЖЕНИЯ 1
2. SERVICES 10
2. УСЛУГИ 10
3. EFFECTIVENESS, TERMINATION AND SUSPENSION 16
3. ДЕЙСТВИЕ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ И ПРИОСТАНОВКИ 16
4. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES 22
4. ЗАВЕРЕНИЯ И ГАРАНТИИ 22
5. ADDITIONAL OBLIGATIONS 26
5. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА 26
6. FINANCIAL MATTERS 30
6. ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ 30
7. CONTROLS, RECORDS AND INSPECTION 36
7. РУКОВОДЯЩИЕ ДОКУМЕНТЫ, УЧЕТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ И КОНТРОЛЬ 36
8. TAXES 40
8. НАЛОГИ 40
9. IMPORT AND EXPORT OBLIGATIONS 45
9. ИМПОРТНО-ЭКСПОРТНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА 45
10. CLAIMS, LIABILITIES AND INDEMNITIES 48
10. ПРЕТЕНЗИИ, МАТЕРИАЛЬНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ 48
11. MUTUAL RELEASE AND INDEMNITY BETWEEN CONTRACTOR AND RELEASED CONTRACTORS 57
11. ВЗАИМНОЕ ОСВОБОЖДЕНИЕ И ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ МЕЖДУ ПОДРЯДЧИКОМ И ОСВОБОЖДЕННЫМИ ПОДРЯДЧИКАМИ 57
12. INSURANCE 59
12. СТРАХОВАНИЕ 59
13. CONTRACT INFORMATION 63
13. ДОГОВОРНАЯ ИНФОРМАЦИЯ 63
14. BUSINESS RELATIONSHIP 67
14. ДЕЛОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ 67
15. TRANSFER 68
15. ПЕРЕДАЧА ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ 68
16. FORCE MAJEURE 69

16. ФОРС-МАЖОР 69
17. GOVERNING LAW AND RESOLUTION OF DISPUTES 71
17. РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ 71
18. NOTICES, REPRESENTATIVES AND CONTACT INFORMATION 76
18. УВЕДОМЛЕНИЯ, ПРЕДСТАВИТЕЛИ И КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ 76
19. PUBLIC ANNOUNCEMENTS 77
19. ПУБЛИЧНЫЕ ОБЪЯВЛЕНИЯ 77
20. THIRD PARTY RIGHTS 77
20. ПРАВА ТРЕТЬИХ ЛИЦ 77
21. GENERAL PROVISIONS 78
21. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ 78
22. OTHER REGULATIONS 80
22. ПРОЧИЕ НОРМАТИВНЫЕ АКТЫ 80
EXHIBIT A – SCOPE OF WORK 83
ПРИЛОЖЕНИЕ «А» - ОБЪЕМ РАБОТ 83
1.1 PROJECT OVERVIEW 83
1.2 SCOPE OF WORK 83
1.3 MATERIALS 86
1.4 SAFETY CONSIDERATIONS AND PERMIT PROCESS 87
1.5 QUALITY CONTROL 88
1.7 GENERAL REQUIREMENTS 91
1.8 SPECIFICATIONS & PROCEDURES 93
1.1 ОБЗОР ПРОЕКТА 83
1.2 ОБЪЕМ РАБОТ 83
1.3 МАТЕРИАЛЫ 86
1.4 ТБ И ПРОЦЕДУРА ОФОРМЛЕНИЯ НАРЯДОВ-ДОПУСКОВ 87
1.5 КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА 88
1.6 ОСОБЫЕ ТРЕБОВАНИЯ 90
1.7 ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ 91
1.8 ПРОЦЕДУРЫ И ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ 93
EXHIBIT B – INDEPENDENT CONTRACTOR HEALTH, ENVIRONMENTAL AND SAFETY GUIDELINES 101
ПРИЛОЖЕНИЕ «В» - ПРАВИЛА ДЛЯ НЕЗАВИСИМЫХ ПОДРЯДЧИКОВ ПО СОБЛЮДЕНИЮ ТРЕБОВАНИЙ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ, ОХРАНЫ ТРУДА И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ 101
EXHIBIT C – DRUG, ALCOHOL AND SEARCH POLICY 123
ПРИЛОЖЕНИЕ «С» - ИНСТРУКЦИЯ ПО БОРЬБЕ С НАРКОТИКАМИ И АЛКОГОЛЕМ И О ПОРЯДКЕ ПРОВЕДЕНИЯ ДОСМОТРОВ 123
EXHIBIT D – COMPENSATION 129
ПРИЛОЖЕНИЕ «D» - ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ 129
EXHIBIT E - SPECIAL ACKNOWLEDGMENT - FORM "A" 135

ПРИЛОЖЕНИЕ E - СПЕЦИАЛЬНОЕ ПОДТВЕРЖДЕНИЕ - ФОРМА "A" 136
EXHIBIT G - ZERO TOLERANCE POLICY FOR VIOLENCE 138
ПРИЛОЖЕНИЕ G - ПОЛИТИКА АБСОЛЮТНОЙ НЕДОПУСТИМОСТИ БЕСПОРЯДКОВ И НАСИЛИЯ 139
EXHIBIT H - KAZAKHSTAN CONTENT REPORTING / ПРИЛОЖЕНИЕ H – ОТЧЕТНОСТЬ ПО КАЗАХСТАНСКОМУ СОДЕРЖАНИЮ 140
HOT MIX ASPHALT (HMA) QUALITY CONTROL PLAN 95
ПЛАН КОНТРОЛЯ КАЧЕСТВА АСФАЛЬТОБЕТОННОЙ СМЕСИ (АБС) 98

CONTRACTOR SERVICES CONTRACT
No. 784566

This **CONTRACTOR SERVICES CONTRACT** ("Contract") dated as of **26 August 2010** (the "Effective Date") is made by and between **TENGIZCHEVROIL**, a limited liability partnership organized under the laws of the Republic of Kazakhstan, with its principal offices at 3 Satpayev Street, Atyrau 060011, Republic of Kazakhstan ("Company"), in the person of General Manager, Operations, Richard Allan Filgate, acting in virtue of the Power of Attorney#13721 of 1 January 2010 and **KARAT LLP**, a limited liability partnership, with its principal offices at 3 mkr Building 4/5, Atyrau,Tengiz, Rotational Village, RoK ("Contractor"), in the person of Akdrashev Omar Shiyapovich, General Director, acting in virtue of the Charter of 11 February 2005..

ДОГОВОР ПОДРЯДНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ
№ 784566

Настоящий **ДОГОВОР ПОДРЯДНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ** (далее «Договор») от **26 августа 2010 года** (далее «Дата вступления в силу») заключен между товариществом с ограниченной ответственностью **«ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ»**, главное управление которого находится по адресу: Республика Казахстан, 060011, Атырау, ул. Сатпаева, 3 (далее «Компания»), в лице Генерального менеджера Производства Ричарда Аллана Филгейта, действующего на основании доверенности№13721 от 1 января 2010 и **ТОО "КАРАТ"**, товарищество с ограниченной ответственностью, главное управление которой находится по адресу: 3мкр, здание 4/5, Атырау, Тенгиз, Вахтовый поселок, РК (далее «Подрядчик»), в лице в лице Генерального Директора, Акдрашева Омара Шияповича, действующего на основании Устава предприятия от 11 февраля 2005 года.

RECITALS

A. Company desires to engage Contractor for the performance of certain services on the terms and conditions set out in this Contract.

B. Contractor represents that it has significant expertise relevant to the services contemplated by this Contract, and desires, itself and through subcontractors, to provide these services for the benefit of Company on the terms and conditions set out in this Contract.

C. In consideration of the mutual promises set out in this Contract, and other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which is acknowledged, Company and Contractor agree to be bound by the terms of this Contract.

ПРЕАМБУЛА

A. Компания желает привлечь Подрядчика для оказания определенных услуг в соответствии с условиями и положениями, изложенными в настоящем Договоре.

B. Подрядчик заверяет, что обладает значительным опытом и знаниями применительно к предусмотренным настоящим Договором услугам и желает оказать Компании такие услуги самостоятельно и посредством своих субподрядчиков в соответствии с условиями и положениями, изложенными в настоящем Договоре.

C. С учетом изложенных в настоящем Договоре взаимных обязательств, а также прочих видов действительного и ценного встречного удовлетворения, получение и достаточность которых подтверждаются, Компания и Подрядчик договорились взять на себя обязательства, предусмотренные условиями настоящего Договора.

AGREEMENT

1. DEFINITIONS, INTERPRETATION AND EXHIBITS

1.1 **Definitions**. As used in this Contract, these words or expressions have the following meanings:

ДОГОВОР

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЯ ПОНЯТИЙ И ПРИЛОЖЕНИЯ

1.1 **Определения понятий.** Применительно к настоящему Договору, перечисленные ниже слова и выражения употребляются в следующих значениях:

"Affiliate" means any legal entity which controls, is controlled by, or is under common control with, another legal entity. An entity is deemed to "control" another if it owns directly or indirectly at least fifty percent of either of the following:

«Аффилированное лицо» означает любое юридическое лицо, контролирующее другое юридическое лицо, контролируемое им или находящееся с ним под общим контролем. При этом считается, что то или иное юридическое лицо «контролирует» другое в том случае, если в его собственности прямо или косвенно находится не менее пятидесяти процентов любых из перечисленных ниже прав:

(A) The shares entitled to vote at a general election of directors of such other entity.

(A) акций, дающих право голоса на общих выборах директоров такого другого юридического лица;

(B) The voting interest in such other entity if such entity does not have either shares or directors.

(B) дающих право голоса долевых прав собственности в отношении такого другого юридического лица, если у последнего не имеется акций или директоров.

Affiliates of Company expressly include Chevron Corporation.

В число Аффилированных лиц Компании безусловно входит корпорация «Шеврон» (Chevron Corporation).

"Area of Operations" means Tengiz, Kazakhstan, a diagram of which may be included in Exhibit A – Scope of Work, and any other area within Company's operational control where any member of Contractor Group performs or is expected to perform the Services.

«Зона деятельности» означает Тенгиз, Казахстан, схема которой может быть приведена в Приложении А «Объем работ», а также любая другая зона, находящаяся под производственным контролем Компании, в пределах которой любой член Группы Подрядчика оказывает или должен оказывать Услуги.

"Claim" means any claim, liability, loss, demand, damages, Lien, cause of action of any kind, obligation, costs, royalty, fees, assessments, penalties, fines, judgment, interest and award (including recoverable legal counsel fees and costs of litigation of the Person asserting the Claim), whether arising by law, contract, tort, voluntary settlement or otherwise.

«Претензия» означает любую претензию, иск, материальную ответственность, потери, требования, убытки, ущерб, Право удержания, любые основания для возбуждения иска, обязательства, затраты, роялти, гонорары, начисления, пени, штрафы, судебные и арбитражные решения и права долевой собственности (включая возмещаемые расходы на оплату услуг адвокатов и судебные издержки, понесенные предъявляющим Претензию Лицом), независимо от того, возникают ли они в силу закона, по договору, по деликту, в результате добровольного урегулирования или в ином порядке.

"Company" means the Person defined as "Company" in the introductory paragraph of this Contract.

«Компания» означает Лицо, которое определено в качестве «Компании» во вступительном абзаце настоящего Договора.

"Company Group" means Company, Company's Affiliates, Joint Interest Owners and their Affiliates, and the directors, officers and employees of all of them, and any other Person (excluding Contractor Group, Company's contractors and their subcontractors and the employees of those contractors and subcontractors) whose presence in the Area of Operations is by invitation of any other member of Company Group.

«Группа Компании» означает саму Компанию, ее Аффилированных лиц, Совместных долевых собственников и их Аффилированных лиц, всех их директоров, должностных лиц и работников, а также любое другое Лицо (кроме Группы Подрядчика, подрядчиков Компании и их субподрядчиков и работников таких подрядчиков и субподрядчиков), которое присутствует в Зоне деятельности по приглашению любого другого

члена Группы Компании.

"Company Representative" means the person identified as the Company Representative, as set out in the Exhibit A – Scope of Work to this Contract, or any other person replacing that individual as Company Representative in accordance with Section 18.2(B).

«Представитель Компании» означает лицо, указанное в качестве Представителя Компании в Приложении А «Объем работ» к настоящему Договору, или любое другое лицо, заменяющее указанное лицо в качестве Представителя Компании в порядке, установленном в разделе 18.2(B).

"Completion Date" means the date by which the Services must be fully performed, as set forth in Exhibit A - Scope of Work.

«Дата выполнения» означает дату обязательного выполнения всех Услуг в полном объеме в порядке, установленном в Приложении А «Объем работ».

"Contract Information" means all information (including business, technical and other information), data, knowledge, works and ideas that are provided or made available to Contractor by Company orally, visually, by document, electronic mail, computer disks, magnetic tape, or by any other manner, whether directly or indirectly, for the purposes of this Contract or that Contractor learns, discovers, develops or creates as a consequence of or arising out of Contractor entering into this Contract or performing the Services, including all original works of authorship, inventions, discoveries and improvements that are made or conceived by Contractor Group in the performance of the Services and all intellectual property rights associated with those original works of authorship, inventions, discoveries and improvements, but does not include information that is any of the following:

«Договорная информация» означает всю информацию (в том числе делового, технического и иного характера), данные, сведения, работы и идеи, переданные или предоставленные Подрядчику Компанией в устной, визуальной, документальной или электронной форме, на компьютерных дисках, магнитной ленте или в любом другом порядке, как прямо, так и косвенно, в целях настоящего Договора или же полученные, обнаруженные, разработанные или созданные Подрядчиком вследствие или в результате заключения им настоящего Договора или оказания Услуг, включая все оригинальные авторские работы, изобретения, открытия и усовершенствования, осуществленные или задуманные Группой Подрядчика в процессе оказания Услуг, а также все права интеллектуальной собственности, относящиеся к таким оригинальным авторским работам, изобретениям, открытиям и усовершенствованиям, но не включая информацию, которая представляет собой любые из перечисленных ниже видов сведений:

(A) Contractor Background Technology.

(A) Исходная технология Подрядчика.

(B) Available generally to the public, as evidenced by printed publication or similar proof, through no act or omission of Contractor Group.

(B) Общедоступная информация (что подтверждается публикацией в печати или в аналогичном порядке), ставшая таковой не в результате действий или бездействия со стороны Группы Подрядчика.

(C) Independently made available to Contractor by a third party with a legal right to disclose that information without restriction.

(C) Информация, предоставленная Подрядчику независимо третьим лицом, имеющим законное право на передачу таких сведений без ограничений.

Detailed information shall not be excluded from the definition of Contract Information merely because it is embraced by more general information excluded under paragraphs (A), (B) or (C) above. Combinations of items shall not be so excluded unless the combination itself and its principle of operation fall within paragraphs (A), (B) or (C)

Детальная информация не подлежит исключению из понятия Договорной информации только на том основании, что она охвачена более общей информацией, исключаемой выше согласно пунктам (A), (B) или (C). Сочетания позиций не подлежат исключению, если только само сочетание и принцип его применения не подпадают под действие приведенных выше

above.

пунктов (A), (B) или (C).

"Contractor" means the Person defined as "Contractor" in the introductory paragraph of this Contract.

«Подрядчик» означает Лицо, которое определено в качестве «Подрядчика» во вступительном абзаце настоящего Договора.

"Contractor Background Technology" means technical information and know-how, including any invention, improvement or discovery, whether or not patentable, that is conceived, owned or controlled by Contractor prior to the Effective Date or that is generated or created independently of this Contract during or after the Term of this Contract, including any patent rights which claim such technical information, know-how, or both.

«Исходная технология Подрядчика» означает техническую информацию и ноу-хау, включая любые изобретения, усовершенствования или открытия (независимо от того, являются или не являются они патентоспособными), которые были задуманы Подрядчиком или находились в его собственности или под его контролем до Даты вступления в силу или же которые были порождены или созданы независимо от настоящего Договора в течение Срока действия настоящего Договора, включая любые патентные права, которые притязают на такую техническую информацию, ноу-хау или же и то и другое.

"Contractor Group" means Contractor, Contractor's Affiliates, Subcontractors, and directors, officers, employees and other personnel of all of them, and any Person acting on behalf of any of them in connection with any subject matter of this Contract.

«Группа Подрядчика» означает самого Подрядчика, его Аффилированных лиц, Субподрядчиков, всех их директоров, должностных лиц, работников и прочий персонал, а также любое Лицо, действующее от имени любого из них в связи с любым предметом настоящего Договора.

"Contractor Representative" means the person identified as Contractor Representative, as set out in the Exhibit A – Scope of Work to this Contract, or any other person replacing that individual as Contractor Representative in accordance with Section 18.2(B).

«Представитель Подрядчика» означает лицо, указанное в качестве Представителя Подрядчика в Приложении А «Объем работ» к настоящему Договору, или любое другое лицо, заменяющее указанное лицо в качестве Представителя Подрядчика в порядке, установленном в разделе 18.2(B).

"Controls" means the collection of internal processes (including policies, procedures, codes and other internal management systems) adopted by an organization for any of the following purposes:

«Руководящие документы» означает совокупность внутренних регламентирующих документов (в том числе положений, инструкций, правил и прочих внутренних средств административного управления), принятых организацией с любой из перечисленных ниже целей:

(A) To obtain assurances that the organization and its directors, officers, employees and other personnel (and any other Person acting on behalf of any of them in relation to the organization or its activities) comply with applicable laws and regulations and the policies of that organization.

(A) для получения гарантий того, что сама организация и ее директора, должностные лица, работники и прочий персонал (а также любые другие Лица, действующие от имени любых из них в связи с данной организацией или ее деятельностью) руководствуются применимым законодательством и нормативными актами, а также положениями данной организации;

(B) To obtain assurances that the financial reporting of the organization is reliable, that its assets are safeguarded and that its operations are effective.

(B) для получения гарантий того, что финансовая отчетность данной организации является надежной, что ее активы защищены и что ее производственная деятельность результативна;

(C) To help determine how the organization, its directors, its officers, its employees and its other personnel (and any other Person acting on behalf of any of them in relation to the organization or its activities) perform or behave, including the assessment of the effectiveness of, and the correction of any deficiencies in, such Controls.

(C) для содействия в определении того, каким образом ведутся работы и осуществляется деятельность организацией и ее директорами, должностными лицами, работниками и прочим персоналом (а также любыми другими Лицами, действующими от имени любых из них в связи с данной организацией или ее деятельностью), включая оценку эффективности таких Руководящих документов и исправление любых имеющихся в них недостатков.

"Country" means the Republic of Kazakhstan.

«Страна» означает Республику Казахстан.

"Currency" means the currency specified in Exhibit D – Compensation, but if no currency is specified in this Exhibit, then it means United States Dollars.

«Валюта» означает валюту, указанную в Приложении D «Вознаграждение», а если в указанном Приложении валюта не указана, то тогда «Валюта» означает доллары США.

"Dispute" means any dispute or controversy arising out of this Contract or the performance of the Services, including a Claim under this Contract and any dispute or controversy regarding the existence, construction, validity, interpretation, enforceability or breach of this Contract.

«Спор» означает любой спор или разногласие, возникающие в результате настоящего Договора или оказания Услуг, включая возникновение Претензии по настоящему Договору, а также любой спор или разногласие в отношении существования, толкования, действительности, интерпретации, исполнимости или нарушения настоящего Договора.

"Effective Date" means the date defined as "Effective Date" in the introductory paragraph of this Contract.

«Дата вступления в силу» означает дату, которая определена в качестве «Даты вступления в силу» во вступительном абзаце настоящего Договора.

"Exhibit" means a document referred to in Section 1.3(A).

«Приложение» означает любой документ, указанный в разделе 1.3(A).

"Force Majeure Event" has the meaning given in Section 16.

«Форс-мажорное обстоятельство» употребляется в значении, присвоенном этому термину в разделе 16.

"Import/Export Charges" has the meaning given in Section 9.1(A).

«Импортно-экспортные пошлины» употребляется в значении, присвоенном этому термину в разделе 9.1(A).

"Import/Export Exemptions" has the meaning given in Section 9.1(B).

«Освобождения от импортно-экспортных пошлин» употребляется в значении, присвоенном этому термину в разделе 9.1(B).

"Import/Export Items" has the meaning given in Section 9.1(C).

«Предметы импорта-экспорта» употребляется в значении, присвоенном этому термину в разделе 9.1(C).

"Indemnitee" means each Person who is a member of Company Group.

«Ограждаемое лицо» означает каждое Лицо, являющееся членом Группы Компании.

"Joint Interest Owner" means a Person (including a co-interest owner, joint venturer, partner or co-lessee of Company) who shares an economic

«Совместный долевой собственник» означает любое Лицо (включая долевого совладельца, совместного предпринимателя, партнера или

interest in common with Company or an Affiliate of Company in relation to the Area of Operations.

соарендатора Компании), имеющее общий экономический интерес с Компанией или ее Аффилированным лицом в отношении Зоны деятельности.

"Lien" means charge, encumbrance or similar right available to creditors at law to secure debts owed to them.

«Право удержания» означает право обеспечения исполнения обязательств, обременения или тому подобные права, имеющиеся у кредиторов по закону с целью обеспечения возврата причитающихся им долгов.

"Party" means Company or Contractor and "Parties" mean both of them.

«Сторона» означает Компанию или Подрядчика, а «Стороны» означают их обоих.

"Person" means an individual, corporation, company, state, statutory corporation, government entity or any other legal entity.

«Лицо» означает любое физическое лицо, корпорацию, компанию, штат, основанную на законе корпорацию, государственный орган или любое другое юридическое лицо.

"Point of Origin" has the meaning given in Exhibit D - Compensation.

«Исходный пункт» употребляется в значении, присвоенном этому термину в Приложении D «Вознаграждение».

"Products" means all products, property, equipment and materials that are installed or delivered to Company as part of the provision of the Services.

«Продукция» означает всю продукцию, имущество, оборудование и материалы, устанавливаемые или поставляемые Компании в качестве составного элемента оказания Услуг.

"Property" of a Person means property owned, leased or furnished by that Person or in which that Person has an economic interest.

«Имущество» любого Лица означает имущество, которое находится в собственности данного Лица, арендуется или поставляется им или же в отношении которого у данного Лица имеется экономический интерес.

"Public International Organization" means an international organization formed by states, governments, or other public international organizations, whatever the form of organization and scope of competence.

«Публичная международная организация» означает любую международную организацию, сформированную государствами, правительствами или другими публичными международными организациями, независимо от формы организации и сферы ее полномочий.

"Records" means information in any recorded form, whether electronic or otherwise, including books, papers, documents, contracts, financial accounts, ledgers, recordings, purchase orders, invoices, vouchers, receipts, manifests, correspondence, memoranda, instructions, plans, drawings, personnel records, timesheets, payroll records, inspection records, registers, statements, reports, written and other information on procedures and Controls, computer data and other data.

«Учетная документация» означает материалы в любой форме записи, в том числе электронной или иной, включая книги, акты, документы, договоры, финансовую отчетность, бухгалтерские книги, записи, заказы на поставку, счета-фактуры, расписки, квитанции, манифесты, корреспонденцию, докладные записки, инструкции, планы, чертежи, личные дела по учету кадров, табеля учета рабочего времени, платежные ведомости, акты инспекций, журналы учета, справки, отчеты, письменные и прочие сведения по регламентам и Руководящим документам, компьютерные данные и прочие материалы.

"Released Contractor" has the meaning given in Section 11.1.

«Освобожденный подрядчик» употребляется в значении, присвоенном этому термину в разделе 11.1.

"Released Contractor Group" has the meaning given in Section 11.2.

«Группа Освобожденного подрядчика» употребляется в значении, присвоенном этому термину в разделе 11.2.

"Required Standard of Performance" means all of the following:

(A) In a good and workmanlike manner, in accordance with generally accepted international industry practice for the industry in which the Services are to be provided.

(B) In compliance with the requirements of this Contract.

(C) In compliance with applicable laws and regulations, applicable codes and standards imposed by law, and applicable codes and standards which have been adopted by Company and notified to Contractor.

«Обязательная норма исполнения» означает все из перечисленного ниже:

(A) На высоком квалифицированном уровне, в соответствии с общепринятой международной отраслевой практикой производства работ в той отрасли, в которой предоставляются Услуги.

(B) В соответствии с требованиями настоящего Договора.

(C) В соответствии с применимыми законами и нормативными правовыми актами, предусмотренными законом применимыми нормами, правилами и стандартами, а также принятыми в Компании применимыми нормами, правилами и стандартами, о которых поставлен в известность Подрядчик.

"Services" means the services and work to be performed by Contractor under this Contract described in Exhibit A – Scope of Work, including the provision of any products, equipment and materials set out in that Exhibit, and all other services or goods required to be provided by Contractor under this Contract.

«Услуги» означают услуги и работы, выполняемые Подрядчиком по настоящему Договору в соответствии с Приложением А «Объем работ», включая предоставление любой продукции, оборудования и материалов, предусмотренных в указанном Приложении, а также все остальные услуги или товары, которые обязан предоставить Подрядчик по настоящему Договору.

"Subcontractor" means any Person who is engaged by Contractor or another Subcontractor to provide the Services (other than a Person engaged as an employee), but does not include the vendor of Products to Contractor.

«Субподрядчик» означает любое Лицо, привлекаемое Подрядчиком или другим Субподрядчиком для оказания Услуг (кроме Лица, привлекаемого в качестве работника по найму), но не включает поставщика Продукции Подрядчику.

"Term" means the period commencing on the Effective Date and ending on the date set forth in Exhibit A - Scope of Work, during which the Services must be performed by Contractor.

«Срок действия» означает период, начинающийся с Даты вступления в силу и заканчивающийся на дату, указанную в Приложении А «Объем работ», в течение которого Подрядчиком должны быть предоставлены Услуги.

"Warranty Period" means the following:

(A) In the case of Services, the period of one year beginning on the later to occur of the day Contractor completes all the Services required to be performed under this Contract or the effective date of termination of this Contract.

(B) In the case of any particular Product, the

«Гарантийный срок» означает следующее:

(A) Применительно к Услугам – период продолжительностью в один год, начиная с дня выполнения Подрядчиком всех Услуг, которые требуется оказать по настоящему Договору, или с даты вступления в силу прекращения действия настоящего Договора (в зависимости от того, что произойдет позже).

(B) Применительно к любой конкретной Продукции – период продолжительностью в

period of one year from the later to occur of:

один год, начиная с одной из следующих дат (в зависимости от того, какая из них наступит позже):

(1) The date on which the installation of that Product was completed and placed into service and (if applicable) all required completion tests passed.

(1) с даты выполнения установки и ввода в эксплуатацию данной Продукции, а также (при необходимости) прохождения всех обязательных приемочных испытаний;

(2) The date of first actual operational use of that Product by Company (after completion of any testing).

(2) с даты первой фактической эксплуатации данной Продукции Компанией (по окончании всех испытаний).

"Well Event" means a blowout in a well or other uncontrolled well flow.

«Авария на скважине» означает выброс из скважины или другое неконтролируемое фонтанирование.

"Well Event Control Costs" means all of the following:

«Стоимость ликвидации аварии на скважине» означает все перечисленное ниже:

(A) The cost of regaining or attempting to regain control of a well following a Well Event affecting that well, including drilling of wells used for pressure relief to regain control and extinguishing or attempting to extinguish fires resulting from that Well Event.

(A) Стоимость мероприятий, направленных на то, чтобы взять или попытаться взять под контроль скважину после происшедшей Аварии на скважине, включая бурение скважин для сброса давления с целью взять скважину под контроль, а также тушение или попытки тушения пожаров, возникших в связи с данной Аварией на скважине.

(B) The cost of restoring, re-drilling or plugging and abandoning a well where restoration, re-drilling or plugging and abandoning is necessary because of a Well Event.

(B) Стоимость работ по восстановлению, повторному бурению, тампонированию и ликвидации скважины или в тех случаях, когда такое восстановление, повторное бурение, тампонирование и ликвидация необходимы по причине Аварии на скважине.

"Well Event Pollution Costs" mean all Claims for damage or loss to property caused by pollution or contamination that arises from a Well Event, including cleanup costs. Well Event Pollution Costs do not include Claims made against or suffered by any member of Contractor Group for damage or loss to property of any member of Contractor Group.

«Стоимость загрязнения в результате аварии на скважине» означает стоимость всех Претензий, связанных с убытками или ущербом, нанесенным имуществу по причине заражения или загрязнения окружающей среды, возникшего в результате Аварии на скважине, включая стоимость очистных работ. Стоимость загрязнения в результате аварии на скважине не включает в себя стоимость Претензий, предъявленных любому члену Группы Подрядчика в связи с убытками или ущербом, нанесенным имуществу любого члена Группы Подрядчика.

1.2 **Interpretation**. Unless the context expressly requires otherwise, all of the following apply to the interpretation of this Contract:

1.2 **Интерпретация.** За исключением тех случаев, когда из контекста явно следует иное, все приведенные ниже положения применимы к интерпретации настоящего Договора:

(A) The plural and singular words each include

(A) Форма множественного числа включает

the other.

форму единственного числа и наоборот.

(B) The masculine, feminine and neuter genders each include the others.

(B) Все формы мужского, женского и среднего рода включают друг друга и все остальные формы.

(C) The word "or" is not exclusive.

(C) Слово «или» не имеет исключительного значения.

(D) The word "includes" and "including" are not limiting.

(D) Слова «включать» и «включая», а также выражение «в том числе» не имеют ограничительного значения.

(E) References to matters "arising" (or which "arise" or "arises") "out of this Contract" include matters which arise in connection with this Contract or have a causal connection with or which flow from this Contract or which would not have arisen or occurred but for the entering into this Contract or the performance of or failure to perform obligations under this Contract.

(E) Ссылки на что-либо «вытекающее» из настоящего Договора (или возникающее «в результате» его) включают явления, которые возникают в связи с настоящим Договором или имеют каузальные или причинно-следственные отношения с ним и при этом не возникли бы и не имели бы места, если бы настоящий Договор не был заключен или если бы не имело места исполнение или неисполнение обязательств по нему.

(F) The headings in this Contract are included for convenience and do not affect the construction or interpretation of any provision of, or the rights or obligations of a Party under, this Contract.

(F) Заголовки используются в тексте настоящего Договора для удобочитаемости и никак не сказываются на толковании или интерпретации любых его положений, а также на правах и обязательствах его Сторон.

(G) If a conflict exists between any provisions of this Contract as they apply to Contractor, the provision that imposes the more onerous obligation on Contractor prevails to the extent of the conflict.

(G) При возникновении противоречий между любыми положениями настоящего Договора применительно к Подрядчику, преобладающую силу по отношению к данному противоречию будет иметь то положение, которое накладывает на Подрядчика более обременительные обязательства.

(H) If a conflict exists between the English version and the Russian version of this Contract, the English version shall prevail.

(H) В случае противоречий между вариантами настоящего Договора на английском и на русском языках, преобладающую силу будет иметь вариант на английском языке.

1.3 **Exhibits.**

1.3 **Приложения.**

(A) All of the Exhibits that are attached to the body of this Contract are an integral part of this Contract and are incorporated by reference into this Contract, including:

(A) Все Приложения к основному тексту настоящего Договора являются его неотъемлемой составной частью и включаются в него по ссылке, в том числе:

(1) Exhibit A – Scope of Work.

(1) Приложение А «Объем работ»;

(2) Exhibit B – Independent Contractor Health,

(2) Приложение В «Положение независимого подрядчика об охране труда, здоровья и

Environmental and Safety Guidelines.

окружающей среды»;

(3) Exhibit C – Drug, Alcohol and Search Policy.

(3) Приложение С «Инструкция по борьбе с наркотиками и алкоголем и о порядке проведения досмотров»;

(4) Exhibit D – Compensation.

(4) Приложение D «Вознаграждение».

(5) Exhibit E – Special Acknowledgment - Form "A"

(5) Приложение E «Специальное Подтверждение - Форма "A"»

(6) Exhibit F - Tax Declaration Form

(6) Приложение F «Форма Налоговой Декларации»

(7) Exhibit G - Zero Tolerance Policy for Violence

(7) Приложение G «Политика абсолютной недопустимости беспорядков и насилия

(8) Exhibit H – Kazakhstan Content Reporting

(8) Приложение H – Отчетность по казахстанскому содержанию

(B) If a conflict exists between the body of this Contract and the Exhibits, the body prevails to the extent of the conflict.

(B) При возникновении противоречия между основным текстом настоящего Договора и текстом Приложений, преобладающую силу по отношению к данному противоречию будет иметь основной текст.

(C) If a conflict exists between the Exhibits or within an Exhibit as they apply to Contractor, the provision that imposes the more onerous obligation on Contractor prevails to the extent of the conflict.

(C) При возникновении противоречия между Приложениями или внутри текста Приложения, преобладающую силу по отношению к данному противоречию будет иметь то положение, которое накладывает на Подрядчика более обременительные обязательства.

2. SERVICES

2. УСЛУГИ

2.1 **Performance of Services.** Contractor shall perform the Services in accordance with the terms and conditions of this Contract throughout the Term.

2.1 **Оказание Услуг.** Подрядчик оказывает Услуги в соответствии с условиями и положениями настоящего Договора в течение всего его Срока.

2.2 **Required Standard of Performance.** Contractor shall perform the Services in accordance with the Required Standard of Performance.

2.2 **Обязательная норма исполнения.** Подрядчик обязан оказывать Услуги в соответствии с Обязательной нормой исполнения.

2.3 **Timing.** Contractor shall perform the Services in a timely manner. If Exhibit A – Scope of Work provides specific timeframes for performance of the Services, Contractor shall perform them accordingly. If Exhibit A – Scope of Work provides for a Completion Date, Contractor shall complete performance of the Services on or before the Completion Date.

2.3 **Своевременность.** Подрядчик оказывает Услуги своевременно и в срок. Если Приложением А «Объем работ» будут предусмотрены конкретные сроки оказания Услуг, то Подрядчик обязан оказывать их соответствующим образом. Если Приложением А «Объем работ» будет предусмотрена та или иная Дата выполнения, то Подрядчик обязан завершить предоставление Услуг на Дату

выполнения или раньше.

2.4 **Provision of Materials and Other Matters.** Contractor is solely responsible, at its own expense, for providing all materials, equipment (including vehicles and vessels), other services, personnel, supervision and expertise necessary to perform the Services as required by this Contract.

2.4 **Предоставление материалов и прочего.** Подрядчик несет единоличную обязанность предоставлять за свой счет все материалы, оборудование и технику (в том числе транспортные средства и суда), прочие услуги, персонал, услуги по надзору, а также опыт и знания, необходимые для оказания Услуг в соответствии с требованиями настоящего Договора.

2.5 **Title and Risk.** If the Services involve the provision of Products, all of the following apply:

2.5 **Право собственности и риск.** Если Услуги связаны с предоставлением Продукции, то действуют все перечисленные ниже положения:

(A) Title to each Product vests in Company upon delivery of the Product to the Area of Operations or other site of installation.

(A) Право собственности на каждый вид Продукции переходит к Компании с момента поставки Продукции в Зону деятельности или в другое место установки.

(B) Each Product remains at Contractor's risk until the Services have been fully performed.

(B) До оказания Услуг в полном объеме Подрядчик продолжает нести риск в отношении каждого вида Продукции.

2.6 **Contractor Equipment**.

2.6 **Оборудование и техника Подрядчика.**

(A) All equipment provided by Contractor and used in the performance of the Services, including vehicles and vessels, must be in good working order and repair and be suitable for, and capable of performing, the Services as and when required under this Contract.

(A) Все предоставляемые Подрядчиком оборудование и техника, используемые в процессе оказания Услуг, в том числе транспортные средства и суда, должны быть в полной исправности, соответствовать характеру оказываемых Услуг и быть в состоянии обеспечивать их оказание в соответствии с требованиями и сроками, предусмотренными настоящим Договором.

(B) Contractor shall do all of the following:

(B) Подрядчик обязан выполнять все перечисленные ниже требования:

(1) Operate all equipment provided by Contractor in conformity with all applicable laws, certifications, licenses and manufacturer's requirements.

(1) осуществлять эксплуатацию всего предоставляемого Подрядчиком оборудования и техники в соответствии со всеми применимыми законами, аттестатами, лицензиями и требованиями завода-изготовителя;

(2) Maintain that equipment in proper and safe operating condition.

(2) содержать указанное оборудование и технику в исправном и безопасном рабочем состоянии;

(3) Promptly make any repairs needed for the proper and safe operation of that equipment at Contractor's sole cost and expense.

(3) безотлагательно проводить все ремонтные работы, необходимые для правильной и безопасной эксплуатации данного оборудования и техники исключительно

за счет Подрядчика.

(C) If during the performance of the Services Contractor suffers a loss or irreparable breakdown of equipment used in providing the Services for any reason, Contractor shall promptly replace that equipment at Contractor's sole cost and expense.

(C) В случае утраты или неисправимого отказа используемого для оказания Услуг оборудования или техники по любой причине, Подрядчик обязан безотлагательно заменить данное оборудование или технику исключительно за свой собственный счет.

2.7 **Company Equipment.**

2.7 **Оборудование и техника Компании.**

(A) Contractor shall inspect all equipment and materials provided by Company for use by Contractor in providing the Services when first delivered into Contractor's possession, and promptly give notice of any defect to Company. Failure to promptly give notice of a defect to Company precludes Contractor from asserting any defense or Claim against Company in reliance on a defect which should have been observed during inspection.

(A) Подрядчик обязан проверить все оборудование и материалы, предоставляемые Компанией для использования Подрядчиком в процессе оказания Услуг, при первом поступлении их в распоряжении Подрядчика и безотлагательно сообщить Компании о любых замеченных дефектах. Несвоевременное оповещение Компании о наличии дефектов лишает Подрядчика права на защиту и предъявление Претензии к Компании в связи с дефектом, который должен был быть замечен в ходе проверки.

(B) Contractor shall operate all equipment provided by Company in conformity with all applicable laws, certifications, licenses and manufacturer's requirements.

(B) Подрядчик обязан эксплуатировать все предоставляемое Компанией оборудование и технику в соответствии со всеми применимыми законами, аттестатами, лицензиями и требованиями завода-изготовителя.

2.8 **Reports.** If required by Exhibit A – Scope of Work or directed by Company Representative, Contractor shall prepare progress reports, technical reports and production reports with the frequency and in the format set out in Exhibit A – Scope of Work or directed by Company Representative. Contractor shall deliver these reports to Company Representative by mail, facsimile, e-mail or other means agreed to by Company Representative and Contractor Representative.

2.8 **Отчетность.** Если это предусмотрено Приложением А «Объем работ» или же указаниями Представителя Компании, Подрядчик обязан подготавливать отчеты о ходе выполнения работ, технические отчеты и производственные отчеты с такой частотой и по такой форме, которые предусмотрены в Приложении А «Объем работ». При этом Подрядчик обязан направлять эти отчеты Представителю Компании по почте, по факсимильной связи, по электронной почте или другими методами, согласованными между Представителем Компании и Представителем Подрядчика.

2.9 **Operational Obligations.**

2.9 **Производственные обязанности.**

(A) While within the Area of Operations, Contractor shall comply and ensure that all members of Contractor Group comply with all of the following:

(A) При нахождении в Зоне деятельности Подрядчик обязан соблюдать сам и обеспечивать соблюдение всеми членами Группы Подрядчика всех перечисленных ниже требований:

(1) Company guidelines set out in Exhibit B – Independent Contractor Health,

(1) действующие в Компании положения, изложенные в Приложении В «Положе-

Environmental and Safety Guidelines and Exhibit C – Drug, Alcohol and Search Policy.

ние независимого подрядчика об охране труда, здоровья и окружающей среды» и в Приложении С «Инструкция по борьбе с наркотиками и алкоголем и о порядке проведения досмотров»;

(2) Written instructions concerning health, environmental and safety practices and procedures to be followed in the performance of the Services which are provided to Contractor by Company Representative.

(2) предоставленные Подрядчику Представителем Компании письменные инструкции в отношении практических мер по охране труда, здоровья и окружающей среды, которыми необходимо руководствоваться в процессе оказания Услуг;

(3) All applicable health, environmental and safety laws and regulations.

(3) все применимые законы и нормативные акты в области охраны труда, здоровья и окружающей среды.

(B) When performing the Services outside the Area of Operations, Contractor shall comply and ensure that all members of Contractor Group comply with all of the following:

(B) При оказании Услуг за пределами Зоны деятельности Подрядчик обязан соблюдать сам и обеспечивать соблюдение всеми членами Группы Подрядчика всех перечисленных ниже требований:

(1) Contractor's policies and procedures relating to health, environmental and safety.

(1) действующие у Подрядчика положения и инструкции по охране труда, здоровья и окружающей среды;

(2) All applicable health, environmental and safety laws and regulations.

(2) все применимые законы и нормативные акты в области охраны труда, здоровья и окружающей среды.

(C) If the Services are provided outside of the United States, Contractor shall comply with specific requirements as to local content and workforce nationalization as required by any of the following:

(C) В случае оказания Услуг за пределами Соединенных Штатов Америки Подрядчик обязан руководствоваться следующими специфическими требованиями в отношении привлечения местных и национальных кадров:

(1) Local and other applicable laws.

(1) местными и прочими применимыми законами;

(2) All agreements between Company and Joint Interest Owner, governmental authorities having jurisdiction over the Area of Operations, or representatives of local landowners, which are notified to Contractor.

(2) всеми договорами между Компанией и Совместным долевым собственником, государственными органами, под юрисдикцией которых находится Зона деятельности, или представителями местных землевладельцев, о которых ставится в известность Подрядчик;

(3) Targets set by Company and communicated to Contractor by written notice.

(3) целевыми заданиями, которые ставит Компания и доводит до сведения Подрядчика в форме письменного уведомления.

(D) For Company's proper Kazakhstan content reporting purposes, Company requires Contractor to provide classification of Goods, Works and Service purchases using

(D) В целях надлежащей отчетности Компании по казахстанскому содержанию, Компания требует, чтобы Подрядчик предоставил классификацию

the form specified in Exhibit H – Kazakhstan Content Reporting. Contractor shall also provide a consolidated reporting on all their subcontractors and subvendors of all tiers.

по закупу товаров, работ и услуг по форме, указанной в Приложении Н – Отчетность по казахстанскому содержанию. Подрядчик должен предоставлять консолидированную отчетность также по всем своим субподрядчикам и субпоставщикам всех уровней.

2.10 **Personnel.** Contractor shall comply with all of the following:

2.10 **Кадры.** Подрядчик обязан руководствоваться всеми перечисленными ниже требованиями:

(A) **Qualifications of Personnel.** The personnel assigned by or on behalf of Contractor must be qualified, competent and sufficiently experienced to perform the Services. All such personnel must have the qualifications, experience and training required under all applicable health, environmental and safety practices, procedures, regulations and any other requirements of applicable law.

(A) **Квалификация кадров.** Выделяемый Подрядчиком или от его имени персонал должен обладать квалификацией, компетентностью и достаточным опытом для оказания Услуг. Весь такой персонал должен иметь квалификацию, опыт и соответствующую подготовку, предусмотренные всеми применимыми положениями, инструкциями, нормами и прочими требованиями применимого законодательства в области охраны труда, здоровья и окружающей среды.

(B) **Training and Supervision.** Contractor shall provide or cause to be provided all necessary training, education, instruction and supervision of Contractor Group personnel that is necessary to carry out the duties required in this Contract.

(B) **Учебная подготовка и надзор.** Подрядчик обязан обеспечить или организовать всю необходимую учебную подготовку, обучение, инструктажи и надзор за персоналом Группы Подрядчика, необходимые для выполнения обязанностей, предусмотренных настоящим Договором.

(C) **Discipline and Replacement of Personnel.** Contractor shall maintain discipline and lawful and orderly behavior among Contractor Group personnel during the performance of the Services. If instructed by Company, Contractor shall replace or remove Contractor Group personnel as follows:

(C) **Меры дисциплинарного воздействия и замена персонала.** Подрядчик обязан обеспечивать соблюдение трудовой дисциплины, законов и общественного порядка со стороны персонала Группы Подрядчика в процессе оказания Услуг. По указанию Компании Подрядчик обязан заменять или отстранять персонал Группы Подрядчика в следующем порядке:

(1) Contractor shall remove and replace, at Contractor's sole expense, any personnel who Company determines, in its sole judgment, is or are unsatisfactory because of non-compliance with the requirements of this Contract or because of being likely to jeopardize the relationship between Company and host governments or others in the Country.

(1) Подрядчик обязан отстранять или заменять (исключительно за свой счет) любой персонал, который будет признан Компанией (исключительно по ее усмотрению) неудовлетворительно выполняющим свои обязанности по причине несоблюдения требований настоящего Договора или в связи с возможностью ухудшения отношений между Компанией и правительством принимающего государства или же другими лицами и организациями в Стране.

(2) Contractor shall remove and replace any of

(2) Подрядчик обязан отстранять или заме-

its personnel, if requested by Company without specifying any reason and in this event, Company's obligations for payment to Contractor shall be limited to travel costs incurred by such removal and replacement as further provided in Exhibit D – Compensation.

нять любой свой персонал по требованию Компании без указания ею уважительной причины, причем в этом случае обязательства Компании по оплате услуг Подрядчика ограничиваются оплатой дорожных расходов, возникающих по причине такого отстранения или замены, как указано более подробно в Приложении D «Вознаграждение».

(D) **Key Personnel.** Key Personnel identified in Exhibit A – Scope of Work must not be removed or replaced by Contractor or Subcontractors without Company's prior written consent.

(D) **Руководящие работники.** Руководящие работники, указанные в Приложении A «Объем работ», не подлежат отстранию или замене Подрядчиком или Субподрядчиками без предварительного письменного согласия Компании.

(E) **Requirements of Personnel**. Contractor is responsible, at its own expense, for providing all of the requirements of Contractor Group personnel, including all of the following:

(E) **Требования в отношении персонала.** Подрядчик обязан выполнять (за свой счет) все требования в отношении персонала Группы Подрядчика, в том числе все перечисленные ниже требования:

(1) Benefits, including salaries, wages, insurance (including Workers' Compensation Insurance or similar insurance), termination payments, local income taxes, rest leave, overtime, allowances, social benefits, medical benefits, relocation expenses, indemnities, compensations and fringe benefits of whatever nature, any benefits payable under applicable law or collective labor contracts and all other insurance required by applicable laws where the Services are performed and, if applicable, the states, provinces or countries of residence of Contractor Group personnel performing the Services.

(1) Выплаты, включая заработную плату рабочих и служащих; страхование (включая страхование от несчастных случаев на производстве или аналогичное страхование); выходные пособия; местные подоходные налоги; отпуска; сверхурочные; пособия; выплаты по социальному обеспечению; льготы по медицинскому обслуживанию; подъемные; возмещения, компенсации и дополнительные льготы всех видов, любые льготы и выплаты, предусмотренные применимым законодательством или коллективными трудовыми договорами, а также все прочие виды страхования, предусмотренные применимым законодательством по месту оказания Услуг и, если это применимо, в штатах, провинциях или странах проживания персонала Группы Подрядчика, оказывающего Услуги.

(2) Medical attention.

(2) Медицинское обслуживание.

(3) Immigration requirements, including passports, visas, work permits, exit and re-entry permits, medical examinations, personal customs duties and all other applicable governmental authorizations or documentation required in connection with the employment of or the entry into, presence in or exit of Contractor Group personnel from the Area of Operations or the Country.

(3) Иммиграционные требования, включая оформление паспортов, виз, разрешений на работу, разрешений на выезд и повторный въезд, медицинские осмотры, индивидуальные таможенные пошлины и сборы и все прочие применимые государственные разрешения или документацию, необходимые в связи с работой по найму персонала Группы Подрядчика, а также его въездом в Зону деятельности или Страну, выездом оттуда или нахождением там.

(4) Food, lodging and transportation, except as otherwise provided in Exhibit D – Compensation.

(4) Питание, проживание и транспорт, за исключением тех случаев, когда Приложением D «Вознаграждение» предусматривается иное.

(5) Evacuation transport (buses, minibuses, pick ups) and personal protective equipment.

(5) Эвакуационный транспорт (автобусы, миниавтобусы, пикапы) и средства индивидуальной защиты.

2.11 **Necessary Permits.** Contractor shall obtain and maintain all licenses, permits, consents, approvals or other authorizations from all governmental or professional or other bodies having jurisdiction which are necessary for the performance of the Services by Contractor Group, including authorizations necessary for personnel, their personal effects and equipment to enter into, operate within and exit from the Country and the Area of Operations.

2.11 **Необходимые разрешения.** Подрядчик обязан получить и иметь все лицензии, разрешения, согласия, одобрения и прочие утверждения со стороны всех государственных, профессиональных и прочих органов соответствующей юрисдикции, которые необходимы для въезда персонала и ввоза его личного имущества на территорию Страны и в Зону деятельности, а также для их нахождения (использования) там и выезда (вывоза) оттуда.

3. EFFECTIVENESS, TERMINATION AND SUSPENSION

3. ДЕЙСТВИЕ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ И ПРИОСТАНОВКИ

3.1 **Term.** This Contract is effective from the Effective Date until the end of the last day of the Term, unless terminated earlier in accordance with the following provisions, except as otherwise provided in Section 21.5.

3.1 **Срок действия.** Настоящий Договор действует с Даты вступления в силу до окончания последнего дня Срока действия, если только он не будет расторгнут досрочно в указанном ниже порядке, за исключением тех случаев, когда разделом 21.5 предусматривается иное.

3.2 **Termination by Company for Cause**.

3.2 **Расторжение Договора Компанией по уважительной причине.**

(A) **Right to Terminate.** Company may terminate this Contract by giving notice to Contractor, with the termination effective on the date specified in the notice (or if no date is specified, termination is effective when Company's notice is received by Contractor), if any of the following occurs:

(A) **Право расторжения.** Компания вправе расторгнуть настоящий Договор, уведомив об этом Подрядчика, причем расторжение вступает в силу с указанной в уведомлении даты (а если дата не указывается, то расторжение вступает в силу с момента получения Подрядчиком уведомления Компании) в следующих случаях:

(1) Contractor breaches any of its obligations or warranties under this Contract.

(1) Подрядчик нарушает любое из своих обязательств или гарантийных обязательств по настоящему Договору.

(2) Contractor fails to perform the Services as required in this Contract.

(2) Подрядчик не выполняет Услуги в соответствии с требованиями настоящего Договора.

(3) A representation made by Contractor in this Contract is untrue or incorrect.

(3) Любое заверение, данное Подрядчиком в настоящем Договоре, является ложным или неточным.

(4) Contractor or its parent company seeks relief, or its creditors bring action against Contractor or its direct or indirect parent, under any bankruptcy or insolvency law.

(4) Подрядчик или его материнская компания добиваются освобождения от ответственности или же их кредиторы возбуждают иск против Подрядчика или его непосредственной или косвенной материнской компании в соответствии с любым законодательством о банкротстве или несостоятельности.

(5) Contractor or its parent company makes an assignment for the benefit of creditors or other arrangement or composition under a law which prevents enforcement or collection of debts in full.

(5) Подрядчик или его материнская компания совершают переуступку в пользу кредиторов или иное урегулирование или компромиссное соглашение в рамках законодательства, не допускающего принудительного исполнения обязательств или взыскания долга в полном размере.

(6) Contractor or its parent company becomes insolvent or is otherwise unable to pay its debts as they come due in the ordinary course of business.

(6) Подрядчик или его материнская компания становятся несостоятельными или неспособными уплатить свои долги в ином порядке при наступлении срока их уплаты в рамках ведения обычных деловых операций.

(7) Contractor or its parent company ceases or suspends operation of or sells a substantial portion of its business or any portion of its business relating to the performance of the Services; or a trustee, liquidator or receiver is appointed over some or all of the assets of Contractor or its direct or indirect parent used in the performance of the Services.

(7) Подрядчик или его материнская компания прекращают или приостанавливают ведение своих дел или продают значительную часть своего бизнеса или же любую его часть, относящуюся к оказанию Услуг; или же назначается ликвидатор или управляющий конкурсной массой в отношении части или всех активов Подрядчика или его непосредственной или косвенной материнской компании, которые используются в процессе оказания Услуг.

(B) **Company's Remedies.** If this Contract is terminated by Company under Section 3.2(A), Company may (itself, or through another contractor) complete the performance of the Services that were not completed by Contractor prior to termination, and Contractor shall pay to Company all costs reasonably incurred in completing the Services and all other costs necessitated by the termination that would not otherwise have been incurred, including all of the costs listed below:

(B) **Средства защиты прав Компании.** В случае расторжения настоящего Договора Компанией в соответствии с разделом 3.2(A), Компания вправе (самостоятельно или через другого подрядчика) завершить оказание Услуг, не выполненных Подрядчиком до расторжения, и при этом Подрядчик обязан оплатить Компании все расходы, обоснованно понесенные ею при завершении Услуг (а также все прочие обусловленные расторжением расходы, которые в противном случае не имели бы места), в том числе все перечисленные ниже расходы:

(1) Any additional mobilizing and demobilizing costs incurred by other contractors or by Company.

(1) Все дополнительные расходы на развертывание и сворачивание работ, понесенные другими подрядчиками или Компанией.

(2) Excess costs incurred in obtaining

(2) Дополнительные расходы, понесенные

performance of the remaining Services by other contractors or by Company.

(3) Any damages or penalties incurred by Company resulting from delay in completing the Services.

(C) **Non-Exclusive Remedies.** The remedies set out in Section 3.2(B) are not exclusive and Company reserves all other rights and remedies available under this Contract, at law or in equity. Company's termination of this Contract does not constitute a waiver or election of any rights or remedies that Company may have against Contractor.

(D) **Contractor's Entitlement Following Termination for Cause.** If Company terminates this Contract under this Section 3.2, Company shall pay Contractor for that portion of the Services which Company, in its sole judgment, determines were satisfactorily performed prior to termination.

3.3 **Termination by Contractor for Cause.**

(A) **Right to Terminate.** Contractor may terminate this Contract if Company fails to pay Contractor's undisputed invoices under this Contract when due and fails to remedy the non-payment within thirty days from receiving Contractor's notice of termination as provided in Section 6.3(D). Unless Company pays or disputes such invoice, termination is effective thirty days following receipt of Contractor's notice to terminate.

(B) **Contractor's Remedy.** If Contractor terminates this Contract under this Section 3.3, Company shall pay Contractor for performance of the Services satisfactorily performed prior to termination

другими подрядчиками или Компанией в связи с передачей обязанностей по оказанию остающихся Услуг.

(3) Все расходы на возмещение ущерба или уплату штрафов Компанией в результате просрочки выполнения Услуг.

(C) **Неисключительные средства защиты прав.** Предусмотренные разделом 3.2(B) средства защиты прав не являются исключительными, и при этом Компания сохраняет за собой все остальные права и средства их защиты, предусмотренные настоящим Договором, в силу закона или по праву справедливости. Расторжение Компанией настоящего Договора не представляет собой выбора или отказа от каких бы то ни было прав или средств их защиты, имеющихся у Компании в отношении Подрядчика.

(D) **Выплаты, причитающиеся Подрядчику после расторжения Договора по уважительной причине.** В случае расторжения настоящего Договора Компанией в соответствии с настоящим разделом 3.2, Компания обязана оплатить Подрядчику ту часть Услуг, которую Компания (исключительно по своему усмотрению) сочтет удовлетворительно выполненной до расторжения.

3.3 **Расторжение Договора Подрядчиком по уважительной причине.**

(A) **Право расторжения.** Подрядчик вправе расторгнуть настоящий Договор в том случае, если Компания не оплачивает Подрядчику его неоспоренные счета-фактуры по настоящему Договору при наступлении срока оплаты и не исправляет при этом факт неуплаты в течение тридцати дней с момента получения уведомления Подрядчика о расторжении в порядке, предусмотренном в разделе 6.3(D). Если Компания не оплачивает или не оспаривает указанный счет-фактуру, расторжение вступает в силу через тридцать дней после получения уведомления о расторжении со стороны Подрядчика.

(B) **Средство защиты прав Подрядчика.** В случае расторжения настоящего Договора Подрядчиком в порядке, установленном в настоящем разделе 3.3, Компания обязана оплатить Подрядчику Услу-

plus actual, direct and non-recoverable costs reasonably incurred by Contractor for the purposes of this Contract or necessitated by the termination or by Company's failure to pay which cannot be avoided or mitigated and which have not already been compensated.

ги, удовлетворительно выполненные им до расторжения, плюс фактические прямые безвозвратные расходы, обоснованно понесенные Подрядчиком для целей настоящего Договора или обусловленные расторжением или же фактом неуплаты со стороны Компании, которые не имелось возможности избежать или уменьшить и которые не были возмещены ранее.

(C) **Exclusive Remedies.** The remedies provided in this Section 3.3 are Contractor's exclusive remedies for Company's failure to pay undisputed invoices as provided in Section 6.3(D) and Contractor waives all other remedies.

(C) **Исключительные средства защиты прав.** Предусмотренные настоящим разделом 3.3 средства защиты прав являются исключительными средствами защиты прав Подрядчика в отношении неуплаты Компанией неоспариваемых счетов-фактур в порядке, установленном в разделе 6.3(D), и при этом Подрядчик отказывается от всех остальных средств защиты прав.

3.4 **Termination for Force Majeure.**

3.4 **Расторжение Договора в связи с форс-мажорными обстоятельствами.**

(A) **Force Majeure.** If Contractor is unable to perform any portion of the Services as a result of a Force Majeure Event and Contractor notifies Company in accordance with Section 16.3, Company may terminate this Contract by giving notice to Contractor if Company, in its sole judgment, determines that the Force Majeure Event is of sufficient duration to substantially diminish Company's benefit from this Contract. Termination is effective on the date specified in the notice, provided that if no date is specified, termination is effective when Company's notice is received by Contractor.

(A) **Форс-мажор.** Если Подрядчик будет не в состоянии выполнить любую часть Услуг в результате Форс-мажорного обстоятельства и при этом уведомляет об этом Компанию в порядке, установленном в разделе 16.3, то тогда Компания вправе расторгнуть настоящий Договор, подав об этом уведомление Подрядчику, если Компанией будет установлено (исключительно по ее усмотрению), что продолжительность данного Форс-мажорного обстоятельства достаточно велика для того, чтобы уменьшить выгоды, получаемые Компанией в связи с настоящим Договором. При этом расторжение вступает в силу с указанной в уведомлении даты, а если дата указана не будет, то с момента получения Подрядчиком уведомления Компании.

(B) **Contractor's Remedy.** If Company terminates this Contract under this Section 3.4, Company shall pay Contractor for that portion of the Services which Company, in its sole judgment, determines were satisfactorily performed prior to termination.

(B) **Средство защиты прав Подрядчика.** В случае расторжения настоящего Договора Компанией в порядке, установленном в настоящем разделе 3.4, Компания обязана оплатить Подрядчику ту часть Услуг, которые Компания сочтет (исключительно по своему усмотрению) удовлетворительно выполненными им до расторжения.

3.5 **Termination Without Cause.**

3.5 **Расторжение Договора без уважительной причины.**

(A) Company may terminate this Contract at

(A) Компания вправе в любое время растор-

any time by giving Contractor not less than thirty days' notice of termination. Termination under this Section 3.5 is effective on the date specified in the notice (or if no date is specified, on the thirtieth day following Contractor's receipt of the notice).

гнуть настоящий Договор, подав об этом уведомление Подрядчику не позднее чем за тридцать дней до расторжения. Расторжение в порядке, установленном в настоящем разделе 3.5, вступает в силу с указанной в уведомлении даты (а если дата указана не будет, то на тридцатый день после получения Подрядчиком уведомления).

(B) If Company terminates this Contract under this Section 3.5, Company shall pay Contractor for that portion of the Services which Company, in its sole judgment, determines were satisfactorily performed prior to termination. In addition, Company shall pay Contractor an amount reasonably calculated to compensate Contractor for expenses it has incurred for the purpose of performing its obligations under this Contract (excluding any profit component), less any amount that Contractor could have avoided or mitigated or for which Contractor will be or can be otherwise compensated.

(B) Если Компания расторгает настоящий Договор в порядке, установленном в настоящем разделе 3.5, то тогда Компания обязана оплатить Подрядчику ту часть Услуг, которые Компания сочтет (исключительно по своему усмотрению) удовлетворительно выполненными им до расторжения. Кроме того, Компания обязана уплатить Подрядчику обоснованно рассчитанную сумму возмещения затрат, понесенных Подрядчиком с целью исполнения им своих обязательств по настоящему Договору (кроме статьи прибыли), за вычетом любой суммы затрат, которые Подрядчик был в состоянии избежать или уменьшить или которые будут или могут быть возмещены Подрядчику в ином порядке.

(C) If Company attempts to terminate this Contract pursuant to Sections 3.2 or 3.4 and if it is determined in accordance with Section 17 or otherwise that the grounds for termination under those Sections did not exist at the time of Company's attempted termination, then the notice of termination given by Company is deemed to have been given under this Section 3.5.

(C) Если Компания примет меры к тому, чтобы расторгнуть настоящий Договор в порядке, установленном в разделах 3.2 или 3.4, и если при этом будет установлено в соответствии с разделом 17 или в ином порядке, что оснований для расторжения согласно указанным разделам на момент принятия Компанией указанных мер не имелось, то тогда поданное Компанией уведомление о расторжении будет считаться поданным в соответствии с настоящим разделом 3.5.

3.6 **Suspension for Cause**.

3.6 **Приостановка действия Договора по уважительной причине.**

(A) **Right to Suspend.** Company may suspend with immediate effect the performance by Contractor of all or any part of the Services by giving notice to Contractor if Company, in its sole judgment, determines that in providing the Services any member of Contractor Group is failing to comply with Exhibit B – Independent Contractor Health, Environmental and Safety Guidelines, or with Exhibit C – Drug, Alcohol and Search Policy, or with written instructions provided to Contractor under Section 2.9(A)(2), or with applicable safety laws and regulations while in the Area of Operations.

(A) **Право приостановки.** Компания вправе приостановить (с немедленным вступлением в силу) оказание Подрядчиком всех Услуг или любой их части, подав об этом уведомление Подрядчику, если Компания сочтет (исключительно по своему собственному усмотрению), что при оказании Услуг любой член Группы Подрядчика при нахождении в Зоне деятельности не руководствуется требованиями Приложения B «Положение независимого подрядчика об охране труда, здоровья и окружающей среды» и Приложения C «Инструкция по борьбе с

Suspension under this Section 3.6 continues until Company notifies Contractor that the suspension is lifted. Contractor acknowledges that Company has no obligation to lift the suspension until it is satisfied that Contractor will thereafter comply with those requirements.

наркотиками и алкоголем и о порядке проведения досмотров» или письменными инструкциями, полученными Подрядчиком в соответствии с разделом 2.9(A)(2), или применимыми законами и нормативными актами в области охраны труда. Предусмотренная настоящим разделом 3.6 приостановка продолжает действовать до тех пор, пока Компания не сообщит Подрядчику об окончании действия приостановки. При этом Подрядчик признает, что Компания не обязана отменять действие приостановки до тех пор, пока она не удостоверится в том, что Подрядчик будет впредь руководствоваться указанными требованиями.

(B) **Compensation and Expenses during Suspension**. If Company suspends the performance of all or part of the Services under Section 3.6(A), Contractor is not entitled to compensation for the period of the suspension or to reimbursement of any expenses incurred during the suspension.

(B) **Вознаграждение и возмещение затрат за время приостановки.** В случае приостановки Компанией оказания всех Услуг или любой их части в порядке, установленном в разделе 3.6(A), Подрядчику не полагается вознаграждение за период такой приостановки, а также возмещение любых затрат, понесенных в период приостановки.

3.7 **Suspension Without Cause**.

3.7 **Приостановка действия Договора без уважительной причины.**

(A) **Right to Suspend**. Company may by notice to Contractor suspend with immediate effect the performance by Contractor of all or any part of the Services for any reason. Suspension under this Section 3.7 continues until Company notifies Contractor that the suspension is lifted, provided that after a period of ninety days, or such longer period as the Parties may agree, Company will lift the suspension or terminate the Contract pursuant to Section 3.5.

(A) **Право приостановки.** Компания вправе путем уведомления Подрядчика приостановить (с немедленным вступлением в силу) оказание Подрядчиком всех Услуг или любой их части по любой причине. Предусмотренная настоящим разделом 3.7 приостановка продолжает действовать до тех пор, пока Компания не сообщит Подрядчику об окончании действия приостановки, при условии что по истечении срока продолжительностью девяносто дней или более продолжительного срока, согласованного Сторонами, Компания обязана либо отменить приостановку, либо прекратить действие Договора в порядке, установленном в разделе 3.5.

(B) **Compensation and Expenses during Suspension**. If Company suspends the performance of all or part of the Services under Section 3.7(A), Contractor is entitled to reasonable compensation for the period of the suspension as agreed between the Parties. In addition, Company shall reimburse to Contractor all of the following expenses of Contractor which are actual,

(B) **Вознаграждение и возмещение затрат за время приостановки.** В случае приостановки Компанией оказания всех Услуг или любой их части в порядке, установленном в разделе 3.7(A), Подрядчику полагается обоснованное вознаграждение за период такой приостановки по согласованию Сторон. Кроме того, Компания обязана возместить Подрядчику все перечисленные ниже его

direct and non-recoverable:

(1) Expenses incurred by Contractor as a consequence of the suspension which are reasonably necessitated by the suspension.

(2) Expenses otherwise incurred by Contractor during the period of the suspension which Contractor could not reasonably have avoided in order to be able to re-commence performance of the Services upon the suspension being lifted.

3.8 **Reservation of Rights During Suspension.** Suspension of the performance of all or part of the Services under Sections 3.6 or 3.7 does not affect any other right of Company under this Contract, including the right to terminate this Contract.

4. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

4.1 **Initial Representations.** Contractor represents and warrants to Company that as of the Effective Date:

(A) Contractor is a corporation or company (as the case may be) duly organized, validly existing and in good standing under the laws or the jurisdiction of its organization.

(B) Contractor has full corporate or company power and authority to enter into and perform this Contract, and has taken all actions necessary to authorize its execution and delivery of this Contract.

(C) This Contract has been duly executed and delivered by its authorized officer or other representative and constitutes its legal, valid and binding obligation enforceable in accordance with its terms, and no consent or approval of any other Person is required in connection with its execution, delivery and performance of this Contract.

(D) Contractor understands the nature and

затраты, если они являются фактическими, прямыми и безвозвратными:

(1) затраты, понесенные Подрядчиком в результате приостановки и обоснованно обусловленные приостановкой;

(2) затраты, понесенные Подрядчиком в ином порядке за период приостановки, которые Подрядчик был не в состоянии обоснованно избежать, с тем чтобы иметь возможность возобновить оказание Услуг после прекращения действия приостановки.

3.8 **Сохранение прав на период приостановки.** Приостановка оказания всех Услуг или любой их части в порядке, установленном в разделах 3.6 или 3.7, никак не сказывается на любых других правах Компании по настоящему Договору, включая право расторжения настоящего Договора.

4. ЗАВЕРЕНИЯ И ГАРАНТИИ

4.1 **Исходные заверения.** Подрядчик заверяет Компанию и гарантирует ей, что на Дату вступления в силу:

(A) Подрядчик является корпорацией или компанией (в зависимости от обстоятельств), организованной и действующей в установленном порядке и имеющей законный статус в соответствии с законодательством или юрисдикцией по месту его организации.

(B) Подрядчик имеет все права и полномочия, необходимые корпорации или компании для заключения и исполнения настоящего Договора, и принял при этом все меры, необходимые для санкционирования подписания и вручения настоящего Договора.

(C) Настоящий Договор подписан и вручен в установленном порядке уполномоченным должностным лицом или другим представителем Подрядчика и представляет собой его законное, действительное и связывающее обязательство, исполнимое в соответствии с его условиями, и при этом в связи с подписанием, вручением и исполнением настоящего Договора не требуются согласования или утверждения никаких других Лиц.

(D) Подрядчик понимает характер и объем

scope of the Services required by this Contract and with all relevant matters which may affect or govern the provision of the Services, including all of the matters listed below:

Услуг, предусмотренных настоящим Договором, и ему известно обо всех актуальных особенностях, которые могут сказываться на порядке оказания Услуг или регулировать его, включая все перечисленные ниже особенности:

(1) The geographic, climatic, weather, economic, security, political and cultural conditions prevailing in the Country and the Area of Operations.

(1) географические, климатические, погодные, экономические, режимные, политические и культурные условия, существующие в Стране и в Зоне деятельности;

(2) The availability and quality of third-party services, labor, material, transportation, equipment and facilities in the Country and the Area of Operations.

(2) доступность и качество услуг третьих лиц, рабочей силы, материалов, транспорта, оборудования, объектов и сооружений в Стране и в Зоне деятельности;

(3) Rules, regulations, statutory guidelines, orders, ordinances, codes, policies and laws which have legal force in the Country or the Area of Operations or which apply to the provision of the Services.

(3) правила, постановления, нормативные акты, приказы, распоряжения, нормы, положения и законы, имеющие юридическую силу в Стране и в Зоне деятельности или распространяющиеся на порядок оказания Услуг.

(E) No event has occurred prior to the Effective Date which, had it occurred after the Effective Date, would constitute a violation of Section 5.2 or Section 5.3.

(E) До Даты вступления в силу не произошло никакого события, которое, случись оно после Даты вступления в силу, представляло бы собой нарушение положений раздела 5.2 или раздела 5.3.

4.2 **Continuing Representations**. Contractor represents and warrants to Company all of the following, as of the Effective Date and on a continuing basis during the effectiveness of this Contract:

4.2 **Постоянные заверения.** Подрядчик дает Компании все перечисленные ниже заверения и гарантии на Дату вступления в силу и на постоянной основе в течение периода действия настоящего Договора:

(A) Contractor and the members of Contractor Group have the technical competence, financial capacity, management skills, resources and equipment necessary to perform their obligations under this Contract.

(A) Сам Подрядчик и члены Группы Подрядчика располагают технической компетентностью, финансовыми возможностями, организационными навыками, ресурсами и оборудованием, необходимыми для исполнения ими своих обязательств по настоящему Договору.

(B) Contractor Group personnel to be used to perform the Services are competent, qualified, fit for duty and skilled for the purpose of performing the Services as required by this Contract.

(B) Привлекаемый к оказанию Услуг персонал Группы Подрядчика обладает компетентностью, квалификаций и навыками и пригоден для оказания Услуг в соответствии с требованиями настоящего Договора.

(C) Contractor and the members of Contractor Group are at all relevant times in compliance with all requirements of this Contract, and have obtained all necessary licenses, permits, consents, approvals and other authorizations.

(C) Сам Подрядчик и члены Группы Подрядчика постоянно руководствуются всеми требованиями настоящего Договора и получили при этом все необходимые лицензии, разрешения, согласия, одобрения и прочие утверждения.

4.3 **Services Warranty.** In addition to the rights and remedies provided elsewhere in this Contract, Contractor gives the following warranties regarding all Services which are provided under this Contract:

4.3 **Гарантийные обязательства в отношении Услуг.** Помимо прав и средств их защиты, предусмотренных в других положениях настоящего Договора, Подрядчик дает следующие гарантийные обязательства в отношении всех Услуг, предоставляемых в соответствии с настоящим Договором:

(A) Contractor warrants that Contractor Group will perform and complete the Services in accordance with the Required Standard of Performance.

(A) Подрядчик гарантирует, что Группа Подрядчика будет оказывать и предоставлять Услуги в соответствии с Обязательной нормой исполнения.

(B) In the event that Contractor Group fails to perform or complete all or any portion of the Services as warranted under Section 4.3(A), Company shall provide notice to Contractor of this failure. This notice must be given to Contractor not later than thirty days after expiration of the Warranty Period for the Services. At Company's option, Contractor shall remedy the failure in one of the following ways:

(B) В случае неоказания или неисполнения Группой Подрядчика всех Услуг или любой их части в соответствии с гарантийным обязательством, изложенным в разделе 4.3(A), Компания обязана уведомить о таком неоказании или неисполнении Подрядчика. Указанное уведомление должно быть подано Подрядчику не позднее чем через тридцать дней после истечения Гарантийного срока в отношении Услуг. По усмотрению Компании, Подрядчик обязан устранить факт такого неоказания или неисполнения одним из следующих способов:

(1) Contractor must re-perform the non-conforming Services at Contractor's sole cost and expense to the reasonable satisfaction of Company.

(1) Подрядчик обязан заново оказать несоответствующие Услуги исключительно за свой собственный счет в достаточно приемлемом для Компании порядке.

(2) Contractor must refund or credit Company, as applicable, that portion of the compensation that is attributable to the non-conforming Service.

(2) Подрядчик обязан вернуть или зачесть в счет Компании (в зависимости от обстоятельств) ту часть своего вознаграждения, которая относится к несоответствующим Услугам.

4.4 **Product Warranty**. In addition to the rights and remedies provided elsewhere in this Contract, Contractor gives the following warranty regarding all Products (if any) which are provided as part of the Services:

4.4 **Гарантийные обязательства в отношении Продукции.** Помимо прав и средств их защиты, предусмотренных в других положениях настоящего Договора, Подрядчик дает следующие гарантийные обязательства в отношении всей Продукции (если таковая предусматривается), предоставляемой в рамках Услуг:

(A) Contractor warrants to Company all of the following:

(A) Подрядчик дает Компании все перечисленные ниже гарантийные обязательства:

(1) Unless otherwise agreed by Company in writing, all Products are new and free from defects in workmanship and materials.

(1) За исключением тех случаев, когда Компания в письменном виде согласует иное, вся Продукция является новой и не имеет дефектов в плане качества изготовления и материалов.

(2) All Products are as described in and meet the requirements of this Contract, are of merchantable quality, and are fit for the purpose for which they are installed.

(2) Вся Продукция соответствует положениям и требованиям настоящего Договора, имеет хорошее рыночное качество и соответствует назначению установки.

(3) Title to all Products is vested in Company, free of any Liens or other adverse Claims.

(3) Право собственности на всю Продукцию переходит к Компании без каких бы то ни было Прав удержания или иных неблагоприятных Претензий.

(4) At all times during the relevant Warranty Period, the Products will perform in accordance with their represented performance specifications, will exhibit no defects or faults other than normal wear and tear in the circumstances in which the Product is located, and will not fail due to defective workmanship or materials.

(4) В течение всего соответствующего Гарантийного срока Продукция будет соответствовать гарантируемым техническим характеристикам и не будет иметь дефектов или недостатков помимо нормального износа в условиях местонахождения Продукции и не будет выходить из строя по причине низкого качества изготовления или материалов.

(B) In addition to the specific Product warranties given above, Contractor gives to Company all warranties in relation to Products that are implied by applicable law. No warranties which apply by law but are capable of being excluded by contract are excluded.

(B) Помимо приведенных выше специфических гарантийных обязательств в отношении Продукции, Подрядчик дает Компании все гарантийные обязательства в отношении Продукции, которые подразумеваются применимым законодательством. При этом не исключаются никакие гарантийные обязательства, которые действуют в силу закона, но могут быть исключены в силу договора.

(C) In addition to the specific and general warranties given above, Contractor assigns to Company, and repeats to Company, all warranties given by vendors of the Products to members of Contractor Group in relation to the Products.

(C) Помимо приведенных выше специфических и общих гарантийных обязательств в отношении Продукции, Подрядчик передает Компании и повторяет ей все гарантийные обязательства, предоставляемые поставщиками Продукции членам Группы Подрядчика в отношении Продукции.

(D) If any Product does not satisfy any warranty given in Section 4.4(A), Company may give notice to Contractor of this failure. Provided this notice is given to Contractor not later than thirty days after expiration of the Warranty Period (or in the case of warranties given under Sections 4.4(B) and 4.4(C), the relevant warranty period applicable to that warranty) then at Company's option Contractor shall replace or repair the non-conforming Product to Company's reasonable satisfaction or refund that portion of the compensation that is attributable to the non-conforming Product. Contractor shall pay all costs incurred in retrieving, removing and reinstalling the non-conforming Product, including shipping and import duties. The warranties given in Section 4.4 are repeated

(D) Если та или иная Продукция не соответствует гарантийному обязательству, предусмотренному в разделе 4.4(A), Компания может уведомить Подрядчика о таком несоответствии. При условии что такое уведомление будет дано Подрядчику не позднее чем через тридцать дней по истечении Гарантийного срока (а в случае предоставления гарантийных обязательств в соответствии с разделами 4.4(B) и 4.4(C) — в течение соответствующего гарантийного срока, применимого к данному гарантийному обязательству), то тогда, по усмотрению Компании, Подрядчик обязан заменить или отремонтировать несоответствующую Продукцию в достаточно приемлемом для Компании порядке или вернуть ей ту часть своего вознаграждения, которая

for all repaired and replaced Products upon completion of the repair or replacement.

относится к несоответствующей Продукции. При этом Подрядчик обязан оплатить все расходы, связанные с возвращением, удалением и повторной установкой несоответствующей Продукции, включая ее транспортировку и импортные пошлины. Предусмотренные разделом 4.4 гарантийные обязательства повторяются в отношении всей отремонтированной и замененной Продукции по окончании работ по ремонту или замене.

4.5 **Time to Remedy**. Where a notice is received by Contractor under Sections 4.3(B) or 4.4(D), Contractor shall commence corrective action as soon as reasonably possible after receipt of the notice from Company. If Contractor fails to perform the remedial action within a reasonable period of time, Company has the right to remedy the defect by itself or by engaging another contractor, and Contractor is responsible for all reasonable costs incurred by Company.

4.5 **Сроки устранения недостатков.** В случае получения Подрядчиком уведомления в порядке, установленном в разделах 4.3(B) или 4.4(D), Подрядчик обязан в самые краткие по возможности сроки приступить к устранению недостатков сразу же по получении уведомления со стороны Компании. В том случае, если Подрядчик не примет мер по устранению недостатков в течение разумного периода времени, Компания будет вправе устранить недостатки самостоятельно или с помощью другого подрядчика, а Подрядчик будет обязан при этом оплатить все обоснованные расходы, понесенные в этой связи Компанией.

4.6 **Warranties Not Limited**. The warranties set out in this Section 4 are in addition to any and all other warranties, whether express, implied or statutory, that may otherwise be applicable, including any implied warranties of merchantability, fitness for purpose or satisfactory quality.

4.6 **Неограниченные гарантийные обязательства.** Предусмотренные настоящим разделом 4 гарантийные обязательства даются в дополнение ко всем без исключения другим гарантийным обязательствам (будь то в явной или подразумеваемой форме или же по закону), которые могут действовать в других случаях, включая любые подразумеваемые гарантии товарности, пригодности к использованию по назначению или удовлетворительного качества.

5. ADDITIONAL OBLIGATIONS

5. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

5.1 **Error in Information**. If any member of Contractor Group has reason to believe that Contract Information or other information provided by Company for use by Contractor in providing the Services contains an error or is otherwise unreliable, Contractor shall notify Company of the error or unreliability within five days of first discovery of the error or unreliability, and must not act in reliance on that information except in accordance with subsequent written instructions from Company. Failure to notify Company of the error or unreliability pursuant to this Section precludes Contractor from asserting this error or unreliability in any Claim or defense

5.1 **Ошибочные сведения.** Если у любого члена Группы Подрядчика появятся основания полагать, что Договорная информация или другие сведения, предоставленные Компанией для использования Подрядчиком при оказании Услуг, являются ошибочными или недостоверными, то тогда Подрядчик обязан уведомить Компанию о такой ошибочности или недостоверности в течение пяти дней с момента их первого обнаружения и при этом не руководствоваться такой информацией в своих действиях до получения последующих письменных указаний со стороны Ком-

in a Dispute.

пании. Отсутствие уведомления в адрес Компании об ошибочности или недостоверности информации в порядке, установленном настоящим разделом, лишает Подрядчика права ссылаться на такую ошибочность или недостоверность информации при предъявлении любой Претензии или в порядке возражения при рассмотрении Спора.

5.2 **Conflict of Interest**.

5.2 **Конфликт интересов.**

(A) **Prohibition**. No member of Contractor Group may engage in any of the following activities without Company's prior written consent:

(A) **Запрет.** Всем членам Группы Подрядчика запрещается совершать любые из перечисленных ниже действий без предварительного письменного согласия Компании:

(1) Give to or receive from any director, employee or agent of Company or any Affiliate of Company in connection with the Services, either of the following:

(1) предоставлять любому директору, работнику или агенту Компании или любого Аффилированного лица Компании, а также получать от них в связи с Услугами любое из перечисленного ниже:

(a) Any gift, entertainment or other benefit of significant cost or value.

(a) любые подарки, представительские услуги и прочие льготы значительной стоимости или ценности;

(b) Any commission, fee or rebate.

(b) любые комиссии, вознаграждения или скидки;

(2) Enter into any business arrangement with any director, employee or agent of Company or any Affiliate of Company (other than as a representative of Company or its Affiliate).

(2) вступать в любые деловые договоренности с любым директором, работником или агентом Компании или любого Аффилированного лица Компании (в любом качестве кроме представителя Компании или ее Аффилированного лица).

(B) **Reporting Violations and Reimbursement**. Contractor shall immediately notify Company of any violation of Section 5.2(A) or of the occurrence of any event prior to the Effective Date which, if it had occurred after the Effective Date, would constitute a violation of Section 5.2(A). In addition to any other remedies to which Company may be legally entitled, Contractor shall reimburse or issue a credit to Company equal to the value of the benefit received by or given to the director, employee or agent of Company or any Affiliate of Company as a consequence of that violation or event.

(B) **Информирование о нарушениях и возмещение.** Подрядчик обязан безотлагательно ставить Компанию в известность о любых нарушениях положений раздела 5.2(A) и о возникновении до Даты вступления в силу любого события, которое, случись оно после Даты вступления в силу, представляло бы собой нарушение положений раздела 5.2(A). Помимо любых других средств защиты прав, на которые Компания может иметь законное право, Подрядчик обязан возместить или зачесть в счет Компании сумму, равную стоимости льготы, полученной директором, работником или агентом Компании или любого Аффилированного лица Компании или переданную им вследствие указанного нарушения или события.

(C) **Termination**. Company may, at its sole option, terminate this Contract with immediate effect for any violation of Section 5.2(A) or breach of the warranty set out in Section 4.1(E). If Company terminates this Contract for violation of Section 5.2(A) or breach of the warranty set out in Section 4.1(E), Company is not obligated to pay compensation or reimbursement to Contractor for any Services performed or expenses incurred after the date of termination.

(C) **Расторжение Договора.** Компания вправе, исключительно по своему усмотрению, расторгнуть настоящий Договор (с немедленным вступлением в силу) в связи с любым нарушением требований раздела 5.2(A) или гарантийных обязательств, предусмотренных разделом 4.1(E). При этом если Компания расторгает настоящий Договор в связи с нарушением требований раздела 5.2(A) или гарантийных обязательств, предусмотренных разделом 4.1(E), Компания не обязуется уплачивать Подрядчику вознаграждение или возмещение за любые оказанные им Услуги, а также оплачивать затраты, понесенные им после даты расторжения.

5.3 **Improper Influence**.

5.3 **Злоупотребление влиянием.**

(A) **Prohibition.** No member of Contractor Group may make any payment or give anything of value to any official of any government or Public International Organization (including any officer or employee of any governmental department, agency, company or other instrumentality) to influence the official's or organization's decision or to gain any other advantage for Company Group or Contractor Group or any of them arising out of this Contract.

(A) **Запрет.** Всем членам Группы Подрядчика запрещается производить любые выплаты или передавать любые ценности любым служащим любых государственных органов или Публичной международной организации (включая любых должностных лиц или работников любых государственных департаментов, органов, компаний и прочих ведомств) с целью оказания влияния на выносимые такими служащими или организациями решения или получения для Группы Компании или Группы Подрядчика или для любого из них любых других преимуществ, вытекающих из настоящего Договора.

(B) **Reporting Violations and Reimbursement.** Contractor shall immediately notify Company of any violation of Section 5.3(A) or of the occurrence of any event prior to the Effective Date which, if it had occurred after the Effective Date, would constitute a violation of Section 5.3(A), and pay Company an amount equal to the amount of the payment or the value of the gift paid or given in that violation or event.

(B) **Информирование о нарушениях и возмещение.** Подрядчик обязан безотлагательно ставить Компанию в известность о любых нарушениях положений раздела 5.3(A) и о возникновении до Даты вступления в силу любого события, которое, случись оно после Даты вступления в силу, представляло бы собой нарушение положений раздела 5.3(A), и при этом обязан уплатить Компании сумму, равную сумме любого произведенного платежа или стоимости переданного подарка вследствие такого нарушения или события.

(C) **Termination**. Company may, at its sole option, terminate this Contract with immediate effect for any violation of Section 5.3(A) or breach of the warranty set out in Section 4.1(E). If Company terminates this Contract for violation of Section 5.3(A) or breach of the warranty set

(C) **Расторжение Договора.** Компания вправе, исключительно по своему усмотрению, расторгнуть настоящий Договор (с немедленным вступлением в силу) в связи с любым нарушением требований раздела 5.3(A) или гарантийных обязательств, предусмотренных разде-

out in Section 4.1(E), Company is not obligated to pay compensation or reimbursement to Contractor for any Services performed or expenses incurred after the date of the violation or event in question.

лом 4.1(E). При этом если Компания расторгает настоящий Договор в связи с нарушением требований раздела 5.3(A) или гарантийных обязательств, предусмотренных разделом 4.1(E), Компания не обязуется уплачивать Подрядчику вознаграждение или возмещение за любые оказанные им Услуги, а также оплачивать затраты, понесенные им после даты указанного нарушения или события.

5.4 **Compliance with Laws.** Without limiting any other provision in this Contract, Contractor shall comply with, and shall ensure that all members of Contractor Group comply with, all applicable permits, licenses, authorizations, concessions and clearances and all applicable laws and regulations, including those of the Country, such as the Republic of Kazakhstan's Anti-Corruption Legisla-tion at present in force. Nothing in this Contract shall require Contractor or members of Contractor Group to comply with any applicable laws and regulations if such compliance would subject either Party or their Affiliates to liabilities or penalties under United States of America law.

5.4 **Соблюдение законов.** Не ограничивая любых других положений настоящего Договора, Подрядчик обязан соблюдать сам и обеспечивать соблюдение всеми членами Группы Подрядчика требований всех применимых разрешений, лицензий, утверждений, разрешительных документов и допусков, а также всех применимых законов и нормативных актов, включая действующие в Стране, в частности, действующего на данный момент законодательства Республики Казахстан о борьбе с коррупцией. Никакими положениями настоящего Договора от Подрядчика и от членов Группы Подрядчика не требуется соблюдать какие бы то ни было применимые законы и нормативные акты, если в результате такого соблюдения у любой из Сторон или у их Аффилированных лиц возникнет материальная ответственность или же они будут подвергнуты штрафным санкциям в соответствии с законодательством Соединенных Штатов Америки.

5.5 **Subcontractors**. Before engaging any Subcontractor in connection with the performance of the Services, Contractor shall obtain the express legally enforceable written agreement of that Subcontractor to comply with the provisions of this Contract which stipulate requirements for Subcontractors or members of Contractor Group. Contractor shall ensure that Subcontractors comply with all such agreements.

5.5 **Субподрядчики.** Прежде чем привлекать любого Субподрядчика в связи с оказанием Услуг, Подрядчик обязан заручиться безусловным юридически исполнимым письменным согласием данного Субподрядчика руководствоваться теми положениями настоящего Договора, которые предусматривают требования в отношении Субподрядчиков или членов Группы Подрядчика. При этом Подрядчик обязан обеспечивать соблюдение Субподрядчиками всех таких соглашений.

5.6 **Members of Contractor Group**. In addition to Contractor's obligations in relation to Subcontractors under Section 5.5, Contractor shall ensure that all other members of Contractor Group comply with the requirements for Contractor Group

5.6 **Члены Группы Подрядчика.** Помимо обязательств Подрядчика в отношении Субподрядчиков согласно разделу 5.5, Подрядчик обязан обеспечивать соблюдение всеми прочими членами Группы Подрядчика требований, установленных настоящим Договором в отношении Груп-

which are set out in this Contract.

пы Подрядчика.

5.7 **Data Privacy.** Contractor will comply with all reasonable requests of Company with respect to protecting personal data of Company employees, customers, and suppliers it receives in connection with its performance of the Services, including the following Company's instructions in connection with processing such personal data; implementing adequate security measures to protect such personal data; not disclosing such personal data to any third party without Company's written permission; and complying with all applicable data privacy laws.

5.7 **Конфиденциальность данных.** Подрядчик обязан выполнять все обоснованные требования Компании в отношении защиты личных данных работников, заказчиков и поставщиков Компании, получаемых им в связи с оказанием им Услуг, включая исполнение указаний Компаний в связи с обработкой таких личных данных; осуществление адекватных мер по защите таких личных данных; неразглашение таких личных данных любым третьим лицам без письменного разрешения Компании, а также соблюдение всех применимых законов о конфиденциальности данных.

6. FINANCIAL MATTERS

6. ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

6.1 **Compensation**. Subject to the terms and conditions of this Contract, Company shall pay Contractor as full compensation for the Services performed by Contractor in accordance with Exhibit D – Compensation.

6.1 **Вознаграждение.** С учетом условий и положений настоящего Договора, Компания обязана уплатить Подрядчику в полном размере вознаграждение за оказание им Услуг в соответствии с Приложением D «Вознаграждение».

6.2 **Contractor's Invoices**.

6.2 **Счета-фактуры Подрядчика**

(A) Contractor shall deliver invoices to the address set out in Exhibit D – Compensation.

(A) Подрядчик обязан выставлять счета-фактуры по адресу, указанному в Приложении D «Вознаграждение».

(B) Contractor shall include all of the following information in every invoice:

(B) Подрядчик обязан указывать в каждом счете-фактуре все перечисленные ниже сведения:

(1) The title and number of this Contract.

(1) название и номер настоящего Договора;

(2) The amount due in the Currency.

(2) причитающуюся в Валюте сумму;

(3) If applicable, all the following:

(3) при необходимости, все перечисленные ниже сведения:

(a) The amount of local currency due.

(a) причитающуюся сумму в местной валюте;

(b) The value added tax, goods and services tax, sales tax or other taxes which Contractor proposes to collect or for which it will seek reimbursement from Company (including a tax assessed against Company but collected by Contractor).

(b) налог на добавленную стоимость, налог на товары и услуги, налог с оборота или другие налоги, которые Подрядчик намерен взимать или возмещения которых он намерен требовать у Компании (включая любой налог, которым облагается Компания, но который взимается Подрядчиком);

(c) Contractor's tax registration number.

(c) присвоенный Подрядчику регистраци-

онный номер налогоплательщика.

(C) With each invoice, Contractor shall provide to Company's satisfaction a detailed explanation to support its charges, including hours worked, itemized expense accounts (with support vouchers), third party invoices, specific details of all other reimbursable costs incurred and any other requested information as well as the Kazakhstan content reporting form as specified in Exhibit H – Kazakhstan Content Reporting. To the extent requested by Company (subject to applicable laws and regulations), Contractor shall separately state, re-phrase, combine or separately invoice items in order to minimize the amount of value-added tax, goods and services tax, sales tax or other taxes which Contractor is required by law to collect or for which it will seek reimbursement from Company (including any tax that may be assessed against Company but collected by Contractor) applicable to any transaction under this Contract.

(C) К каждому счету-фактуре Подрядчик обязан прилагать (в приемлемом для Компании порядке) подробные пояснения в обоснование взимаемых им сумм, включая сведения об отработанном рабочем времени, постатейные счета расходов (с прилагаемыми приходно-расходными документами), счета-фактуры третьих лиц, точные сведения обо всех прочих понесенных возмещаемых расходах и всю прочую затребованную информацию а также форму отчетности по казахстанскому содержанию, как указанно в Приложении Н – Отчетность по казахстанскому содержанию. По требованию Компании (с учетом применимых законов и нормативных актов), Подрядчик обязан заявлять по отдельности, перефразировать, объединять или выставлять по отдельности статьи счетов-фактур с целью сокращения до минимума суммы налога на добавленную стоимость, налога на товары и услуги, налога с оборота или других налогов, которые Подрядчик в силу закона обязан взимать или возмещения которых требовать у Компании (включая любой налог, которым облагается Компания, но который взимается Подрядчиком) применительно к любой сделке по настоящему Договору.

(D) Contractor, by delivering an invoice, represents and warrants that its invoice and all documents submitted in support of its invoice (including third party invoices, vouchers, financial settlements, billings and reports) are true and correct.

(D) Выставляя любой счет-фактуру, Подрядчик тем самым заверяет и гарантирует, что его счет-фактура, а также вся документация, представляемая в обоснование счета-фактуры (включая счета-фактуры третьих лиц, расписки, денежно-расчетные документы, счета и отчетность), являются достоверными и точными.

(E) Company may provide to Contractor, and Contractor shall accept and honor, an exemption certificate, a letter from the appropriate authority or a letter from Company agreeing that Company will self-assess and remit taxes, for one or more relevant taxing jurisdictions (instead of payment to Contractor), and Contractor shall not invoice Company for those taxes identified in the exemption certificate or letter.

(E) Компания вправе предоставлять Подрядчику, а Подрядчик обязан принимать и исполнять свидетельства об освобождении от уплаты налогов, письменные согласия со стороны соответствующих государственных органов или письменные согласия со стороны Компании на самостоятельное определение размера и перечисление налогов в отношении одного или нескольких заинтересованных налоговых органов (вместо оплаты Подрядчику), после чего Подрядчик не должен выставлять Компании счета по таким налогам, указанным в свидетельствах об освобождении от уплаты налогов или в

письменных согласиях.

6.3 **Invoice Payments.** Provided Contractor's invoices comply with Section 6.2, Company shall pay Contractor's invoices as follows:

6.3 **Оплата счетов-фактур.** При условии соответствия счетов-фактур Подрядчика требованиям раздела 6.2, Компания оплачивает счета-фактуры Подрядчика в следующем порядке:

(A) **Payment Timing**. Company shall pay undisputed invoice amounts within thirty days from Company's receipt of the original invoice. Additional terms concerning an accelerated payment program may be set out in Exhibit D – Compensation.

(A) **Сроки оплаты.** Компания оплачивает неоспариваемые суммы счетов-фактур в течение тридцати дней с момента получения Компанией оригинала счета-фактуры. Дополнительные условия программы ускоренной оплаты могут быть указаны в Приложении D «Вознаграждение».

(B) **Right to Withhold Payments**.

(B) **Право удержания сумм оплаты.**

(1) If Company disputes all or part of a paper invoice (including a Dispute about whether Contractor has fully complied with Section 6.2), Company shall notify Contractor of the Dispute and pay the undisputed portion.

(1) Если Компания оспаривает полностью или частично сумму бумажного счета-фактуры (включая Споры о том, в полной ли мере выполняются Подрядчиком требования раздела 6.2), Компания обязана поставить Подрядчика в известность о данном Споре и оплатить неоспариваемую часть.

(2) If Company notifies Contractor of a Dispute in relation to part of a paper invoice, Company may withhold the disputed portion until the Dispute is resolved.

(2) В том случае, если Компания ставит Подрядчика в известность о Споре в отношении части суммы бумажного счета-фактуры, Компания вправе удерживать оспариваемую часть суммы до полного урегулирования Спора.

(3) If Company disputes an electronic invoice, Company may reject the invoice and Contractor shall correct all deficiencies and errors before resubmitting that invoice. If Company pays a disputed electronic invoice, Contractor shall reimburse Company for the disputed items (including those resulting from pricing, discount calculation or sales tax calculation errors) after payment is made.

(3) В том случае, если Компания оспаривает электронный счет-фактуру, Компания вправе отклонить такой счет-фактуру, а Подрядчик обязан исправить все недостатки и ошибки, после чего выставить счет повторно. В случае оплаты Компанией спорного электронного счета-фактуры Подрядчик обязан возместить Компании оспариваемые статьи оплаты (включая те, которые возникли в результате ошибочного расчета цены, скидки или налога с оборота) после произведения оплаты.

(4) If Company notifies Contractor of Contractor's failure to comply with any obligation of this Contract, and Contractor remains in non-compliance for a period of five days after receiving Company's notice of non-compliance, Company may withhold payment of any outstanding invoice until Contractor is in full compliance.

(4) В том случае, если Компания ставит Подрядчика в известность о неисполнении им любого обязательства по настоящему Договору, а Подрядчик при этом продолжает не исполнять такое обязательство в течение пяти дней после получения уведомления Компании о факте такого неисполнения, Компания вправе не производить оплату любого неоплаченного счета-фактуры до тех

пор, пока Подрядчиком не будут полностью исполнены его обязательства.

(5) Company is also entitled to withhold payment of an outstanding invoice until such time that Contractor provides completed Kazakhstan content reporting form as required by Section 6.2(C).

(5) Компания также вправе не производить оплату неоплаченного счета-фактуры до тех пор, пока Подряд¬чик не предоставит заполненную форму отчетности по казахстанскому содержанию, как требуется Разделом 6.2(C).

(C) **Right of Offset.** Company may offset any debt or other financial obligation which Contractor or its wholly-owned Affiliates owe to Company or its wholly-owned Affiliates against amounts due or which become due to Contractor under this Contract, provided the amount in question is a liquidated amount and there is no dispute that it is owed.

(C) **Право зачета.** Компания вправе зачесть любой долг или другие финансовые обязательства Подрядчика или находящихся в его полной собственности Аффилированных лиц Компании или находящимся в ее полной собственности Аффилированным лицам в счет сумм, причитавшихся ранее или причитающихся в настоящее время Подрядчику по настоящему Договору, при условии что данная сумма действительно подлежит уплате и не оспаривается.

(D) **Notification of Non-Payment of an Undisputed Invoice.** If Contractor has not received payment of any undisputed invoice amount that otherwise complies with Section 6.2 for more than thirty days after Company's receipt of that invoice, Contractor may notify Company of this non-payment and of its intention to terminate this Contract for non-payment. If Company fails to pay or dispute the invoice within thirty days of receipt of notice of termination for non-payment, this Contract shall terminate as provided in Section 3.3.

(D) **Уведомление о неуплате неоспариваемого счета-фактуры.** В случае если на протяжении более чем тридцати дней с момента получения Компанией любого неоспариваемого счета-фактуры, соответствующего требованиям раздела 6.2, данный счет-фактура не будет оплачен Подрядчику, последний вправе уведомить Компанию о таком факте неуплаты и о своем намерении расторгнуть настоящий Договор по причине отсутствия оплаты. Если при этом Компания не оплатит или не оспорит счет в течение тридцати дней с момента получения такого уведомления о расторжении по причине отсутствия оплаты, настоящий Договор расторгается в порядке, установленном в разделе 3.3.

(E) **Banking Regulations and Currency Requirements**. Subject to all applicable laws, including banking and currency laws, Company shall pay undisputed Contractor's invoices as follows:

(E) **Банковские правила и валютные требования.** С учетом всех применимых законов, в том числе в области банковского дела и валютных операций, Компания обязана оплачивать неоспариваемые счета-фактуры Подрядчика в следующем порядке:

(1) Company shall pay funds to Contractor by wire transfer to the account of Contractor as set out in Exhibit D – Compensation.

(1) Компания производит выплаты денежных средств Подрядчику банковским переводом на счет Подрядчика в порядке, указанном в Приложении D «Вознаграждение».

(2) Company shall make all payments in the Currency (including expenses paid in other currencies that Contractor has converted as

(2) Компания производит все выплаты в Валюте (включая расходы, оплачиваемые в других валютах, которые Подряд-

required by this Contract and invoiced in the Currency) except as required in Section **Error! Reference source not found.**. Contractor shall provide documentary evidence of the conversion rate from the other currency into the Currency to the satisfaction of Company. If Company is not satisfied with the documentary evidence provided by Contractor, the amount shall be computed on the basis provided in Exhibit D – Compensation. If this Exhibit does not include a basis for compensation, the conversion shall be ROK National Bank exchange rate on the date the expense was incurred.

чик конвертировал в соответствии с требованиями настоящего Договора и выставил в счете-фактуре в Валюте), за исключением требований раздела **Error! Reference source not found.**. При этом Подрядчик обязан представлять приемлемые для Компании документальные подтверждения обменного курса, по которому производилось конвертирование другой валюты в Валюту. Если Компания сочтет неприемлемыми предоставленные Подрядчиком документальные подтверждения, сумма исчисляется на основе, указанной в Приложении D «Вознаграждение». Если в данном Приложении основа вознаграждения не указана, конвертирование производится на основе официального курса Национального Банка Республики Казахстан на дату расходования средств.

(3) Excluded

(3) Исключен

6.4 **No Waiver of Company's Rights**. The payment of, objection to or failure to object to any invoice, or any payment or settlement in resolution of any Dispute, or any combination of these matters does not constitute acceptance by Company of the accuracy or justification of Contractor's invoices. Any payment by Company is made on the condition that Company reserves the right to challenge, at a later time, the validity of any invoiced amount.

6.4 **Отсутствие отказа от прав Компании.** Факт оплаты, неуплаты или возражения против оплаты любого счета-фактуры, любые выплаты или расчеты при урегулировании любого Спора, а также любые сочетания вышеуказанных действий не означают признания Компанией счетов-фактур Подрядчика и не служат их обоснованием. Любая выплата со стороны Компании производится при условии сохранения за ней права оспорить в дальнейшем обоснованность любой выставленной в счете суммы.

6.5 **Company's Invoices for Medical Treatment.** Company may make medical treatment and medical evacuation services available to Contractor Group personnel at Company's medical facilities or at facilities used by Company in the vicinity of the Area of Operations. If Company makes medical treatment or medical evacuation facilities available to Contractor Group personnel, Company may invoice Contractor for these services and Contractor shall pay that invoice within thirty days from receipt.

6.5 **Счета-фактуры Компании за медицинское обслуживание.** Компания вправе предоставлять персоналу Группы Подрядчика услуги по медицинской эвакуации и лечению в медицинских учреждениях Компании или в используемых ею учреждениях, расположенных поблизости от Зоны деятельности. В случае предоставления Компанией персоналу Группы Подрядчика услуг по медицинской эвакуации и лечению, Компания вправе выставлять Подрядчику счета-фактуры за эти услуги, а Подрядчик обязан оплачивать такие счета в течение тридцати дней с момента их получения.

6.6 **Electronic Procurement**.

6.6 **Электронные закупки.**

(A) Company may implement an electronic procurement process to enhance the management of this and other commercial

(A) Компания вправе осуществлять закупки электронными методами с целью усовершенствования организации этих и других

transactions from requisition through payment.

коммерческих операций, начиная с размещения заказов и кончая их оплатой.

(B) If an electronic procurement process applicable to this Contract is implemented by Company during the effectiveness of this Contract, Contractor agrees to coordinate with Company to support implementation in a manner agreed to by Company and Contractor.

(B) В случае осуществления Компанией процесса электронных закупок применительно к настоящему Договору в течение срока его действия, Подрядчик обязуется взаимодействовать с Компанией с целью обеспечения данного процесса в порядке, согласованном между Компанией и Подрядчиком.

6.7 **Liens and Subcontractor Payments.**

6.7 **Права удержания и расчеты с Субподрядчиками.**

(A) **Contractor's Obligation.** Contractor shall pay (or procure the payment of) any valid Claims owed by Contractor or Subcontractors for personnel, materials and equipment used in the performance of the Services, and taxes (including taxes described in Section 8.4 and Subcontractor withholding taxes) related to the Services, as they become due. Except as may arise by operation of law, no Lien may become fixed upon any property of Company Group or Contractor as a result of Contractor failing to pay (or to procure the payment of) its debts or the debts of Subcontractors when due.

(A) **Обязательство Подрядчика.** Подрядчик обязан производить или обеспечивать оплату сумм любых обоснованных Претензий, причитающихся со стороны Подрядчика или Субподрядчиков за предоставленный персонал, материалы и оборудование, используемые при оказании Услуг, а также налогов (включая налоги, предусмотренные разделом 8.4, и налоги Субподрядчиков, удерживаемые у источника дохода) по мере наступления сроков их уплаты. За исключением тех случаев, когда это предусматривается в силу закона, не допускается осуществление Прав удержания в отношении любого имущества Группы Компании или Подрядчика в результате неуплаты (или необеспечения оплаты) Подрядчиком своих долгов или долгов Субподрядчиков при наступлении сроков их уплаты.

(B) **Company's Right to Pay.** If Contractor fails to pay (or fails to procure the payment of) valid Claims owed by Contractor or Subcontractors, Company has the right to pay these Claims and to offset these payments against amounts due or which become due to Contractor under this Contract. Except as required by law, court order or other lawful authority, Company shall not pay Claims that Contractor is actively contesting if Contractor has taken all actions necessary (including the posting of a bond or other security to remove Liens on any property of Company Group) to protect the interests of Company Group.

(B) **Право Компании на оплату.** В случае неуплаты (или необеспечения оплаты) Подрядчиком сумм обоснованных Претензий, причитающихся со стороны Подрядчика или Субподрядчиков, Компания вправе оплатить такие Претензии и зачесть суммы оплаты в счет сумм, причитавшихся ранее или причитающихся в настоящее время со стороны Подрядчика в соответствии с настоящим Договором. За исключением тех случаев, когда это требуется законом, судебным постановлением или решением другого законного органа власти, Компания не должна оплачивать Претензии, активно оспариваемые Подрядчиком, при условии что им будут приняты все необходимые меры (включая внесение залога или иного обеспечения с целью снятия Прав удержания в отношении любого имущества Группы Компании) по защите

интересов Группы Компании.

(C) **Contractor's Certificate of Payment.** Before Company pays any of Contractor's invoices, Company may require Contractor to certify that there is no unsatisfied Claim for personnel, equipment or taxes payable by Contractor in relation to the Services provided under this Contract.

(C) **Свидетельство об оплате со стороны Подрядчика.** Прежде чем оплатить любые выставленные Подрядчиком счета-фактуры, Компания вправе потребовать от него официального подтверждения отсутствия неоплаченных Претензий в отношении персонала, оборудования или налогов, которые подлежат оплате Подрядчиком в связи оказанием Услуг по настоящему Договору.

6.8 **Overpayments.** Contractor shall pay to Company any money paid to Contractor by Company under this Contract to which Contractor was not entitled, as soon as Contractor becomes aware of that overpayment or repayment is requested in writing by Company.

6.8 **Переплата.** Подрядчик обязан вернуть Компании любые денежные суммы, уплаченные Подрядчику Компанией по настоящему Договору, но не полагающиеся Подрядчику, как только последнему станет известно о факте такой переплаты или по письменному требованию Компании о возврате средств.

7. CONTROLS, RECORDS AND INSPECTION

7. РУКОВОДЯЩИЕ ДОКУМЕНТЫ, УЧЕТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ И КОНТРОЛЬ

7.1 **Controls**. Contractor shall establish and maintain, and ensure that other members of Contractor Group establish and maintain, all Controls which are necessary and appropriate in accordance with good management practice (under the circumstances of this Contract) to ensure:

7.1 **Руководящие документы.** Подрядчик обязан завести и вести сам (а также обеспечить, чтобы прочие члены Группы Подрядчика также завели и вели) все Руководящие документы, необходимые и нужные в соответствии с общепринятыми методами организации и управления (с учетом обстоятельств настоящего Договора), с целью обеспечения:

(A) The accuracy and completeness of Contractor's invoices under this Contract and of the Records required to be kept by Section 7.2.

(A) точности и полноты счетов-фактур Подрядчика, выставляемых в соответствии с настоящим Договором, а также Учетной документации, ведение которой предусмотрено требованиями раздела 7.2;

(B) Compliance with Sections 5.2 and 5.3 of this Contract, and detection of any other improper conduct by members of Contractor Group.

(B) соблюдения требований разделов 5.2 и 5.3 настоящего Договора и установления всех прочих неправомерных действий со стороны членов Группы Подрядчика;

(C) Compliance with all other obligations of Contractor under this Contract, including Exhibit B – Independent Contractor Health, Environmental and Safety Guidelines and Exhibit C – Drug, Alcohol and Search Policy.

(C) исполнения всех прочих обязательств Подрядчика по настоящему Договору, включая Приложение B «Положение независимого подрядчика об охране труда, здоровья и окружающей среды» и Приложение C «Инструкция по борьбе с наркотиками и алкоголем и о порядке проведения досмотров».

7.2 **Records.** Contractor shall establish and maintain, and ensure that other members of

7.2 **Учетная документация.** Подрядчик обязан завести и вести сам (а также

Contractor Group establish and maintain, all Records which are necessary and appropriate in accordance with good management practice (under the circumstances of this Contract) to record accurately and completely all of the following:

обеспечить, чтобы прочие члены Группы Подрядчика также завели и вели) всю Учетную документацию, необходимую и нужную в соответствии с общепринятыми методами организации и управления (с учетом обстоятельств настоящего Договора), с целью точного и полного учета всех перечисленных ниже позиций:

(A) The performance by Contractor of its obligations under this Contract.

(A) исполнения Подрядчиком своих обязательств по настоящему Договору;

(B) The liability for and calculation of all amounts payable by Company to Contractor under this Contract.

(B) размера материальной ответственности и расчета всех сумм, подлежащих уплате Подрядчику со стороны Компании по настоящему Договору;

(C) All amounts payable by Contractor or Subcontractors to other members of Contractor Group or other Persons in connection with the performance by Contractor of its obligations under this Contract.

(C) всех сумм, подлежащих уплате со стороны Подрядчика или Субподрядчиков другим членам Группы Подрядчика или другим Лицам в связи с исполнением Подрядчиком своих обязательств по настоящему Договору;

(D) The Controls adopted by members of Contractor Group in accordance with Section 7.1.

(D) Руководящих документов, принимаемых членами Группы Подрядчика в соответствии с разделом 7.1;

(E) Compliance with Sections 5.2 and 5.3.

(E) соблюдения требований разделов 5.2 и 5.3.

7.3 **Retention of Records**. All Records required to be kept by Section 7.2 shall be maintained and retained by Contractor Group until at least twenty-four months from the end of the calendar year in which this Contract is completed or terminated. All Records required to be kept by Section 7.2 shall be maintained in either paper or unalterable electronic format; if in electronic format, then the Record must be reproducible onto a printed paper copy. If any Dispute arises under this Contract then all Records relevant to the Dispute shall be retained at least until the Dispute is finally resolved and all obligations arising out of the resolution of the Dispute are satisfied.

7.3 **Хранение Учетной документации.** Вся Учетная документация, ведение которой требуется согласно разделу 7.2, ведется и хранится Группой Подрядчика до истечения не менее двадцати четырех месяцев с конца календарного года, в котором был выполнен или расторгнут настоящий Договор. Вся Учетная документация, ведение которой требуется согласно разделу 7.2, ведется либо в печатном виде, либо в неизменяемом электронном формате, причем в последнем случае должна иметься возможность воспроизведения Учетной документации в печатном виде на бумаге. В случае возникновения любого Спора в связи с настоящим Договором, вся относящаяся к предмету Спора Учетная документация должна сохраняться как минимум до окончательного урегулирования Спора и исполнения всех обязательств, возникших в результате его урегулирования.

7.4 **Inspection of the Services.**

7.4 **Контроль выполнения Услуг.**

(A) **Right to Inspect.** Company may, at its own cost, inspect the performance of the

(A) **Право контроля.** Компания вправе за свой счет в любое время осуществлять

Services (including the Products, whether or not installed) in the Area of Operations at any time. Company may, at its own cost, inspect the Services being provided (including Products being prepared or fabricated) at sites owned or controlled by members of Contractor Group or by vendors to members of Contractor Group on reasonable notice during normal business hours.

контроль в процессе оказания Услуг (в том числе и Продукции — независимо от того, установлена она или не установлена) в Зоне деятельности. При этом Компания вправе за свой счет в обычное рабочее время осуществлять контроль предоставляемых Услуг (в том числе Продукции в процессе подготовки или изготовления) на территориях, находящихся в собственности или под контролем членов Группы Подрядчика или их поставщиков, заблаговременно уведомив их об этом.

(B) **No Waiver of Company's Rights.** Company's inspection of the performance of the Services does not excuse Contractor from any obligations. Company's failure to inspect, witness, test, discover defects, raise issues concerning or reject Services performed by Contractor that are not in accordance with this Contract does not relieve Contractor from the liabilities and obligations set out in this Contract or raise any defense to the insufficiency of Contractor's performance or inadequacy of the Products.

(B) **Отсутствие отказа от прав Компании.** Осуществление Компанией контроля в процессе оказания Услуг не освобождает Подрядчика ни от каких обязательств. Тот факт, что Компания не осуществила контроль, не присутствовала на месте, не провела испытаний, не обнаружила дефектов, не подняла вопрос об оказываемых Подрядчиком Услугах, не соответствующих требованиям настоящего Договора, и не забраковала их, не освобождает Подрядчика от предусмотренных настоящим Договором обязательств и материальной ответственности и не представляет собой защиты в отношении недостаточного качества работ Подрядчика или низкого качества Продукции.

7.5 **Inspection of Records.** Company may, at any time, at its own cost, inspect all Records pertaining to Section 7.2(E). Company may also inspect all Records held by Contractor Group which relate to Sections 7.2(A) through 7.2(D) until at least twenty-four months from the end of the calendar year in which this Contract is completed or terminated. Where Company inspects Records under this Section 7.5:

7.5 **Проверка Учетной документации.** Компания вправе в любое время проводить за свой счет проверки всей Учетной документации, относящейся к разделу 7.2(E). При этом Компания вправе также проверять всю имеющуюся у Группы Подрядчика Учетную документацию, относящуюся к разделам 7.2(A)–7.2(D), до истечения как минимум двадцати четырех месяцев с конца календарного года, в котором настоящий Договор был выполнен или расторгнут. В случае проведения Компанией проверок Учетной документации согласно настоящему разделу 7.5:

(A) The inspection shall take place following reasonable notice at the premises of the Contractor Group member where those Records are kept, during normal business hours.

(A) Проверки проводятся после заблаговременного уведомления на территории члена Группы Подрядчика, где хранится данная Учетная документация, в обычное рабочее время.

(B) The inspection may be carried out by Company or by any Person engaged by Company for that purpose.

(B) Проверки могут проводиться самой Компанией или любым Лицом, привлеченным ею с этой целью.

(C) The Company may conduct the inspection only for the purpose of determining any of the following:

(1) Whether Contractor has complied with this Contract.

(2) The veracity of invoices and support documents.

(3) Whether Contractor and Subcontractors have satisfied their payment obligations to other Contractor Group members or other Persons arising out of this Contract.

(D) Company (or its representatives conducting the inspection) may, at its own cost, make copies of any of the Records. Contractor shall, if requested by Company, make copying facilities available at a reasonable cost to Company or its representatives at the time of the inspection in the place where the inspection is taking place.

(E) Company is not responsible for any costs of Contractor Group incurred in conducting the inspection other than copying costs referred to in Section 7.5(D). Contractor is not responsible for any costs of Company incurred in conducting the inspection.

7.6 **Access and Assistance.** Contractor shall provide, and shall ensure that other members of Contractor Group provide, all of the following:

(A) Access to all relevant sites to enable Company or its representatives to carry out inspections in accordance with this Section 7, including access to all relevant material, equipment and personnel used in the provision of the Services (including the preparation, fabrication or installation of Products). Where Products are prepared or fabricated at sites other than sites owned or controlled by a member of Contractor Group, Contractor shall (if requested by Company) obtain from the owner or controller of that site a right for Company or its representatives to inspect the Products, including access to all relevant material, equipment and personnel used in the preparation or fabrication of Products.

(C) Компания вправе проводить проверки только с целью установления следующих фактов:

(1) Соблюдение Подрядчиком требований настоящего Договора.

(2) Достоверность счетов-фактур и подтверждающей документации.

(3) Исполнение Подрядчиком и Субподрядчиками своих платежных обязательств, вытекающих из настоящего Договора, перед другими членами Группы Подрядчика или другими Лицами.

(D) Компания (или ее представители, проводящие проверку) вправе за свой счет размножать любую Учетную документацию. При этом Подрядчик обязан, по требованию Компании, предоставить ей или ее представителям копировально-множительную технику по умеренной цене на время проведения проверки в месте ее проведения.

(E) Компания не несет ответственности за любые расходы, понесенные Группой Подрядчика при проведении проверок, за исключением расходов на размножение документации, предусмотренных в разделе 7.5(D). Подрядчик не несет ответственности за любые расходы, понесенные Компанией при проведении проверок.

7.6 **Доступ и содействие.** Подрядчик обязан представлять сам и обеспечивать предоставление прочими членами Группы Подрядчика всего перечисленного ниже:

(A) Доступ на все необходимые объекты, с тем чтобы у Компании или ее представителей была возможность проводить проверки в соответствии с требованиями настоящего раздела 7, включая доступ ко всем соответствующим материалам, оборудованию и персоналу, используемым при оказании Услуг (в том числе при подготовке, изготовлении или установке Продукции). В тех случаях, когда подготовка или изготовление Продукции осуществляются на других объектах, не находящихся в собственности или под контролем члена Группы Подрядчика, Подрядчик обязан (только по требованию Компании) получить у лица, в собственности или под контролем которого находится данный объект, право на проведение Компанией или ее

представителями проверки Продукции, включая доступ ко всем соответствующим материалам, оборудованию и персоналу, используемым при подготовке или изготовлении Продукции.

(B) All Records requested by Company or its representatives for the purposes of inspection under this Section 7, and full assistance in performing the inspection and accessing those Records.

(B) Вся Учетная документация, запрашиваемая Компанией или ее представителями с целью проведения проверок в порядке, установленном в настоящем разделе 7, а также полное содействие при проведении проверок и получении доступа к данной Учетной документации.

7.7 **Use of Information.** Company may only use information obtained from inspections under Section 7.5 for the administration or enforcement of this Contract, for tax or audit purposes, or for the resolution of Disputes.

7.7 **Использование информации.** Компания вправе пользоваться информацией, полученной ею при проведении проверок, предусмотренных разделом 7.5, только для осуществления контроля за исполнением настоящего Договора и обеспечения его исполнения, в налогово-ревизионных целях, а также для урегулирования Споров.

7.8 **Confidentiality.** Company shall keep all information obtained from inspections under Section 7.5 confidential, except that Company may disclose the information in each of the following circumstances:

7.8 **Конфиденциальность.** Компания обязана сохранять конфиденциальность всей информации, полученной ею при проведении проверок, предусмотренных разделом 7.5, с той лишь оговоркой, что Компания вправе раскрывать эту информацию в каждом из перечисленных ниже случаев:

(A) To the extent necessary for the uses permitted by Section 7.7.

(A) Если это необходимо в целях, предусмотренных разделом 7.7.

(B) Where disclosure is required by applicable law, court order, stock exchange regulations, or government order, decree, regulation or rule, or where failure to disclose could reasonably result in sanctions or increased sanctions against a member of Company Group.

(B) В тех случаях, когда раскрытие информации требуется в силу применимых законов, судебных постановлений, правил фондовых бирж или же правительственных указов, постановлений, норм или правил, а также в тех случаях, когда нераскрытие информации может обоснованно повлечь за собой санкции или усиление санкций против того или иного члена Группы Компании.

8. TAXES

8. НАЛОГИ

8.1 **Contractor's Taxes.** Contractor is solely responsible (and Contractor's compensation under this Contract includes an allowance) for all liabilities or Claims for taxes that any taxing authority (including of any political subdivision of the Country) claiming jurisdiction over this Contract, or the Area of Operations or any part of the Country, may assess or levy against Contractor relating to the Services or this Contract, including all of

8.1 **Налоги Подрядчика.** Подрядчик несет единоличную ответственность (и это учитывается в вознаграждении Подрядчика по настоящему Договору) за все виды налоговой ответственности и налоговые Претензии в отношении налогов, которые может взимать или взыскивать с Подрядчика в связи с Услугами или настоящим Договором любой налоговый орган (в том числе любого

the following:

(A) **Income**. Income, excess profit or other taxes, charges and imposts assessed or levied on account of Contractor's earnings or receipts.

(B) **Personnel**. Taxes assessed or levied against or on account of compensation or other benefits paid to Contractor's employees.

(C) **Property**. Taxes assessed or levied against or on account of, or by reference to the value of, any property or equipment (including materials and consumable supplies) of Contractor except Import/Export Charges reimbursable by Company under Section 9.5.

(D) **Services**. Taxes assessed or levied against or on account of, or by reference to the value of, the Services or this Contract.

8.2 **Company's Taxes.** Company is responsible for all liabilities or Claims for taxes that any taxing authority (including taxing authorities of any political subdivisions of the Country) claiming jurisdiction over this Contract, or the Area of Operations or any part of the Country, may assess or levy against Company relating to the Services or this Contract (except for erroneous assessments or levies of taxes described in Section 8.1).

8.3 **VAT, GST, Sales and Similar Taxes.** If any value added tax (VAT), goods and services tax (GST), sales tax, other excise taxes and/or other similar taxes are applicable, these taxes shall be separately itemized and identified on Contractor's invoices as provided in Section 6.2; collected by Contractor and paid over by Contractor to the appropriate governmental agency in accordance with the law in the

административно-территориального образования на территории Страны), под юрисдикцией которого находится настоящий Договор или Зона деятельности или любой регион Страны, включая все перечисленное ниже:

(A) **Доходы.** Подоходный налог, налог на сверхприбыль, а также прочие налоги, сборы и пошлины, взимаемые или взыскиваемые в отношении доходов или поступлений Подрядчика.

(B) **Персонал.** Налоги, взимаемые или взыскиваемые в отношении заработной платы и прочих выплат работникам Подрядчика.

(C) **Имущество.** Налоги, взимаемые или взыскиваемые в отношении любого имущества или оборудования (включая материалы, в том числе расходные) Подрядчика (а также в отношении их объявленной ценности), за исключением Импортно-экспортных пошлин, подлежащих возмещению со стороны Компании в порядке, установленном в разделе 9.5.

(D) **Услуги.** Налоги, взимаемые или взыскиваемые в отношении Услуг или настоящего Договора, а также в отношении их объявленной ценности.

8.2 **Налоги Компании.** Компания несет ответственность за все виды налоговой ответственности и налоговые Претензии в отношении налогов, которые могут взимать или взыскивать с Компании в связи с Услугами или настоящим Договором любые налоговые органы (в том числе любого административно-территориального образования на территории Страны), под юрисдикцией которых находится настоящий Договор или Зона деятельности или любой регион Страны (за исключением ошибочного взимания или взыскания налогов, как предусмотрено разделом 8.1).

8.3 **НДС, НТУ, налог с оборота и тому подобные налоги.** В случае применения любого налога на добавленную стоимость (НДС), налога на товары и услуги (НТУ), налога с оборота, прочих акцизов и (или) других аналогичных налогов, сумма этих налогов указывается отдельной статьей в счетах-фактурах Подрядчика в порядке, установленном в разделе 6.2; взимается Подрядчиком и

relevant jurisdiction (except to the extent Company advises Contractor pursuant to Section 6.2(E) that in accordance with applicable law, Company will be responsible for self-assessing and paying these taxes); and Contractor shall provide Company on a timely basis with invoices, tax receipts and any other documentation that may be required for Company to obtain tax reimbursement, credit, abatement or refund of any taxes assessed against Company and collected by Contractor.

перечисляется им в соответствующий государственный орган в соответствии с законодательством данной юрисдикции (за исключением тех случаев, когда Компания сообщает Подрядчику согласно разделу 6.2(E), что в соответствии с применимым законодательством Компания несет ответственность за самостоятельное определение размера и перечисление таких налогов), и при этом Подрядчик обязан своевременно предоставлять Компании счета-фактуры, налоговые квитанции и всю прочую документацию, которая может потребоваться Компании для получения возмещения налога, налоговых льгот или скидок, а также возврата любых налогов, которыми облагается Компания и которые взимает Подрядчик.

8.4 **Subcontractor Taxes.** As between Company and Contractor, Contractor is solely responsible for all liabilities or Claims for taxes of any kind that any taxing authority may assess or levy with respect to actions (or omissions to act) of any Subcontractor, its directors, officers, employees or agents in relation to this Contract or the Services.

8.4 **Налоги Субподрядчика.** Точно так же, как и в отношениях между Компанией и Подрядчиком, Подрядчик несет единоличную ответственность за все виды налоговой ответственности и налоговые Претензии в отношении любых видов налогов, взимаемых или взыскиваемых любым налоговым органом в отношении действий (или бездействия) любого Субподрядчика, его директоров, должностных лиц, работников или агентов в связи с настоящим Договором или Услугами.

8.5 **Reports and Withholding**. Contractor shall comply with all applicable tax rules and requirements on a timely basis, including submitting all tax reports, filing all registrations (including all registrations required in connection with Section 8.3) and taking all actions necessary to make its tax payments. Contractor must provide Company with written proof that it has made all registrations required by the preceding sentence if requested by Company. Subject to applicable laws and regulations, Contractor shall cooperate with Company to minimize the amount of applicable taxes (including without limitation actions described in Section 6.2 and Section 9.3), and Contractor shall not take any action that is prejudicial to obtaining an available tax exemption. If Contractor claims a tax exemption that may affect any obligations of Company, including an exemption from taxes described in Sections 8.2 and 8.3, Contractor shall disclose this exemption to Company on a timely basis and provide Company with all exemption documentation

8.5 **Отчетность и удержание.** Подрядчик обязан своевременно руководствоваться всеми применимыми налоговыми правилами и требованиями, в том числе представлять все налоговые декларации, оформлять все акты регистрации (включая все регистрации, предусмотренные в связи с разделом 8.3) и принимать все меры, необходимые для уплаты им своих налогов. При этом Подрядчик обязан представлять Компании письменные доказательства того, что им осуществлены все регистрации, предусмотренные в предыдущем предложении, если того потребует Компания. С учетом применимых законов и нормативных актов, Подрядчик обязан оказывать Компании содействие с целью сведения к минимуму суммы соответствующих налогов (включая, в частности, действия, предусмотренные разделом 6.2 и разделом 9.3), и при этом Подрядчику запрещается принимать какие бы то ни было меры, препятствующие получению

requested by Company. Company will, as appropriate, report, withhold and pay to the tax authorities any tax on account of Contractor's Services or this Contract based on the certifications or written representations provided by Contractor and accepted by Company. Company will provide Contractor with tax receipts (or other proof of payment if receipts are unavailable) for any withheld taxes, but will not reimburse Contractor for withheld taxes. Consistent with Section 6.7(A), Contractor will report, withhold and pay to the tax authorities any tax required by applicable law to be withheld on account of any Services performed by Subcontractors.

возможности освобождения от уплаты налога. В том случае, если Подрядчик требует освобождения от уплаты налогов, которое может сказаться на любых обязательствах Компании, в том числе освобождения от уплаты налогов, предусмотренного в разделах 8.2 и 8.3, Подрядчик обязан своевременно проинформировать о таком освобождении Компанию и представить ей всю затребованную ею документацию по такому освобождению. Компания декларирует, удерживает и уплачивает (в зависимости от обстоятельств) налоговым органам все налоги, относящиеся к оказываемым Подрядчиком Услугам или настоящему Договору, на основании представленных Подрядчиком и принятых Компанией свидетельств или письменных подтверждений. Компания предоставляет Подрядчику налоговые квитанции (а в случае их отсутствия — иные подтверждения оплаты) в отношении всех удержанных налогов, но при этом не возмещает Подрядчику удержанные налоги. В соответствии с разделом 6.7(A), Подрядчик декларирует, удерживает и уплачивает налоговым органам все налоги, которые надлежит удерживать в соответствии с требованиями применимого законодательства в отношении любых Услуг, оказываемых Субподрядчиками.

8.6 **Protest Rights.** Contractor shall promptly and timely notify Company of any pending or actual assessment of VAT, GST, sales tax, other excise tax or similar taxes, or any Import/Export Charges, for which Contractor may seek reimbursement from Company. "Promptly and timely" as used in this Section 8.6 means that Contractor must notify Company so that Company has enough time and a reasonable opportunity to appeal, protest or litigate the pending or actual assessment in an appropriate venue. To the extent that Contractor fails to give prompt and timely notice, Company has no obligation to, and will not, reimburse Contractor for these taxes, Import/Export Charges or costs. At Company's request and at Company's cost, Contractor shall initiate an appeal, protest or litigation in Contractor's own name if Contractor is the only party that can legally initiate this appeal, protest or litigation. If Company or another Indemnitee is required to pay any amount indemnified by Contractor under

8.6 **Права опротестования.** Подрядчик обязан безотлагательно и своевременно уведомлять Компанию обо всех предстоящих или фактических обложениях НДС, НТУ, налогом с оборота, прочими акцизами и тому подобными налогами, а также любыми Импортно-экспортными пошлинами, возмещения которых Подрядчик может потребовать у Компании. Применительно к настоящему разделу 8.6, понятие «безотлагательно и своевременно» означает, что Подрядчик обязан уведомить Компанию таким образом, чтобы у нее было достаточно времени и возможностей для обжалования, опротестования или оспаривания в суде таких предстоящих или фактических обложений налогом в соответствующих органах. При отсутствии безотлагательного и своевременного уведомления со стороны Подрядчика, Компания не обязана и не будет возмещать ему эти налоги, Импортно-экспортные пошлины или затраты. По требованию

Sections 10.13 or 10.14 in order to pursue an appeal, protest or litigation, Contractor shall reimburse Company or other Indemnitee for that amount promptly upon receipt of a written request from Company.

Компании и за ее счет, Подрядчик обязан возбудить производство по обжалованию, опротестованию или оспариванию в суде от своего собственного имени в том случае, если Подрядчик является единственной стороной, способной в законном порядке возбудить такое производство по обжалованию, опротестованию или оспариванию в суде. Если для возбуждения такого производства по обжалованию, опротестованию или оспариванию в суде Компании или другому Ограждаемому лицу потребуется уплатить любую сумму ограждения от ответственности, компенсацию которой обеспечивает Подрядчик в соответствии с разделами 10.13 или 10.14, Подрядчик обязан возместить Компании или другому Ограждаемому лицу эту сумму сразу же по получении письменного требования со стороны Компании.

8.7 **Tax Records**. In addition to the requirements of Sections 7.2 and 7.3:

8.7 **Налоговая Учетная документация.** В дополнение к требованиям разделов 7.2 и 7.3:

(A) Contractor shall maintain Records sufficient to substantiate all taxes, Import/Export Charges, fees, indemnities or other payments that may affect any obligations of Company and which are the responsibility of or reimbursed to Contractor under Section 8 or Section 9 for so long as the longest applicable statute of limitations (including any waivers of a statute of limitations by Contractor) remains open, under which a taxing authority may institute audit, assessment or collection procedures for taxes paid or allegedly due in connection with this Contract.

(A) Подрядчик обязан вести Учетную документацию, достаточную для обоснования всех налогов, Импортно-экспортных пошлин, сборов, компенсаций в связи с ограждением от ответственности и прочих платежей, которые могут сказываться на обязательствах Компании и за которые несет ответственность Подрядчик (а также которые подлежат возмещению ему) в соответствии с разделом 8 или разделом 9, в течение периода, соответствующего наиболее продолжительному действующему сроку исковой давности (включая любые отказы от сроков исковой давности со стороны Подрядчика), на протяжении которого налоговые органы вправе провести проверку или принять меры по взысканию или взиманию уплаченных налогов или же налогов, которые считаются причитающимися к уплате в связи с настоящим Договором.

(B) Contractor shall provide at Company's request and in the format requested by Company, all schedules, summaries or other data available to Contractor or any of its Subcontractors that Company requires to prepare tax returns, refunds, claims and credits or for use in external tax audits in connection with this Contract.

(B) По требованию Компании и по установленной ею форме, Подрядчик обязан предоставлять все ведомости, сводки и прочие имеющиеся у Подрядчика или у любого из его Субподрядчиков данные, необходимые Компании для подготовки налоговых деклараций, возвратов, исков и льгот или для использования при проведении внешних налоговых проверок в

связи с настоящим Договором.

9. IMPORT AND EXPORT OBLIGATIONS

9. ИМПОРТНО-ЭКСПОРТНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

9.1 **Definitions Relating to Import/Export Obligations.**

9.1 **Определения понятий, относящихся к импортно-экспортным обязательствам.**

(A) "Import/Export Charges" means properly and lawfully payable customs or import or export duties or taxes, and all other proper and lawful charges related to port or customs clearances or charged on the import or export of goods including pilotage, agent fees, brokerage fees, handling charges and port dues, which are charged in relation to Import/Export Items under any of the following circumstances:

(A) «Импортно-экспортные пошлины» означают уплачиваемые в надлежащем законном порядке таможенные или импортно-экспортные пошлины или налоги, а также все прочие взимаемые в надлежащем законном порядке сборы, которые относятся к портовой или таможенной очистке или которыми облагаются импорт и экспорт товаров, в том числе лоцманские и агентские сборы, брокерские комиссионные, плата за обработку грузов и портовые сборы, взимаемые в отношении Предметов импорта-экспорта при любых из перечисленных ниже обстоятельствах:

(1) Upon export of the Import/Export Items from the country of origin.

(1) При вывозе Предметов импорта-экспорта из страны происхождения.

(2) Upon import of the Import/Export Items into the Country or the Area of Operations.

(2) При ввозе Предметов импорта-экспорта в Страну или в Зону деятельности.

(3) If the Import/Export Items are subsequently exported, upon export of the Import/Export Items from the Country or the Area of Operations and upon import of the Import/Export Items into the destination country.

(3) В случае последующего вывоза Предметов импорта-экспорта — при вывозе Предметов импорта-экспорта из Страны или из Зоны деятельности и при ввозе Предметов импорта-экспорта в страну назначения.

(B) "Import/Export Exemptions" means exemptions from or reductions of Import/Export Charges obtained by Company or available to Contractor or Subcontractors.

(B) «Освобождения от импортно-экспортных пошлин» означают освобождения от Импортно-экспортных пошлин или уменьшение их размеров, которых добивается Компания или которые предоставляются Подрядчику или Субподрядчикам.

(C) "Import/Export Items" means property (including intellectual property) that is imported into the Country or the Area of Operations (whether permanently or temporarily) in order for Contractor to perform the Services.

(C) «Предметы импорта-экспорта» означают имущество (в том числе интеллектуальную собственность), ввозимую в Страну или в Зону деятельности (как постоянно, так и временно) с целью оказания Услуг Подрядчиком.

9.2 **Imports.** Contractor is responsible for all of the following:

9.2 **Импорт.** Подрядчик отвечает за все перечисленное ниже:

(A) For exporting all Import/Export Items from their country of origin (including deemed exports of software, technology or other

(A) За вывоз всех Предметов импорта-экспорта из страны их происхождения (включая предполагаемый экспорт программного обеспечения, технологий и

intellectual property).

прочей интеллектуальной собственности).

(B) For importing all Import/Export Items into the Country and the Area of Operations.

(B) За ввоз всех Предметов импорта-экспорта в Страну и в Зону деятельности.

(C) For obtaining all necessary permits, licenses, authorizations and clearances for the export and import of Import/Export Items.

(C) За получение всех необходимых разрешений, лицензий, утверждений и допусков в отношении экспорта и импорта Предметов импорта-экспорта.

COMPANY is responsible for all of the following:

КОМПАНИЯ отвечает за все перечисленное ниже:

(1) For importing all Import/Export Items into the Country and the Area of Operations.

(1) За ввоз всех Предметов импорта-экспорта в Страну и в Зону деятельности.

(2) For obtaining all necessary permits, licenses, authorizations and clearances for the import of Import/Export Items.

(2) (B) За получение всех необходимых разрешений, лицензий, утверждений и допусков в отношении импорта Предметов импорта-экспорта.

(D) For complying with all applicable laws and regulations, including those of the country of export and country of origin.

(D) За соблюдение все применимых законов и нормативных правовых актов, включая действующие в стране экспорта и в стране происхождения.

9.3 **Import/Export Exemptions.** Contractor shall take all actions necessary to ensure that all possible Import/Export Exemptions are obtained, and that all requirements for Import/Export Exemptions are in compliance. Contractor shall not take any action that is prejudicial to obtaining any available Import/Export Exemption.

9.3 **Освобождения от импортно-экспортных пошлин.** Подрядчик принимает все меры, необходимые для того, чтобы обеспечить получение всех возможных Освобождений от импортно-экспортных пошлин и соблюдение всех требований по Освобождению от импортно-экспортных пошлин. При этом Подрядчику запрещается принимать любые меры, препятствующие получению любых существующих Освобождений от импортно-экспортных пошлин.

9.4 **Payment of Import/Export Charges.** In case of not relasing from paying import and export charges, Contractor shall pay all Import/Export Charges, subject to reimbursement under Section 9.5, if applicable. All temporary import bonds shall be administered by and provided at the sole cost of Contractor.

9.4 **Уплата Импортно-экспортных пошлин.** В случае непредоставления освобождения от импортных пошлин и налогов, Подрядчик обязан уплачивать все Импортно-экспортные пошлины с учетом требований по возмещению, предусмотренных разделом 9.5 (если таковые предусматриваются). Все гарантийные обязательства по возврату предметов временного импорта исполняются и предоставляются исключительно за счет Подрядчика.

9.5 **Reimbursement**. If an Import/Export Exemption is not available through no fault of Contractor, then Company shall

9.5 **Возмещение.** При отсутствии Освобождения от импортно-экспортных пошлин не по вине Подрядчика, Компания обязана возместить ему фактическую доку-

reimburse Contractor for the actual documented cost of any Import/Export Charges that are paid by Contractor to a duly authorized representative of the government having jurisdiction, provided that Company has approved these costs in writing in advance and Contractor has complied with Sections 9.2 and 9.3. Contractor's payment of Import/Export Charges shall be substantiated with each invoice as specified in Section 6.2(C).

ментальную стоимость любых Импортно-экспортных пошлин, уплачиваемых Подрядчиком законно уполномоченному представителю государственного органа соответствующей юрисдикции, при условии заблаговременного письменного утверждения Компанией этих сумм и соблюдения Подрядчиком требований разделов 9.2 и 9.3. Уплата Подрядчиком Импортно-экспортных пошлин подлежит обоснованию по каждому счету-фактуре в порядке, установленном в разделе 6.2(C).

9.6 **Exports after Completion of the Services.** Contractor is responsible for obtaining all necessary permits, licenses, authorizations and clearances for the export from the Country or the Area of Operations, and the import into the destination country, of any Import/Export Items which are exported from the Country or the Area of Operations and for complying with all applicable laws and regulations, including those of the country of import and the country of origin. If an Import/Export Exemption includes an obligation to export an Import/Export Item from the Country or the Area of Operations, Contractor shall do so when the Import/Export Item is no longer needed for the Services. If export of Import/Export Items at the conclusion of the Services will result in a credit or lessening of Import/Export Charges reimbursable by Company under Section 9.5, Contractor shall do one of the following:

9.6 **Экспорт по окончании оказания Услуг.** Подрядчик отвечает за получение всех необходимых разрешений, лицензий, утверждений и допусков в отношении вывоза из Страны или Зоны деятельности и ввоза в страну назначения любых Предметов импорта-экспорта, вывозимых из Страны или Зоны деятельности, а также за соблюдение всех применимых законов и нормативных правовых актов, включая действующие в стране импорта и в стране происхождения. В том случае, если Освобождением от импортно-экспортных пошлин предусматривается обязательство по вывозу того или иного Предмета импорта-экспорта из Страны или из Зоны деятельности, Подрядчик обязан исполнить это обязательство, когда данный Предмет импорта-экспорта больше не будет необходим для оказания Услуг. В том случае, если в результате вывоза Предметов импорта-экспорта по окончании оказания Услуг возникнет сумма к зачету или уменьшится размер Импортно-экспортных пошлин, возмещаемых Компанией согласно разделу 9.5, то Подрядчик обязан совершить одно из следующих действий:

(A) Elect to export those Import/Export Items which are not permanently installed or consumed as part of the Services, in which case:

(A) Принимает решение вывезти те Предметы импорта-экспорта, которые не установлены постоянно или расходуются в рамках Услуг, причем в этом случае:

(1) If the Import/Export Charge has been reimbursed by Company, Contractor shall pay the credit to Company or pay Company an amount equal to the credit immediately following receipt.

(1) если Импортно-экспортная пошлина уже возмещена Компанией, Подрядчик обязан уплатить сумму зачета Компании или уплатить ей сумму, равную сумме зачета, сразу же по получении;

(2) If the Import/Export Charge has not been reimbursed by Company, Contractor has no entitlement to reimbursement for it under

(2) если Импортно-экспортная пошлина еще не возмещена Компанией, Подрядчику не полагается ее возмещение в порядке,

Section 9.5, and no obligation to pay the credit, or an amount equal to the credit, to Company.

установленном разделом 9.5, и при этом Подрядчик не обязан уплачивать Компании сумму зачета или сумму, равную сумме зачета.

(B) Elect not to export those Import/Export Items which could have been exported, in which case:

(B) Принимает решение не вывозить те Предметы импорта-экспорта, которые могли быть вывезены, причем в этом случае:

(1) If the Import/Export Charge has been reimbursed by Company, Contractor shall pay Company an amount equal to the credit which could have been obtained immediately following the election not to export.

(1) если Импортно-экспортная пошлина уже возмещена Компанией, Подрядчик обязан уплатить Компании сумму, равную сумме зачета, который мог быть получен сразу же после принятия решения не осуществлять вывоз;

(2) If the Import/Export Charge has not been reimbursed by Company, Contractor has no entitlement to reimbursement for it under Section 9.5, and no obligation to pay Company an amount equal to the credit that could have been obtained.

(2) если Импортно-экспортная пошлина еще не возмещена Компанией, Подрядчику не полагается ее возмещение в порядке, установленном разделом 9.5, и при этом Подрядчик не обязан уплачивать Компании сумму, равную сумме зачета, который мог быть получен.

COMPANY is responsible for obtaining all necessary permits, licenses, authorizations and clearances for the export from the Country or the Area of Operations, of Import/Export Items that meet COMPANY specifications which are exported from the Country or the Area of Operations and for complying with all applicable laws and regulations, including those of the country of import. COMPANY is not responsible for the export from the Country or the Area of Operations of any Import/Export Items that do not meet COMPANY specifications.

КОМПАНИЯ отвечает за получение всех необходимых разрешений, лицензий, утверждений и допусков в отношении вывоза из Страны или Зоны деятельности предметов импорта-экспорта, соответствующих спецификациям КОМПАНИИ, вывозимых из Страны или Зоны деятельности, а также за соблюдение всех применимых законов и нормативных правовых актов, включая действующие в стране импорта. КОМПАНИЯ не несет ответственности за вывоз из Страны или Зоны деятельности предметов импорта/экспорта, которые не отвечают спецификациям КОМПАНИИ.

10. CLAIMS, LIABILITIES AND INDEMNITIES

10. ПРЕТЕНЗИИ, МАТЕРИАЛЬНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

10.1 INTENT OF INDEMNITY PROVISIONS. The Parties agree to allocate between them responsibility for all Claims as set out below.

10.1 ЦЕЛЬ ПОЛОЖЕНИЙ ОБ ОГРАЖДЕНИИ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ. Стороны обязуются распределить между собой ответственность за все Претензии в указанном ниже порядке.

10.2 PROPERTY. If damage is suffered or loss is incurred in relation to Property of any Person where that damage or loss arises out of this Contract, Contractor (a) releases Indemnitees from Claims by Contractor for that damage or loss, and (b) indemnifies Indemnitees against that

10.2 ИМУЩЕСТВО. В случае возникновения ущерба или убытков в отношении Имущества любого Лица (при условии что такой ущерб или убытки вытекают из настоящего Договора), Подрядчик (a) освобождает Ограждаемых лиц от ответственности за Претензии, предъ-

damage or loss and against Claims against Indemnitees by other Persons for that damage or loss, subject to Section 10.3. Losses contemplated by this Clause include the cost of removal of wreckage.

являемые Подрядчиком в связи с таким ущербом или убытками и (b) ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении такого ущерба или убытков, а также в отношении Претензий, предъявляемых им другими Лицами в связи с таким ущербом или убытками, с учетом положений раздела 10.3. При этом предусмотренные настоящим пунктом убытки включают стоимость удаления обломков.

10.3 INDEMNITEE'S PROPERTY. If the Property referred to in Section 10.2 is Property of an Indemnitee, all of the following apply:

10.3 ИМУЩЕСТВО ОГРАЖДАЕМОГО ЛИЦА. В том случае, если указанное в разделе 10.2 Имущество является Имуществом любого Ограждаемого лица, применяются все следующие положения:

(A) Contractor shall indemnify Indemnitees against any damage or loss up to the maximum amount per occurrence of US$1,000,000 or its currency equivalent regardless of cause. In addition, Contractor shall indemnify Indemnitees against any defense costs and attorneys' fees incurred by Indemnitees and payments indemnified in Section 10.9.

(A) Подрядчик обязан оградить Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечить им компенсацию в отношении любого ущерба или убытков в максимальном размере до 1 000 000 долл. США (или равноценной суммы в другой валюте) по каждому случаю независимо от причины. Кроме того, Подрядчик обязан оградить Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечить им компенсацию в отношении любых расходов Ограждаемых лиц на защиту и оплату услуг адвокатов и платежи, компенсируемые согласно разделу 10.9.

(B) Contractor shall also indemnify Indemnitees in the event of damage or loss in excess of US$1,000,000 or its currency equivalent per occurrence, except that Contractor's liability will be prorated to the extent that the Indemnitee's negligence or fault contributed to the damage or loss.

(B) Подрядчик также обязан оградить Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечить им компенсацию в случае превышения суммы ущерба или убытков 1 000 000 долл. США (или равноценной суммы в другой валюте) по каждому случаю, с той лишь оговоркой, что сумма ответственности Подрядчика будет рассчитываться на пропорциональной основе в том случае, если ущерб или убытки возникли отчасти по небрежности или по вине Ограждаемого лица.

(C) Subject to the limits of liability in Sections 10.3(A) and 10.3(B) above, at Company's option, Contractor shall where possible repair or replace the damaged or lost property.

(C) С учетом пределов ответственности, установленных выше в разделах 10.3(A) и 10.3(B), по усмотрению Компании, Подрядчик обязан по возможности ремонтировать или заменять пострадавшее или утраченное имущество.

10.4 INJURY OR DEATH. Contractor (a) indemnifies Indemnitees against, and (b) indemnifies Indemnitees from Claims made against Indemnitees by other Persons for, injury to or death of any Person (including Contractor Group's employees and Indemnitees' employees) where that injury or death arises out of this Contract.

10.4 ТРАВМЫ ИЛИ СМЕРТЬ. Подрядчик (a) ограждает Ограждаемых лиц от Претензий и (b) ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении Претензий, предъявляемых им другими Лицами в связи с травмами или смертью любого Лица (в том числе работников Группы Подрядчика и работников Ограждаемых лиц) в тех случаях, когда такие травмы или смерть вытекают из настоящего Договора.

10.5 POLLUTION DAMAGE. Contractor indemnifies Indemnitees against all Claims arising out of this Contract in relation to pollution, seepage or contamination, including cleanup costs, whether such Claims are (a) in respect of damages or costs incurred by Indemnitees or (b) against Indemnitees by other Persons, subject to Section 10.6.

10.5 УЩЕРБ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ. Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении всех вытекающих из настоящего Договора Претензий в связи с загрязнением, просачиванием или заражением, включая расходы по проведению очистных работ, независимо от того, относятся ли такие Претензии (a) к понесенным Ограждаемыми лицами убыткам или затратам или (b) предъявляются ли они Ограждаемым лицам другими Лицами, с учетом требований раздела 10.6.

10.6 LIMITATION ON LIABILITY FOR WELL EVENTS. If a Well Event arises out of this Contract, the following limitations on liability apply:

10.6 ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В СВЯЗИ С АВАРИЯМИ НА СКВАЖИНАХ. В том случае, если Авария на скважине возникает в результате настоящего Договора, применяются перечисленные ниже ограничения ответственности:

(A) For Well Event Control Costs, both of the following apply:

(A) В отношении Стоимости ликвидации аварии на скважине, применяются оба перечисленных ниже положения:

(1) Company releases each member of Contractor Group from Claims by Company for Well Event Control Costs.

(1) Компания освобождает каждого члена Группы Подрядчика от Претензий со стороны Компании в отношении Стоимости ликвидации аварии на скважине.

(2) Company indemnifies each member of Contractor Group against Claims for Well Event Control Costs.

(2) Компания ограждает каждого члена Группы Подрядчика от ответственности и обеспечивает ему компенсацию в отношении претензий в связи со Стоимостью ликвидации аварии на скважине.

(B) For Well Event Pollution Costs, all of the following apply:

(B) В отношении Стоимости загрязнения в результате аварии на скважине, применяются все перечисленные

10.4 INJURY OR DEATH. Contractor (a) indemnifies Indemnitees against, and (b) indemnifies Indemnitees from Claims made against Indemnitees by other Persons for, injury to or death of any Person (including Contractor Group's employees and Indemnitees' employees) where that injury or death arises out of this Contract.

10.4 ТРАВМЫ ИЛИ СМЕРТЬ. Подрядчик (a) ограждает Ограждаемых лиц от Претензий и (b) ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении Претензий, предъявляемых им другими Лицами в связи с травмами или смертью любого Лица (в том числе работников Группы Подрядчика и работников Ограждаемых лиц) в тех случаях, когда такие травмы или смерть вытекают из настоящего Договора.

10.5 POLLUTION DAMAGE. Contractor indemnifies Indemnitees against all Claims arising out of this Contract in relation to pollution, seepage or contamination, including cleanup costs, whether such Claims are (a) in respect of damages or costs incurred by Indemnitees or (b) against Indemnitees by other Persons, subject to Section 10.6.

10.5 УЩЕРБ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ. Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении всех вытекающих из настоящего Договора Претензий в связи с загрязнением, просачиванием или заражением, включая расходы по проведению очистных работ, независимо от того, относятся ли такие Претензии (a) к понесенным Ограждаемыми лицами убыткам или затратам или (b) предъявляются ли они Ограждаемым лицам другими Лицами, с учетом требований раздела 10.6.

10.6 LIMITATION ON LIABILITY FOR WELL EVENTS. If a Well Event arises out of this Contract, the following limitations on liability apply:

10.6 ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В СВЯЗИ С АВАРИЯМИ НА СКВАЖИНАХ. В том случае, если Авария на скважине возникает в результате настоящего Договора, применяются перечисленные ниже ограничения ответственности:

(A) For Well Event Control Costs, both of the following apply:

(A) В отношении Стоимости ликвидации аварии на скважине, применяются оба перечисленных ниже положения:

(1) Company releases each member of Contractor Group from Claims by Company for Well Event Control Costs.

(1) Компания освобождает каждого члена Группы Подрядчика от Претензий со стороны Компании в отношении Стоимости ликвидации аварии на скважине.

(2) Company indemnifies each member of Contractor Group against Claims for Well Event Control Costs.

(2) Компания ограждает каждого члена Группы Подрядчика от ответственности и обеспечивает ему компенсацию в отношении претензий в связи со Стоимостью ликвидации аварии на скважине.

(B) For Well Event Pollution Costs, all of the following apply:

(B) В отношении Стоимости загрязнения в результате аварии на скважине, применяются все перечисленные

ниже положения:

(1) Contractor's liability is limited to US$250,000 or its currency equivalent per Well Event occurrence.

(1) Размер ответственности Подрядчика ограничивается 250 000 долл. США (или равноценной суммой в другой валюте) за каждый случай Аварии на скважине.

(2) Company releases each member of Contractor Group from Claims by Company for Well Event Pollution Costs to the extent that total recoveries by Company against Contractor Group members exceed US$250,000 or its currency equivalent per Well Event occurrence.

(2) Компания освобождает каждого члена Группы Подрядчика от Претензий со стороны Компании в связи со Стоимостью загрязнения в результате аварии на скважине, при условии что общая сумма взысканий Компании с членов Группы Подрядчика будет превышать 250 000 долл. США (или равноценную сумму в другой валюте) за каждый случай Аварии на скважине.

(3) Company indemnifies each member of Contractor Group against Claims for Well Event Pollution Costs to the extent that total recoveries against the respective Contractor Group member exceeds US$250,000 or its currency equivalent per Well Event occurrence.

(3) Компания ограждает каждого члена Группы Подрядчика и обеспечивает ему компенсацию в отношении Претензий в связи со Стоимостью загрязнения в результате аварии на скважине, при условии что общая сумма взысканий с соответствующего члена Группы Подрядчика будет превышать 250 000 долл. США (или равноценную сумму в другой валюте) за каждый случай Аварии на скважине.

10.7 USE OF MEDICAL FACILITIES OR MEDICAL EVACUATION. Contractor indemnifies Indemnitees against Claims for injury to or death of members of Contractor Group, or for damage to or loss incurred in relation to members of Contractor Group Property, that arise out of or in connection with the recovery, diagnosis, treatment or medical evacuation of personnel, or the provision of pharmaceutical products or medical supplies furnished or rendered by Company Group or by the facility used by Company.

10.7 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕДИЦИНСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ ИЛИ МЕДИЦИНСКАЯ ЭВАКУАЦИЯ. Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении Претензий, предъявляемых им в связи с травмами или смертью членов Группы Подрядчика или в связи с ущербом или убытками, имевшими место в отношении Имущества членов Группы Подрядчика, которые возникают в результате или вследствие проведения спасательных работ, диагностики, лечения или медицинской эвакуации персонала или же получения фармацевтических препаратов и медикаментов, предоставляемых или передаваемых со стороны Группы Компании или используемого ею учреждения.

10.8 INTELLECTUAL PROPERTY. Contractor agrees to fully defend, protect, indemnify and hold harmless Indemnitees against claimed or actual infringement or

10.8 ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ. Подрядчик обязуется в полной мере защищать и предохранять Ограждаемых лиц, ограждать их

contributory infringement of any patent, or infringement of any copyright or trademark, or misappropriation of any trade secret arising out of or in connection with the work performed by Contractor under this Contract or the implementation by Indemnitees of the work results. Company shall promptly notify Contractor if Company is threatened with a Claim or becomes aware of any actual or potential third party Claim against it or any Indemnitees concerning the matters addressed in this Section 10.8, based in whole or in part on the Services or the implementation by Indemnitees of the results of the Services. In addition to other obligations relating to the defense of any such Claim, neither Party shall settle or compromise any such Claim without the written consent of the other Party. In the event of any such Claim, Contractor shall perform one of the following actions at its own expense to avoid future infringement:

от ответственности и обеспечивать им компенсацию в отношении заявленных или фактических нарушений или косвенных нарушений любых патентов, нарушений авторских прав или товарных знаков или незаконного завладения любыми коммерческими тайнами вследствии работ, выполняемых Подрядчиком по настоящему Договору, или в связи с ними или же в связи с реализацией Ограждаемыми лицами результатов труда. При этом Компания обязана незамедлительно ставить в известность Подрядчика в тех случаях, если Компании угрожают Претензии или если Компании станет известно о любых фактических или потенциальных Претензиях, предъявляемых к ней или к любому из Ограждаемых лиц со стороны третьих лиц в отношении вопросов, рассматриваемых в настоящем разделе 10.8, частично или полностью на основе Услуг или реализации Ограждаемыми лицами результатов Услуг. Помимо прочих обязательств, относящихся к защите от любых таких Претензий, обеим Сторонам запрещается урегулировать любые такие Претензии или достигать мировых сделок по ним без письменного согласия другой Стороны. В случае возникновения любых таких Претензий Подрядчик обязан совершить одно из перечисленных ниже действий за свой счет во избежание нарушений в будущем:

(A) Modify or replace any equipment that Company has built or any process that Company is using based on the results of the Services in order to avoid the patent infringement or trade secret violation. Such modification or replacement must be accomplished in a manner that is acceptable to Company and that does not detrimentally impact the performance of the affected equipment or process.

(A) Модифицировать или заменить любое созданное Компанией оборудование или любые используемые Компанией процессы, основанные на результатах оказания Услуг, во избежание нарушений патентов или коммерческих тайн. Такая модификация или замена должны осуществляться в приемлемом для Компании порядке с тем, чтобы не допустить пагубного воздействия на рабочие характеристики данного оборудования или процесса.

(B) Secure for the benefit of Company irrevocable and fully paid licenses for the equipment or operation of the process in order to avoid any future infringement without the need to modify

(B) Получить в пользу Компании безотзывные и полностью оплаченные лицензии на оборудование или использование процесса во избежание любых нарушений в будущем без

or replace equipment or modify processes based on the work results provided to Company. Such licenses must be obtained at no cost to Company and on terms acceptable to Company.

необходимости модификации или замены оборудования или модификации процессов на основе предоставленных Компании результатов труда. Такие лицензии должны быть получены бесплатно для Компании и на приемлемых для нее условиях.

10.9 FINES AND ASSESSMENTS. To the fullest extent permitted by law, Contractor indemnifies Indemnitees against the imposition of fines, fees, orders of restitution or penalties where the event which led to that imposition arises out of this Contract.

10.9 ШТРАФЫ И НАЧИСЛЕНИЯ. В максимально допустимой законом степени, Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении наложения штрафов, сборов, приказов о реституции и взысканий в тех случаях, когда событие, повлекшее за собой такое наложение, вытекает из настоящего Договора.

10.10 CONFLICT OF INTEREST AND IMPROPER INFLUENCE. Contractor indemnifies Indemnitees against Claims that arise out of or in connection with any inaccuracy of the representations set out in Section 4.1(E) or any violation of Sections 5.2 or 5.3.

10.10 КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ И ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЕ ВЛИЯНИЕМ. Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении Претензий, возникающих в результате или вследствие любой неточности в заверениях, данных в разделе 4.1(E), или любого нарушения требований разделов 5.2 или 5.3.

10.11 BREACH OF APPLICABLE LAW. Contractor indemnifies Indemnitees against Claims that arise out of or in connection with any breach by any member of Contractor Group of applicable law.

10.11 НАРУШЕНИЕ ПРИМЕНИМОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА. Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении Претензий, возникающих в результате или вследствие любого нарушения любым членом Группы Подрядчика применимого законодательства.

10.12 INDEMNITY FOR LIENS. Contractor indemnifies Indemnitees against any and all losses, costs, damages, liabilities or Claims that arise out of or in connection with all of the following:

10.12 ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В СВЯЗИ С ПРАВАМИ УДЕРЖАНИЯ. Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении всех без исключения убытков, затрат, ущерба и материальной ответственности или Претензий, возникающих в результате или в связи со всем перечисленным ниже:

(A) Contractor's failure to provide title to Products free of Liens or other adverse claims pursuant to Section 4.4(A)(3). This indemnity is in addition to the rights and remedies specified in Section 4.4(D).

(A) Непредоставление Подрядчиком права собственности на Продукцию без каких бы то ни было Прав удержания или иных неблагоприятных притязаний в соответствии с требованиями раздела 4.4(A)(3). Данное ограждение от ответственности обеспечивается в дополнение к правам и средствам их

защиты, предусмотренным в разделе 4.4(D).

(B) A Lien becoming fixed upon or asserted against any property of Company Group or Contractor as a result of Contractor failing to pay (or to procure the payment of) its debts or the debts of Subcontractors when due in violation of Section 6.7. This indemnity is in addition to the rights and remedies specified in Section 6.7(B).

(B) Осуществление или заявление Прав удержания в отношении любого имущества Группы Компании или Подрядчика в результате неуплаты (или необеспечения оплаты) последним своих долгов или долгов Субподрядчиков при наступлении срока их уплаты в нарушение требований раздела 6.7. Данное ограждение от ответственности обеспечивается в дополнение к правам и средствам их защиты, предусмотренным в разделе 6.7(B).

10.13 INDEMNITY FOR TAXES. Contractor indemnifies Indemnitees against any and all liabilities or Claims for taxes (including interest and penalties), costs, losses, duties or charges, that any taxing authority may assess or levy against Indemnitees in connection with Contractor's tax obligations relating to this Contract or arising out of Contractor's actions or failure to act diligently under Sections 6.7(A), 8 or 9, as well as any taxes imposed on Indemnitees as a consequence of receiving payment under this Section 10.13.

10.13 ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В СВЯЗИ С НАЛОГАМИ. Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении всех без исключения видов материальной ответственности или Претензий в связи с налогами (включая пени и штрафы), затратами, убытками, пошлинами или сборами, которые любой налоговый орган может взимать или взыскивать с Ограждаемых лиц в связи с налоговыми обязательствами Подрядчика в отношении настоящего Договора, или возникающие в результате действий Подрядчика или отсутствия добросовестных действий с его стороны согласно требованиям разделов 6.7(A), 8 или 9, а также любых налогов, которыми облагаются Ограждаемые лица вследствие получения оплаты в порядке, установленном настоящим разделом 10.13.

10.14 INDEMNITY FOR IMPORT AND EXPORT OBLIGATIONS. If Contractor's failure to comply with any requirement of Section 9 results in Company not receiving the full benefit of or otherwise prejudices any available Import/Export Exemption or results in failure to obtain any necessary permits, licenses, authorizations or customs clearances, Contractor indemnifies Indemnitees against any damages, losses, costs, taxes, duties, interest, charges, fines or penalties relating to Contractor's action or failure to act, and any taxes imposed on Indemnitees as a consequence of receiving payment under this

10.14 ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В СВЯЗИ С ИМПОРТНО-ЭКСПОРТНЫМИ ОБЯЗАТЕЛЬСТВАМИ. В том случае, если несоблюдение Подрядчиком любых требований раздела 9 повлечет за собой неполучение Компанией выгод в полном объеме или в ином порядке отрицательно скажется на любом имеющемся Освобождении от импортно-экспортных пошлин или же повлечет за собой неполучение любых необходимых разрешений, лицензий, утверждений или таможенных очисток, Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении любого ущерба, убытков, за-

Section 10.14.

трат, налогов, пошлин, пеней, сборов, штрафов и штрафных санкций в связи с действиями или бездействием Подрядчика, а также любых налогов, которыми облагаются Ограждаемые лица вследствие получения оплаты в порядке, установленном настоящим разделом 10.14.

10.15 LIMITATION ON CLASSES OF DAMAGES. Company and Contractor mutually waive and release to the fullest extent permitted by applicable law, all of the following Claims for damages arising out of this Contract, whether such Claims are made in connection with an indemnity specified in this Section 10, a breach of any obligation under this Contract or otherwise, except for Claims arising from the obligation of a Party to indemnify the other Party for third party Claims:

10.15 ОГРАНИЧЕНИЕ НА ТИПЫ ВОЗМЕЩЕНИЯ УЩЕРБА. Компания и Подрядчик взаимно отказываются от прав и ответственности (в максимально допустимой законом степени) в отношении всех перечисленных ниже Претензий по возмещению ущерба, вытекающих из настоящего Договора, независимо от того, предъявляются ли такие Претензии в связи с ограждением от ответственности, предусмотренным настоящим разделом 10, нарушением любого обязательства по настоящему Договору или в ином порядке, за исключением Претензий, вытекающих из обязательства одной Стороны ограждать от ответственности другую Сторону и обеспечивать ей компенсацию в отношении Претензий третьих лиц:

(A) Indirect or consequential loss, including:

(A) Непрямые или косвенные убытки, в том числе:

(1) Loss of production, including production of petroleum or petroleum products.

(1) производственные потери, включая добычу нефти и газа или производство нефтегазовой продукции;

(2) Loss of prospective economic advantage or benefit.

(2) потеря перспективных экономических преимуществ или выгод;

(3) Loss of business opportunity.

(3) упущенные деловые и коммерческие возможности.

(B) Punitive or exemplary damages.

(B) Штрафные убытки или убытки, присуждаемые в порядке наказания.

(C) Lost profits.

(C) Упущенная прибыль.

10.16 EXCLUSION FOR SOLE NEGLIGENCE OR WILLFUL MISCONDUCT.

10.16 ИСКЛЮЧЕНИЕ В СВЯЗИ С ЕДИНОЛИЧНОЙ НЕБРЕЖНОСТЬЮ ИЛИ НАМЕРЕННЫМИ НАРУШЕНИЯМИ.

(A) The release and indemnity obligations set out in this Contract apply regardless of the active, passive, contributory or concurrent negligence of any Person indemnified and regardless of whether liability of any kind, including liability

(A) Предусмотренные настоящим Договором обязательства по освобождению и ограждению от ответственности и обеспечению компенсации действуют независимо от того, допущена ли любым ограждаемым Лицом небреж-

without fault and breach of duty (statutory or otherwise), is imposed or sought to be imposed on any Person indemnified, except as provided for in Section 10.16(B).

ность, выразившаяся в действии или бездействии, контрибутивная небрежность или одновременная небрежность, а также независимо от того, налагается ли материальная ответственность любого вида (в том числе материальная ответственность без вины и нарушения обязанностей, в силу закона или в ином порядке) или принимаются меры по ее наложению на любое ограждаемое Лицо, за исключением положений настоящего раздела 10.16(B).

(B) The release and indemnity obligations of Contractor in this Contract do not apply where the death, injury, damage or loss in relation to which a Claim is made is the result of any of the following:

(B) Предусмотренные настоящим Договором обязательства Подрядчика по освобождению и ограждению от ответственности и обеспечению компенсации не действуют в тех случаях, когда смерть, травмы, ущерб или убытки, в отношении которых предъявляется Претензия, имеют место в результате любого из перечисленных ниже действий:

(1) The sole negligence of the Indemnitee making the Claim or other deliberate act in violation of any obligation owed under this Contract.

(1) единоличная небрежность Ограждаемого лица, предъявляющего Претензию, или другое намеренное действие в нарушение любых обязательств, действующих в соответствии с настоящим Договором;

(2) The willful misconduct of the Indemnitee making the Claim but only to the extent that it is not contributed to by any act of, or by any omission to perform a duty imposed by law or contract on, any member of Contractor Group, in which case Contractor's liability will be prorated accordingly.

(2) намеренное нарушение со стороны Ограждаемого лица, предъявляющего Претензию, но только при условии, что ему не способствовало никакое действие или бездействие в отношении исполнения обязанности, возложенной по закону или договору на любого члена Группы Подрядчика, причем в этом случае объем материальной ответственности Подрядчика определяется соответственно на пропорциональной основе.

(C) Any Dispute regarding the application of the exclusions provided in Section 10.16(B) will be resolved in accordance with Section 17 except that Section 17.6(G) is modified so that the non-prevailing Party pays all arbitration fees and costs as well as all of the prevailing Party's costs of conducting the arbitration on that issue, including the costs of legal representation, depositions, witnesses and the time of management and other personnel engaged in relation to that issue.

(C) Любой Спор в отношении применения исключений, предусмотренных в разделе 10.16(B), подлежит урегулированию в порядке, установленном в разделе 17, с той лишь оговоркой, что в раздел 17.6(G) вносится изменение, согласно которому проигравшая Сторона оплачивает все расходы и затраты на проведение арбитража, а также все расходы победившей Стороны на проведение арбитража по данному вопросу, включая стоимость юридического представительства, взятия показаний под присягой, расходов на

свидетелей, а также затрат времени руководящих и прочих работников, привлекаемых в связи с урегулированием данного вопроса.

10.17 DEFENSE OF CLAIMS.

(A) Whenever Contractor indemnifies Indemnitees against Claims, Contractor shall defend and hold Indemnitees harmless against those Claims and against all reasonable costs, expenses and fees of any kind (including attorneys' fees) incurred by Indemnitees in defending those Claims.

(B) Whenever Company indemnifies members of Contractor Group against Claims, Company shall defend and hold members of Contractor Group harmless against those Claims and against all reasonable costs, expenses and fees of any kind (including attorneys' fees) incurred by members of Contractor Group in defending those Claims.

(C) Any cost, expenses and fees of any kind (including attorneys' fees) indemnified by Contractor under this Section is in addition to any amounts indemnified under this Contract that are subject to a maximum liability amount.

(D) A Person seeking to rely on an indemnity has the right to reasonably object to counsel selected by the indemnifying Party and select alternative counsel at the cost of the indemnifying Party.

11. MUTUAL RELEASE AND INDEMNITY BETWEEN CONTRACTOR AND RELEASED CONTRACTORS

11.1 DEFINITION OF RELEASED CONTRACTOR. "Released Contractor"

10.17 ЗАЩИТА ОТ ПРЕТЕНЗИЙ.

(A) Во всех случаях, когда Подрядчик ограждает Ограждаемых лиц от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении Претензий, Подрядчик обязан защищать и ограждать Ограждаемых лиц от таких Претензий, а также от всех обоснованных расходов, сборов и затрат любого характера (включая оплату услуг адвокатов), понесенных Ограждаемыми лицами в связи с защитой от таких Претензий.

(B) Во всех случаях, когда Компания ограждает членов Группы Подрядчика от ответственности и обеспечивает им компенсацию в отношении Претензий, Компания обязана защищать и ограждать членов Группы Подрядчика от таких Претензий, а также от всех обоснованных расходов, сборов и затрат любого характера (включая оплату услуг адвокатов), понесенных членами Группы Подрядчика в связи с защитой от таких Претензий.

(C) Все расходы, сборы и затраты любого характера (включая оплату услуг адвокатов), компенсируемые Подрядчиком в соответствии с требованиями настоящего раздела, являются дополнительными по отношению к любым компенсируемым по настоящему Договору суммам, на которые распространяется требование о максимальной сумме ответственности.

(D) Любое Лицо, добивающееся ограждения от ответственности и обеспечения компенсации, вправе обоснованно отвести кандидатуру юриста, выбранного ограждающей Стороной, и выбрать другого юриста за счет ограждающей Стороны.

11. ВЗАИМНОЕ ОСВОБОЖДЕНИЕ И ОГРАЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ МЕЖДУ ПОДРЯДЧИКОМ И ОСВОБОЖДЕННЫМИ ПОДРЯДЧИКАМИ

11.1 ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ «ОСВОБОЖДЕННЫЙ ПОДРЯДЧИК». «Осво-

means a contractor (other than Contractor) that has entered into a contract with Company (either before or after the Effective Date) that includes, or is supplemented by a separate agreement that includes, release, defense and indemnity provisions that are substantially similar to those set out in this Section 11 or are in any other form or wording, so long as the substantive nature of the provisions is similar to this Section 11.

божденный подрядчик» означает любого подрядчика (кроме Подрядчика), заключившего с Компанией (до или после Даты вступления в силу) договор, который предусматривает (или же отдельное дополнительное соглашение к которому предусматривает) положения об освобождении и ограждении от ответственности, компенсации и защите, по сути своей аналогичные положениям настоящего раздела 11 или изложенные в любой другой форме или редакции, при условии что по сути эти положения будут аналогичны положениям настоящего раздела 11.

11.2 DEFINITION OF RELEASED CONTRACTOR GROUP. "Released Contractor Group" means a Released Contractor and any contractor or subcontractor that the Released Contractor engages to provide services or work under the contract referred to in Section 11.1.

11.2 ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ «ГРУППА ОСВОБОЖДЕННОГО ПОДРЯДЧИКА». «Группа освобожденного подрядчика» означает Освобожденного подрядчика и любого подрядчика или субподрядчика, которого Освобожденный подрядчик привлекает для оказания услуг или выполнения работ по договору, указанному в разделе 11.1.

11.3 RELEASE, DEFENSE AND INDEMNITY OBLIGATIONS.

11.3 ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО ОСВОБОЖДЕНИЮ И ОГРАЖДЕНИЮ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ЗАЩИТЕ.

(A) Contractor defends and indemnifies each member of each Released Contractor Group from Claims in respect of any Claims for injury to or death of any employees or personnel of a member of Contractor Group where the injury or death arises out of this Contract and the Released Contractor's contract referred to in Section 11.1.

(A) Подрядчик защищает и ограждает каждого члена каждой Группы освобожденного подрядчика от ответственности за Претензии, а также обеспечивает ему компенсацию в отношении любых Претензий в связи с травмами или смертью любых работников или персонала любого члена Группы Подрядчика в тех случаях, когда такие травмы или смерть наступают в результате настоящего Договора и договора Освобожденного подрядчика, указанного в разделе 11.1.

(B) Contractor releases each member of a Released Contractor Group in respect of any Claims by Contractor for damage to or loss (including the cost of removal of wreckage) of Contractor Group's Property, where the damage or loss arises out of this Contract and the Released Contractor's contract referred to in Section 11.1.

(B) Подрядчик освобождает каждого члена Группы освобожденного подрядчика от ответственности за любые Претензии Подрядчика в отношении ущерба или потерь (включая стоимость удаления обломков) Имущества Группы Подрядчика в тех случаях, когда такой ущерб или потери возникают в результате настоящего Договора и договора Освобожденного подрядчика, указанного в разделе

11.1.

11.4 SUBCONTRACT REQUIREMENTS. Contractor shall include a provision substantially similar to this Section 11 in its subcontracts with Subcontractors whereby Subcontractors assume similar release, defense and indemnity obligations in favor of each member of a Released Contractor Group.

11.4 СУБПОДРЯДНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ. Подрядчик включает в свои договоры субподряда с Субподрядчиками положение, по сути своей аналогичное настоящему разделу 11, согласно которому Субподрядчики берут на себя сходные обязательства по освобождению и ограждению от ответственности, защите и обеспечению компенсации в пользу каждого члена Группы освобожденного подрядчика.

11.5 NO COMPANY OBLIGATIONS. Company incurs no obligation under this Section 11 to Contractor, any Released Contractor or any other Person. Contractor defends and indemnifies Company from any Claims arising out of this Section 11.

11.5 ОТСУТСТВИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ У КОМПАНИИ. Компания не несет никаких обязательств по настоящему разделу 11 перед Подрядчиком, любым Освобожденным подрядчиком или любым другим Лицом. При этом Подрядчик защищает Компанию, ограждает ее от ответственности и обеспечивает ей компенсацию в отношении любых Претензий, вытекающих из настоящего раздела 11.

12. INSURANCE

12. СТРАХОВАНИЕ

12.1 Neither the minimum policy limits of insurance required of Contractor under this Section 12 nor the actual amounts of insurance maintained by Contractor under its insurance program limit or reduce Contractor's liability and indemnity obligations in this Contract.

12.1 Ни минимальные лимиты ответственности по страховым полисам, установленные для Подрядчика настоящим разделом 12, ни фактические страховые суммы, предусмотренные Подрядчиком по его программе страхования не ограничивают и не уменьшают объема ответственности Подрядчика и его обязательств по ограждению от ответственности и обеспечению компенсации, предусмотренных настоящим Договором.

12.2 Contractor shall maintain the following:

12.2 Подрядчик обязан иметь следующее:

(A) All insurance required by applicable law.

(A) Все виды страхования, предусмотренные применимым законодательством.

(B) Compulsory Employer's Liability Insurance as prescribed by applicable Kazakh law. The policy limits for this insurance must be the higher of the amount required by applicable law or US$500,000 or its currency equivalent combined single limit per occurrence.

(B) Обязательное страхование ответственности работодателя в соответствии с требованиями применимого казахского законодательства. При этом единый комбинированный лимит по полису должен равняться большей из следующих двух сумм: сумме, предусмотренной применимым законодательством, или 500 000 долл. США (или равноценной сумме в другой валюте) за каждый случай.

(C) Commercial General Liability (Bodily Injury and Property Damage) Insurance, including

(C) Коммерческое страхование гражданской ответственности (за телесные поврежде-

the following supplemental coverages: Contractual Liability to cover the liabilities assumed in this Contract; Products and Completed Operations; Explosion, Collapse and Underground Hazards; and Sudden and Accidental Pollution. The policy territory coverage must include all areas where the Services are to be performed. The policy limits must not be less than US$1,000,000 or its currency equivalent combined single limit per occurrence.

ния и ущерб имуществу), включая следующие виды дополнительного покрытия: страхование договорной ответственности по настоящему Договору; страхование ответственности за качество продукции и выполненных работ; страхование ответственности за взрывы, обрушения и подземные аварии и страхование ответственности за непредвиденное и аварийное загрязнение. Территориальное покрытие по полису должно включать все места оказания Услуг. При этом единый комбинированный лимит по полису должен составлять не менее 1 000 000 долл. США (или равноценной суммы в другой валюте) за каждый случай.

(D) Automobile Bodily Injury and Property Damage Liability Insurance including Passenger Liability extending to all vehicles provided by Contractor in the performance of the Services. The policy limits for this insurance must be the higher of the amount required by applicable law or US$100,000 or its currency equivalent combined single limit per occurrence.

(D) Автомобильное страхование ответственности за телесные повреждения и ущерб имуществу (включая ответственность перед пассажирами), которое распространяется на все транспортные средства, предоставляемые Подрядчиком в процессе оказания Услуг. При этом единый комбинированный лимит по данному страховому полису должен равняться большей из следующих двух сумм: сумме, предусмотренной применимым законодательством, или 100 000 долл. США (или равноценной сумме в другой валюте) за каждый случай.

(E) If performance of the Services requires Contractor to use watercraft, Contractor shall maintain or require owners of the watercraft to maintain the following:

(E) В том случае, если для оказания Услуг необходимо использование Подрядчиком водных судов, Подрядчик обязан иметь (и требовать того же от владельцев таких судов) следующие виды страхования:

(1) Hull and Machinery Insurance ("H&M") on all vessels and barges used by Contractor in the performance of the Services, in an amount equal to the fair market value of each vessel or barge, with navigation limits adequate for the vessel's trade.

(1) Страхование корпуса, машин и оборудования («H&M») всех судов и барж, используемых Подрядчиком в процессе оказания Услуг, на сумму, равную реальной рыночной стоимости каждого судна или баржи, с навигационными лимитами, соответствующими характеру применения данного судна.

(2) Protection and Indemnity ("P&I") Liability Insurance including coverage for injuries to or death of masters, mates and crews (which, if the Services are performed in the United States, must include coverage under the Jones Act, Death on the High Seas Act and General Maritime Law), collision liabilities not covered under H&M, excess collision liabilities and pollution liabilities for all vessels and barges used in the

(2) Взаимное страхование ответственности («защита и возмещение» – сокращенно «P&I»), включая страхование от травм или смерти капитанов, помощников и членов экипажа судов (которое, в случае оказания Услуг на территории Соединенных Штатов Америки, должно включать страховую защиту, предусмотренную Законом Джонса (Jones Act), Законом о смерти в открытом море (Death on the

performance of the Services. The policy territory coverage must include all areas where each vessel and barge is used. The policy limit for this insurance must be an amount at least equal to the fair market value of each vessel or barge but not less than US$1,000,000 or its currency equivalent per occurrence.

High Seas Act) и Общим законом о мореходстве (General Maritime Law)); страхование ответственности за столкновение судов, не защищенной H&M; страхование ответственности за столкновение судов и ответственности за загрязнение на условиях эксцедента убытков для всех судов и барж, используемых в процессе оказания Услуг. Территориальное покрытие должно включать все районы судоходства каждого судна и баржи. При этом лимит по данному страховому полису должен равняться как минимум реальной рыночной стоимости каждого судна или баржи, но не менее 1 000 000 долл. США (или равноценной сумме в другой валюте) за каждый случай.

(F) If performance of the Services requires Contractor to use aircraft (including helicopters), Contractor shall maintain or require owners of aircraft to maintain Aircraft Liability (Bodily Injury (including liability to passengers) and Property Damage) Insurance with a combined single limit of not less than US$25,000,000 or its currency equivalent per occurrence.

(F) В том случае, если для оказания Услуг необходимо использование Подрядчиком воздушных судов (в том числе вертолетов), Подрядчик обязан иметь сам (или потребовать, чтобы владельцы воздушных судов имели) страхование ответственности за использование воздушных судов (телесные повреждения (включая ответственность перед пассажирами) и ущерб имуществу) с единым комбинированным лимитом не менее 25 000 000 долл. США (или равноценной сумме в другой валюте) за каждый случай.

12.3 **Policy Endorsements.**

12.3 **Индоссаменты к страховым полисам.**

(A) Contractor shall, or shall cause its insurer to, provide Company with thirty days' notice before canceling or making a material change to an insurance policy required by Section 12.2.

(A) Подрядчик обязан уведомлять Компанию сам (или обеспечивать ее уведомление со стороны своего страховщика) за тридцать дней об отмене любого страхового полиса, предусмотренного разделом 12.2, или о внесении существенного изменения в такой полис.

(B) Waivers of subrogation in favor of Indemnitees must be included in the Compulsory Employer's Liability insurance required by Section 12.2(B).

(B) Отказы от суброгации в пользу Ограждаемых лиц должны включаться в страховые полисы по обязательному страхованию ответственности работодателя, предусмотренному разделом 12.2(B).

(C) The insurance required in Sections 12.2(C), 12.2(D), 12.2(E) and 12.2(F) must include all of the following:

(C) Страхование, предусмотренное разделами 12.2(C), 12.2(D), 12.2(E) и 12.2(F), должно включать все перечисленные ниже условия:

(1) The Indemnitees shall be named as additional insureds to the extent of the liabilities assumed by Contractor under this

(1) Ограждаемые лица должны быть указаны в качестве дополнительных страхователей в объеме той ответственности,

Contract. The coverage provided to Indemnitees as additional insureds must expressly include liability imposed or sought to be imposed upon Indemnitees for the contributory fault or negligence of Indemnitees to the extent that Contractor has assumed such liabilities of Indemnitees under the Contract.

которую берет на себя Подрядчик по настоящему Договору. При этом страхование, предоставляемое Ограждаемым лицам в качестве дополнительных страхователей, должно в явной форме включать ответственность, которая возлагается или может быть возложена на Ограждаемых лиц за вину потерпевших или небрежность таких Ограждаемых лиц, при условии что Подрядчик принял на себя такую ответственность Ограждаемых лиц по настоящему Договору.

(2) A provision that the insurance is primary with respect to all insureds, including additional insureds, and that no other insurance carried by Indemnitees will be considered as contributory insurance for any loss.

(2) Положение о том, что страхование является первичным в отношении всех страхователей, включая дополнительных страхователей, и что никакое другое имеющееся у Ограждаемых лиц страхование не будет рассматриваться как контрибуционное (долевое) страхование от любых убытков.

(3) A cross liability or severability of interest clause which has the effect of insuring that each insured (including additional insureds) is covered as a separate insured.

(3) Положение о взаимной ответственности или делимости интересов, предусматривающее страхование каждого страхователя (в том числе дополнительных страхователей) в качестве отдельного страхователя.

12.4 **Evidence of Insurance.** Before performing any of the Services, Contractor shall provide Company with certificates or other policy of insurance satisfactory to Company of the insurance and endorsements required under this Section 12. Company's acceptance of this certificate or policy does not constitute a waiver, release or modification of any of the insurance coverages and endorsements required under this Section 12. Contractor shall provide copies of insurance policies required under this Contract if requested by Company. Contractor acknowledges that failure to provide a certificate or a copy of a policy or other evidence as required by this Section 12.4 may lead to non-payment of Contractor's invoices or termination of this Contract.

12.4 **Доказательства наличия страхования.** Прежде чем приступать к оказанию любых Услуг, Подрядчик обязан представить в Компанию свидетельства или другие приемлемые для Компании страховые полисы, предусмотренные настоящим разделом 12. При этом факт принятия Компанией такого свидетельства или полиса не представляет собой отказа от прав, освобождения от ответственности или изменения в отношении любого вида страхования и индоссаментов, предусмотренных настоящим разделом 12. По требованию Компании, Подрядчик обязан представить копии страховых полисов, предусмотренных настоящим Договором. Подрядчик признает, что отказ от представления свидетельства или копии страхового полиса или других доказательств, предусмотренных настоящим разделом 12.4, может повлечь за собой отказ от оплаты счетов-фактур Подрядчика или расторжение настоящего Договора.

12.5 **Deductibles or Self-Insured Retentions.** Contractor is solely responsible for payment of all deductibles or self-insured retentions that are applicable to any Claims made

12.5 **Франшизы и удержания по самострахованию.** Подрядчик несет единоличную ответственность за оплату всех франшиз и удержаний по самострахованию,

against Indemnitees covered by Contractor's insurance policies. The level of these deductibles or retentions must be reasonable and compatible with that expected of a prudent contractor in similar circumstances.

применимых к любым Претензиям, предъявляемых Ограждаемым лицам, защищенным страховыми полисами Подрядчика. При этом уровень таких франшиз и удержаний должен быть умеренным и совместимым с уровнем, которого можно ожидать от благоразумного подрядчика при аналогичных обстоятельствах.

12.6 **Waiver of Subrogation for Contractor's Physical Damage Insurance.** Contractor shall obtain a written waiver of subrogation in favor of Indemnitees from its insurers who provide physical damage insurance with respect to any Contractor Property used in the performance of the Services to the extent Contractor has assumed liability for its Property under this Contract.

12.6 **Отказ от суброгации в отношении страхования Подрядчика от физических повреждений.** Подрядчик обязан получить письменный отказ от суброгации в пользу Ограждаемых лиц от своих страховщиков, осуществляющих страхование от физических повреждений в отношении любого Имущества Подрядчика, используемого при оказании Услуг, при условии что Подрядчик возьмет на себя материальную ответственность за свое Имущество по настоящему Договору.

12.7 **Insurance Required from Subcontractors.** Without limiting Contractor's liability under Section 10, Contractor shall require its Subcontractors, if any, to carry the insurance coverage and endorsements set forth in this Section 12, except that both Company and Contractor shall be included in the required waivers of subrogation and named as additional insureds.

12.7 **Обязательное страхование со стороны Субподрядчиков.** Не ограничивая ответственности Подрядчика по разделу 10, Подрядчик обязан требовать от своих Субподрядчиков (при их наличии) наличия у них страхового покрытия и индоссаментов, предусмотренных в настоящим разделом 12, с той лишь оговоркой, что и Компания и Подрядчик должны быть включены в обязательные отказы от суброгации и указаны в качестве дополнительных страхователей.

13. CONTRACT INFORMATION

13. ДОГОВОРНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

13.1 **Confidentiality of Contract Information.** Contractor shall treat Contract Information as valuable, proprietary and confidential information and shall not disclose, and shall ensure that all members of Contractor Group do not disclose, any Contract Information to any other Person without the prior written consent of Company, except as permitted in Section 13.2.

13.1 **Конфиденциальность Договорной информации.** Подрядчик должен рассматривать Договорную информацию как ценную конфиденциальную информацию, защищенную правами собственности, и при этом ему запрещается раскрывать любую Договорную информацию (и допускать ее раскрытие всеми членами Группы Подрядчика) любому другому Лицу без предварительного письменного согласия Компании, за исключением тех случаев, когда это допускается положениями раздела 13.2.

13.2 **Permitted Disclosure.** Contractor may disclose (and may permit other members of Contractor Group to disclose) Contract Information to any of the following recipients who are bound by confidentiality and use obligations at least as stringent to those in

13.2 **Допустимое раскрытие.** Подрядчик вправе раскрывать Договорную информацию (и допускать ее раскрытие другими членами Группы Подрядчика) любым перечисленным ниже получателям, связанным обязательствами по сохране-

this Section 13:

нию конфиденциальности и использованию, как минимум столь же строгими, сколь обязательства, предусмотренным настоящим разделом 13:

(A) To Subcontractors and employees of Contractor or Subcontractors, but only to the extent that those Persons need to know the Contract Information for the performance of the Services.

(A) Субподрядчики и работники Подрядчика или Субподрядчиков, но только при условии, что этим Лицам необходимо располагать Договорной информацией для оказания Услуг.

(B) To professional advisors of Contractor or Subcontractors, but only to the extent necessary for the provision of professional advice needed by Contractor or Subcontractors for the performance of the Services or by Contractor in relation to this Contract.

(B) Профессиональные консультанты Подрядчика или Субподрядчиков, но только в той мере, в какой это требуется для предоставления профессиональных консультационных услуг, необходимых Подрядчику или Субподрядчикам для оказания Услуг или Подрядчику в связи с настоящим Договором.

13.3 **Required Disclosure.** If Contractor or any other Person who receives Contract Information (directly or indirectly) through Contractor is required by law or by lawful order of any administrative or judicial proceeding to disclose any Contract Information, or any Person applies for an order against them for the disclosure of Contract Information, Contractor shall provide Company with prompt notice of this requirement or application so that Company may seek a protective order. If a protective order or other remedy is not obtained, Contractor will furnish, and will ensure that the other Person required to disclose Contract Information will furnish, only that portion of the Contract Information which, in the reasonable opinion of Company, is required to be disclosed.

13.3 **Обязательное раскрытие.** Если Подрядчику или любому другому лицу, получающему через него Договорную информацию (прямо или косвенно), потребуется в силу закона или законного распоряжения в судебном или административном порядке раскрыть любую Договорную информацию, или же если любое Лицо будет ходатайствовать о вынесении в отношении их приказа о раскрытии Договорной информации, то тогда Подрядчик обязан безотлагательно уведомить Компанию о таком требовании или ходатайстве, с тем чтобы Компания имела возможность обратиться за вынесением охранного приказа. В том случае, если охранного приказа или другого средства защиты прав получить не удастся, Подрядчик должен предоставить (и обеспечить, чтобы другое Лицо, обязанное раскрыть Договорную информацию, также предоставило) только ту часть Договорной информации, которую необходимо раскрыть по обоснованному мнению Компании.

13.4 **Use of Contract Information.** Contractor shall use, and shall ensure that all other Persons who receive Contract Information (directly or indirectly) through Contractor use, Contract Information (including Contract Information which is learned, discovered, developed or created by Contractor Group) only for the purpose of providing the Services. Contractor shall not, and shall ensure that all other members of Contractor Group do not, disassemble, decompile or otherwise reverse engineer or attempt to derive the composition or

13.4 **Использование Договорной информации.** Подрядчик использует Договорную информацию и обеспечивает ее использование всеми прочими Лицами, получающими ее (прямо или косвенно) через Подрядчика (включая Договорную информацию, которая становится известна Группе Подрядчика или устанавливается, разрабатывается или создается ею) исключительно с целью оказания Услуг. Без предварительного письменного согласия Компании Подрядчику запрещается расчленять, «вскрывать»

underlying information, structure or ideas of any Contract Information, except to the extent required to provide the Services, without the prior written consent of Company. Contractor shall abide by all instructions given or restrictions stipulated by Company with respect to Contract Information.

или в ином порядке «реконструировать» или пытаться устанавливать на этой основе состав и происхождение исходных данных, структуру или идеи, лежащие в основе любой Договорной информации, а также запрещается допускать эти действия со стороны всех остальных членов Группы Подрядчика, за исключением тех случаев, когда это требуется для оказания Услуг. При этом Подрядчик обязан руководствоваться всеми указаниями, ограничениями и запретами в отношении Договорной информации, поступающими со стороны Компании.

13.5 **Ownership of Property Rights.** All intellectual property rights and all other property and other rights in relation to Contract Information are owned by Company. To the extent that Contract Information is discovered, developed or created by Contractor or other members of Contractor Group and copyright or other intellectual property or other rights arise in relation to that Contract Information, those works and rights are work made for hire under this Contract and are the exclusive property of Company. If Company cannot be considered as author or owner of those works or rights for any reason, then those works or rights are automatically assigned to Company at their creation by this Contract, and moral rights in those works or rights, if any, are waived, without any further act being required. Contractor shall promptly disclose and assign and does assign (and shall ensure that any other member of Contractor Group having rights to Contract Information assigns) all rights to any concepts, inventions, improvements, discoveries or other Contract Information to Company. Contractor shall assist Company in obtaining or enforcing intellectual property protection for or perfecting any available rights to the Contract Information, including the signing of any affidavits, patent or other applications and assignment documents. The cost of obtaining or enforcing intellectual property or other rights in relation to Contract Information will be borne by Company. Company and its Affiliates shall have an irrevocable, royalty-free, perpetual, worldwide right and license, with the right to sublicense, to use Contractor Background Technology to the extent necessary to exploit the Contract Information or the Products delivered or

13.5 **Собственность на имущественные права.** Все права на интеллектуальную собственность и все прочие имущественные и иные права на Договорную информацию находятся в собственности Компании. В том случае, если Договорная информация устанавливается, разрабатывается или создается Подрядчиком или другими членами Группы Подрядчика с возникновением авторских прав или других прав на интеллектуальную собственность и иных прав в отношении Договорной информации, такие работы и права будут представлять собой «работу, выполненную по найму» по настоящему Договору, и переходят в исключительную собственность Компании. Если по той или иной причине Компания не может рассматриваться как автор или владелец таких работ или прав, то тогда такие работы и права автоматически передаются в собственность Компании с момента их создания в силу настоящего Договора, а моральные права на такие работы и права (если таковые имеются) отменяются без необходимости в каких бы то ни было дальнейших действий. Подрядчик обязан безотлагательно раскрывать и передавать (и обеспечивать, чтобы все прочие члены Группы Подрядчика, имеющие права на Договорную информацию, также передавали) Компании все права на любые идеи, изобретения, усовершенствования, открытия или другую Договорную информацию. При этом Подрядчик оказывает Компании содействие в получении и осуществлении защиты прав на интеллектуальную собственность, а также окончательное оформление любых имеющихся прав на Договорную информацию, включая подписание любых аффи-

Services under this Contract.

девитов, патентов или других заявок и актов передачи прав. При этом расходы на получение и осуществление прав интеллектуальной собственности и прочих прав в отношении Договорной информации оплачиваются Компанией. При этом Компания и ее Аффилированные лица имеют безотзывные, безвозмездные, бессрочные всемирные права и лицензию (с правом сублицензирования) на право использования Исходной технологии Подрядчика при условии, что это необходимо для использования Договорной информации или поставленной Продукции или Услуг по настоящему Договору.

13.6 **Equitable Relief.** Contractor acknowledges and agrees that due to the unique nature of the Contract Information there may be no adequate remedy at law for any breach of the obligations set out in this Section 13, and that any breach of these obligations may allow Contractor or another Person to compete unfairly with Company resulting in irreparable harm to Company. Accordingly, Contractor agrees that upon a breach (or threat of a breach), Company is entitled to immediate equitable relief, including a restraining order and preliminary injunction, and Company may seek indemnification from Contractor for any loss or harm in connection with any breach or enforcement of Contractor's obligations provided in this Section 13 or for the unauthorized use or release of Contract Information. Contractor shall notify Company immediately upon the occurrence of any unauthorized release of Contract Information or other breach of this Section 13.

13.6 **Средства судебной защиты по праву справедливости.** Подрядчик признает и подтверждает, что в связи с уникальным характером Договорной информации не существует таких средств судебной защиты по общему праву, которых было бы достаточно в отношении любого нарушения обязательств, предусмотренных настоящим разделом 13, и что любое нарушение этих обязательств может дать Подрядчику или любому другому Лицу возможность недобросовестно конкурировать с Компанией и в результате нанести ей непоправимый вред. В связи с этим Подрядчик соглашается, что в случае нарушения (или возможности нарушения) Компании полагаются срочные средства судебной защиты по праву справедливости, в том числе запретительный судебный приказ и предварительный судебный запрет, и при этом Компания вправе принимать меры по получению ограждения от ответственности и компенсации со стороны Подрядчика в отношении любых убытков или ущерба в связи с любым нарушением или же исполнением его обязательств, предусмотренных настоящим разделом 13, или несанкционированным использованием или преданием гласности Договорной информации. При этом Подрядчик обязан немедленно ставить Компанию в известность о любом факте несанкционированного предания гласности Договорной информации или о других нарушениях требований настоящего раздела 13.

13.7 **No License.** Other than the rights to use the Contract Information to perform the Services required to be performed under

13.7 **Отсутствие лицензии.** За исключением прав на использование Договорной информации с целью оказания Услуг,

this Contract, nothing in this Contract shall be construed as conferring to Contractor by implication, estoppel, or otherwise, any right, title or interest in, or any license under, any patent, patent application, trade secret, or other intellectual property now or subsequently owned by Company or its Affiliates. Any cost that Contractor must bear to license or otherwise access any intellectual property right required for the performance of the Services is included in Contractor's compensation unless otherwise provided in this Contract.

предоставление которых является обязательным по настоящему Договору, никакие положения настоящего Договора не должны толковаться как предоставляющие Подрядчику (косвенно, в силу правовой презумпции или в ином порядке) каких бы то ни было прав, права собственности, долевых прав или лицензий в отношении любых патентов, патентных заявлок, коммерческих тайн или прочих прав интеллектуальной собственности, находящихся в собственности Компании или ее Аффилированных лиц в настоящее время или в дальнейшем. Все затраты, которые Подрядчик обязан взять на себя с целью лицензирования или получения в ином порядке доступа к правам интеллектуальной собственности, необходимым для оказания Услуг, включены в сумму вознаграждения Подрядчика, если только настоящим Договором не будет предусмотрено иное.

13.8 **Return of Materials.** All copies, extracts, drawings and other materials or Records that, in whole or in part, contain, incorporate, embody or reflect any Contract Information must be returned or delivered to Company or destroyed within five business days of the first to occur of termination of this Contract or completion of the provision of the Services. If Contract Information has been copied onto computer systems or other data storage systems used by Contractor or other members of Contractor Group, Contractor's obligations under this Section 13.8 are satisfied if all data recordings of Contract Information (including back-up data) are destroyed in a manner which makes it unrecoverable, provided that such data is kept confidential in accordance with this Contract for so long as that Contract Information is retained.

13.8 **Возврат материалов.** Все копии, выписки, чертежи и прочие материалы или Учетная документация, в которых содержится, включается, излагается или отражается, полностью или частично, любая Договорная информация, подлежат возврату или передаче Компании или же уничтожению в течение пяти рабочих дней после прекращения действия настоящего Договора или окончания оказания Услуг — в зависимости от того, какой из этих сроков наступит раньше. В том случае, если Договорная информация копировалась в компьютерные системы или другие системы хранения данных, используемые Подрядчиком или другими членами Группы Подрядчика, обязательства Подрядчика по настоящему разделу 13.8 будут исполнены, если все записи данных Договорной информации (включая резервные данные) будут уничтожены таким способом, в результате чего их нельзя будет восстановить, с той лишь оговоркой, что такие данные будут храниться в тайне в соответствии с настоящим Договором на протяжении всего срока сохранения такой Договорной информации.

14. BUSINESS RELATIONSHIP

14.1 **Contract for Services.** This is a Contract for services and is not a charter agreement or lease agreement.

14. ДЕЛОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ

14.1 **Договор об оказании услуг.** Настоящий Договор представляет собой договор об оказании услуг, а не договор фрахта или договор аренды оборудования или

техники Подрядчика.

14.2 **Independent Contractor.** The Services are provided by Contractor as an independent contractor, and Contractor and the members of Contractor Group are not employees, agents or representatives of Company or Company Group.

14.2 **Независимый подрядчик.** Услуги предоставляются Подрядчиком в качестве независимого подрядчика, и при этом ни сам Подрядчик, ни члены Группы Подрядчика не являются работниками, агентами или представителями Компании или Группы Компании.

14.3 **Contractor's Responsibility for Obligations of the Contractor Group.** Contractor is responsible for all legal and contractual obligations of all members of Contractor Group that arise out of the performance of the Services, including those imposed by Country or any of its political subdivisions. The requirements of this Contract apply to Subcontractors' services, property and personnel as if they were Contractor's services, property and personnel. Contractor is not relieved from any liability or obligation under this Contract as a result of Contractor's use of Subcontractors or Company's approval of Subcontractors.

14.3 **Ответственность Подрядчика по обязательствам Группы Подрядчика.** Подрядчик отвечает за исполнение всех законных и договорных обязательств всех членов Группы Подрядчика, вытекающих из оказания Услуг, включая обязательства, налагаемые Страной или любого ее административно-территориального образования. Требования настоящего Договора распространяются на услуги, имущество и персонал Субподрядчиков, как если бы они являлись услугами, имуществом и персоналом самого Подрядчика. При этом Подрядчик не освобождается ни от какой материальной ответственности или обязательств по настоящему Договору в результате использования им Субподрядчиков или утверждения последних Компанией.

14.4 **Control over Performance.** As an independent contractor, Contractor has complete control, supervision and direction over its equipment and personnel and over the manner and method of the performance of the Services. Any instructions or directions of any kind given by Company do not relieve Contractor of its duties and obligations as an independent contractor.

14.4 **Контроль над исполнением.** Будучи независимым подрядчиком, Подрядчик осуществляет полный контроль, надзор и руководство своим оборудованием и персоналом, а также тем, каким образом и какими методами осуществляется оказание Услуг. Никакие распоряжения или указания со стороны Компании не освобождают Подрядчика от его обязанностей и обязательств в качестве независимого подрядчика.

15. TRANSFER

15. ПЕРЕДАЧА ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

15.1 **By Contractor.** Contractor may not assign or transfer in whole or part its rights and obligations under this Contract to any Person or, in the event of a reorganization, merger, consolidation or asset sale, to any other entity which assumes the assets of Contractor under that reorganization, merger, consolidation or asset sale without the prior written consent of Company. Any attempted assignment or transfer in breach of this obligation is void as between Company and Contractor.

15.1 **Со стороны Подрядчика.** Без предварительного письменного согласия Компании Подрядчику не разрешается частично или полностью переуступать или передавать свои права и обязательства по настоящему Договору любому Лицу, а в случае реорганизации, слияния, консолидации или продажи активов — любому другому юридическому лицу, принимающему активы Подрядчика в рамках такой реорганизации, слияния, консолидации или продажи активов. Любая попытка переуступить или передать права и обязательства в нарушение

настоящего обязательства не будет иметь юридической силы между Компанией и Подрядчиком.

15.2 **By Company.** Company may assign or transfer all or part of its rights or obligations under this Contract without Contractor's consent to an Affiliate of Company, or a Joint Interest Owner or, in the event of a reorganization, merger, consolidation or asset sale, to any other entity which assumes the assets of Company under that reorganization, merger, consolidation or asset sale, or to any other Person.

15.2 **Со стороны Компании.** Компания вправе частично или полностью переуступать или передавать свои права и обязательства по настоящему Договору без согласия Подрядчика любому Аффилированному лицу Компании или Совместному долевому собственнику, а в случае реорганизации, слияния, консолидации или продажи активов — любому другому юридическому лицу, принимающему активы Компании в рамках такой реорганизации, слияния, консолидации или продажи активов, или любому другому Лицу.

16. FORCE MAJEURE

16. ФОРС-МАЖОР

16.1 **Definition of Force Majeure Event.** "Force Majeure Event" means any of the events or circumstances described in Section 16.1(A) that are beyond the control of an affected Party and which prevents the performance of any of the affected Party's obligations under this Contract after that Party has taken every reasonable step, including reasonable expenditures of money, to remedy the impact of the event:

16.1 **Определение Форс-мажорного обстоятельства.** «Форс-мажорное обстоятельство» означает любые указанные в разделе 16.1(A) события или обстоятельства непреодолимой силы для пострадавшей Стороны, которые препятствуют исполнению любых ее обязательств по настоящему Договору после того, как этой Стороной будут приняты все возможные меры (в том числе расходование достаточных денежных средств) с целью ликвидации последствий таких обстоятельств.

(A) Events or circumstances that may give rise to a Force Majeure Event are limited to the following:

(A) События или обстоятельства, влекущие за собой возникновение Форс-мажорного обстоятельства, ограничены следующими:

(1) Earthquakes, hurricanes, fires, storms, tidal waves, floods or other physical natural disasters.

(1) землетрясения, ураганы, пожары, штормы и бури, приливные волны и цунами, наводнения и прочие естественные стихийные бедствия;

(2) Acts of war (whether declared or undeclared), terrorism, riot, civil war, blockade, insurrection or civil disturbances.

(2) войны и военные действия (объявленные и необъявленные), террористические акты, мятежи, гражданские войны, блокады, восстания или гражданские беспорядки;

(3) Acts of a governmental entity, agency or other local authority that prevent or make unlawful a Party's performance under this Contract.

(3) акты государственных органов, ведомств или других местных органов власти, препятствующие исполнению Стороной своих обязательств по настоящему Договору или лишающие такое исполнение законной силы;

(4) Strikes or labor disputes at the national

(4) забастовки или трудовые споры на

level, but excluding any strike or dispute which is specific to the performance of the Services under this Contract.

(B) The Parties confirm that Force Majeure Events do not include any of the following events or circumstances:

(1) The mere shortage of or inability to obtain labor, equipment, materials or transportation which is not itself caused by a Force Majeure Event.

(2) The insolvency or change in economic circumstances of the affected Party.

(3) Change in market conditions.

16.2 **Excuse of Performance due to a Force Majeure Event**. Subject to compliance with Section 16.3, neither Party is liable for any delay in performing or failure to perform its obligations under this Contract (excluding indemnification obligations and the obligation to pay undisputed invoices) if and to the extent that the delay or failure is caused by a Force Majeure Event. A Party is excused from its performance obligations that are prevented by a Force Majeure Event for as long as the Force Majeure Event continues.

16.3 **Notice and Mitigation.** If a Party seeks relief from its obligations to perform under this Contract under Section 16.1, it shall:

(A) Give prompt notice to the other Party, which must include all of the following information:

(1) The event that the Party considers constitutes a Force Majeure Event and its likely effect on the performance of

национальном уровне, но не включая забастовки или споры, относящиеся только к оказанию Услуг по настоящему Договору.

(B) Стороны подтверждают, что к Форс-мажорным обстоятельствам не относятся никакие из перечисленных ниже событий или обстоятельств:

(1) простая нехватка рабочей силы, оборудования, материалов или транспорта, а также неспособность получить их, которые сами по себе не вызваны Форс-мажорным обстоятельством;

(2) несостоятельность пострадавшей Стороны или изменение ее экономических обстоятельств;

(3) изменения в условиях рынка.

16.2 **Освобождение от ответственности за исполнение обязательств по причине Форс-мажорного обстоятельства.** При условии соблюдения требований раздела 16.3, ни одна из Сторон не несет материальной ответственности за просрочку исполнения или неисполнение своих обязательств по настоящему Договору (за исключением обязательств по ограждению от ответственности и компенсации, а также обязательства оплачивать неоспариваемые счета-фактуры), если (и при условии что) такая просрочка исполнения или неисполнение вызваны Форс-мажорным обстоятельством. При этом любая Сторона освобождается от обязательств по исполнению, которым препятствует Форс-мажорное обстоятельство, на весь срок действия такого обстоятельства.

16.3 **Уведомление и меры по ликвидации последствий.** В том случае, если Сторона добивается освобождения от своих обязательств по исполнению настоящего Договора согласно разделу 16.1, она обязана:

(A) безотлагательно уведомить другую Сторону, в обязательном порядке включив в свое уведомление все перечисленные ниже сведения:

(1) обстоятельство, которое представляет собой, по мнению этой Стороны, Форс-мажорное обстоятельство, а также его вероятное влияние на исполнение обя-